

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)»**

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Форма обучения
Год начала обучения

очная
2026

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Тема 1. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Выборы»
3. Тема 2. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Президентские выборы в России»
4. Тема 3. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Парламентские выборы в России»
5. Тема 4. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Парламентские выборы в Германии и Великобритании»
6. Тема 5. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»
7. Тема 6. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика»
8. Тема 7. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Северном Кавказе»
9. Тема 8. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика в Закавказье»
- 10.Тема 9. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато»
- 11.Тема 10. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства СНГ»
- 12.Тема 11. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства Европы»
- 13.Тема 12. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства Россия»
- 14.Тема 13. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»
- 15.Тема 14. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны РФ»
- 16.Тема 15. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны СНГ»
- 17.Тема 16. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны Европа»
- 18.Тема 17. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и ВТО»
- 19.Тема 18. Перевод с листа и последовательный перевод текстов

- предметной области «Западная Европа и ВТО»
- 20.Тема 19. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Восточная Европа и ВТО»
- 21.Тема 20. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «США и ВТО»
- 22.Тема 21. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и Украина»
- 23.Тема 22. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и страны Балтии»
- 24.Тема 23. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и Беларусь»
- 25.Тема 24. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и страны Средней Азии»
- 26.Тема 25. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией»
- 27.Тема 26. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в РФ»
- 28.Тема 27. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в СНГ»
- 29.Тема 28. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в ФРГ»
- 30.Тема 29. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Экономика России»
- 31.Тема 30. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Промышленность РФ»

Введение

Методические рекомендации к практическим занятиям студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» (5 курс) разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение военной деятельности, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Актуальность изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» обусловлена тем, что устный последовательный перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря устному переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Расширение экономических и торговых контактов между народами, а также развитие коммуникативных контактов между народами способствует увеличению удельного веса устных текстов в общем объеме переводных материалов. Актуальность изучения данной дисциплины определяется важностью правильного использования переводческих стратегий, применяемых при переводе устных монологических высказываний и интервью, т.е. основных способов существования устных текстов для последовательного перевода, и всестороннего изучения характера влияния культурно-языковой принадлежности переводчика на его стратегию в процессе перевода.

Целью освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)» является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для

осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-4. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	ИД1.ПК-4. Принимает во внимание основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. ИД2.ПК-4. Выполняет устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения ИД3.ПК-4. Демонстрирует владение навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения	Р 12 Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи

норм перевода; текста		
ПК-5. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	ИД1.ПК-5. Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода. ИД2.ПК-5. Осуществляет качественный устный последовательный перевод. ИД3.ПК-5. Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	Р 12 Осуществляет межкузыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
ПК-6. Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ИД1.ПК-6. Имеет представление о сокращенной переводческой записи ИД2.ПК-6. Использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста ИД3.ПК-6. Демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации	Р 12 Осуществляет межкузыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи
ПК-7. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ИД1.ПК-7. Имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках ИД2.ПК-7. Применяет навык построения текстов на рабочих языках ИД3.ПК-7. Демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Р 12 Осуществляет межкузыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи

Тема 1. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Выборы»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «**Выборы**»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Статья 1

Wahlkommission erklärt Putin zum Sieger

Wladimir Putin hat die russische Präsidentenwahl gewonnen. Nach amtlichen Angaben lag sein Anteil bei knapp 64 Prozent der Stimmen. Die OSZE stellte Unregelmäßigkeiten in jedem dritten Wahllokal fest (04.03.2012).

Ungeachtet von Manipulationsvorwürfen hat die russische Wahlkommission Ministerpräsident Wladimir Putin offiziell zum Sieger der Präsidentenwahl erklärt. Der 59 Jahre alte Putin habe 63,65 Prozent der Stimmen bei der Wahl erzielt. Das teilte die Wahlleitung am Montag in Moskau mit.

Putin erreichte damit deutlich weniger Stimmen als bei seinem vorigen Ergebnis von 71,3 Prozent im Jahr 2004, aber über seinem ersten Wert von 52,9 Prozent im Jahr 2000. Die Wahlbeteiligung lag bei 65,3 Prozent der etwa 110 Millionen Berechtigten.

Nach Einschätzung der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) habe es in jedem dritten Wahllokal Unstimmigkeiten gegeben. In einem Drittel der Wahllokale sei die Auszählung „schlecht“ verlaufen, teilte die OSZE am Montag in Moskau mit. „Es gab keinen wirklichen Wettbewerb und der Missbrauch von Mitteln der Regierung hat dazu geführt, dass der Wahlsieger niemals infrage stand“, sagte einer der Beobachter der OSZE. Die OSZE forderte zudem eine Aufklärung aller Manipulationsvorwürfe bei der Wahl am Sonntag.

Die EU teilt die Vorbehalte OSZE. „Wir teilen diese erste Bewertung“, sagte eine Sprecherin der EU-Außenbeauftragten Catherine Ashton am Montag in Brüssel. Die EU rief Putin auf, die Vorwürfe aufzuklären. Zugleich sagte die Sprecherin, die EU arbeite gerne mit dem neuen Präsidenten bei der wirtschaftlichen und politischen Modernisierung Russlands zusammen. Das sei „unerlässlich“, und dabei müssten die Bürger und die Zivilgesellschaft einbezogen werden.

Bundesregierung kritisiert „Umstände“ der Wahl

Die Bundesregierung kritisierte die Rahmenbedingungen der Wahl. Regierungssprecher Steffen Seibert sagte am Montag in Berlin, die „Umstände“ hätten in vielem nicht dem entsprochen, „was wir aus anderen Teilen Europas kennen“. Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) wollte demnach wenig später mit dem designierten Präsidenten Wladimir Putin telefonieren, um ihm

„Erfolg“ zu wünschen. Zu dessen „großen Aufgaben“ gehöre die Modernisierung des Landes, die nicht nur eine wirtschaftlich-technische, sondern auch eine politischgesellschaftliche sein müsse.

Bundesaußenminister Guido Westerwelle (FDP) sagte am Montag in Berlin, neben den Wirtschaftsbeziehungen gebe es starke gemeinsame Sicherheitsinteressen. „Wir können die Sicherheit auch auf unserem europäischen Kontinent nicht gegen Russland, sondern nur mit Russland gemeinsam übernehmen.“ Berlin wolle Putin bei der Modernisierung Russlands helfen, insbesondere beim Aufbau rechtsstaatlicher Strukturen. Moskau müsse nun alle Vorwürfe von Unregelmäßigkeiten bei der Wahl ausräumen.

Die zur Wahl nicht zugelassene Opposition sowie russische Wahlbeobachter sprachen von Tausenden Verstößen am Tag der Abstimmung am Sonntag. Die Regierungsgegner kündigten Massenproteste gegen das aus ihrer Sicht „unehrliche Ergebnis“ an. Mit Spannung wurde das Urteil der internationalen Experten der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa erwartet.

Nach Kritik an der Wahl signalisierte der scheidende Präsident Dmitri Medwedew der Opposition - wie zuletzt schon bei der gefälschten Parlamentswahl - Entgegenkommen. Der Präsident wies die Generalstaatsanwaltschaft an, bis zum 1. April die Verurteilung des inhaftierten Kremlgegners und ehemaligen Ölmanagers Michail Chodorkowski zu überprüfen. Menschenrechtler und Politologen bewerteten dies als politisches Manöver, um die aufgebrachte Menge zu beruhigen.

Die Freilassung des politischen Gefangenen gehört zu den Hauptforderungen der Opposition, aber auch der internationalen Gemeinschaft. Auch andere Hafturteile würden geprüft, teilte der Kreml mit. Außerdem forderte Medwedjew zwei Monate vor seinem Ausscheiden aus dem Amt nun das Justizministerium auf, bis zum 15. März die Gründe für die Nichtregistrierung der Oppositionspartei Parnas aufzuklären.

Nach Kremlangaben gehen die Anordnungen auf ein Treffen Medwedjews mit Oppositionellen zurück. Experten bezweifeln immer wieder den Reformwillen der Machtführung. Auch nach der umstrittenen Parlamentswahl im Dezember hatte Medwedjew Reformen für eine Demokratisierung Russlands angekündigt. Kommentatoren kritisierten aber, dass den Ankündigungen bisher keine Taten folgten. Nach der Wahl teilten die Behörden außerdem mit, dass Putin in der russischen Hauptstadt Moskau die Mehrheit knapp verfehlt habe.

Putin erreicht „100 Prozent“ in Tschetschenien

Er landete demnach bei 47,22 Prozent der Stimmen. Auch in seiner Heimatstadt Sankt Petersburg blieb der frühere Geheimdienstchef unter dem Landesdurchschnitt. Dort erreichte er 58,7 Prozent der Stimmen. In den beiden größten Städten des Landes hatte es zuletzt beispiellose Proteste gegen Putin gegeben. Im früheren Konfliktgebiet Tschetschenien im Nordkaukasus hingegen kam Putin den Angaben zufolge bei fast 100-prozentiger Wahlbeteiligung auf fast 100 Prozent der Stimmen. In der benachbarten Teilrepublik Dagestan wurden die

Ergebnisse in einem Wahllokal annulliert, weil dort massenhaft vorher ausgefüllte Stimmzettel in die Urnen gestopft worden waren.

Auf Platz zwei der Präsidentenwahl landete Kommunistenchef Gennadi Sjuganow mit 17,19 Prozent der Stimmen. Der erstmals zugelassene Milliardär Michail Prochorow kam auf 7,82 Prozent, der Ultranationalist Wladimir Schirinowski auf 6,23 Prozent und der Linkskonservative Sergej Mironow auf 3,85 Prozent der Stimmen. Sie verfehlten das Ziel, Putin in die Stichwahl zu zwingen.

Putin hatte sich am Sonntagabend kurz nach Schließung der Wahllokale zum Sieger der von Betrugsvorwürfen überschatteten Abstimmung erklärt. Er wird nach 2000 und 2004 im Mai zum dritten Mal in den Kreml als Präsident einziehen. Gemäß geänderter Verfassung regiert er dann erstmals sechs Jahre und damit zwei Jahre länger als zuletzt in diesem Amt mit fast unbegrenzter Machtfülle. Medwedjew soll dann den untergeordneten Posten des Regierungschefs übernehmen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Präsidentenwahl” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Finden Sie das russische Äquivalent zu den Worten: *die russische Wahlkommission, zur Wahl nicht zugelassene Opposition, EUAußenbeauftragte, der Kommunistenchef, die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, die Manipulationsvorwürfe.*
3. Beachten Sie die Übersetzung der Komposita: *Oppositionspartei, Wahlbeteiligung, Regierungssprecher, Wirtschaftsbeziehungen, Wahlbeobachter, Regierungsgegner, Generalstaatsanwaltschaft, Nichtregistrierung, Wahllokale.*
4. Entziffern Sie die im Text vorhandenen Abkürzungen deutsch und russisch.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.

6. Beschreiben Sie die lexisch-semanticen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Выборы».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Выборы».

Тестовые задания

1. При переводе переводчик должен решить следующие задачи:
 - а) понять содержание высказывания (текста) на языке перевода
 - б) улучшить стиль оригинала
 - в) полно и точно передать содержание переводимого текста на языке перевода
 - г) прокомментировать содержание переводимого текста
2. Как переводческий дискурс можно рассматривать:
 - а) текст выступления главы иностранной делегации
 - б) текст романа, созданного писателем-современником
 - в) текст античного автора
3. Какой вид перевода подразделяется на последовательный и синхронный?
 - а) письменный
 - б) устный
 - в) устный и письменный
4. Этот вид перевода предполагает передачу текста в пределах одного абзаца:
 - а) полный письменный перевод
 - б) аннотированный перевод
 - в) реферативный перевод
5. Какой из перечисленных переводческих приемов может быть использован для перевода научной терминологии:
 - а) описательный перевод
 - б) дословный перевод
 - в) разъяснение сути термина
 - г) транскрипция термина
 - д) транслитерация термина

- е) опущение термина
- ж) введение термина в текст перевода как варваризма

6. Какой из перечисленных словарей немецкого языка наиболее авторитетен?

- а) Klappenbach
- б) Wahrig
- в) Agricola

7. Какие из перечисленных словарей являются одноязычными толковыми словарями?

- а) Klappenbach
- б) Wahrig
- в) Agricola
- г) БНРС

8. Какие из перечисленных словарей посвящены описанию разговорной лексики?

- а) Куликов и др. Нем.русский лингвострановедческий словарь
- б) Городникова и др. Нем.русский словарь речевого общения
- в) Девкин Нем.русский словарь разговорной лексики
- г) БНРС
- д) Klappenbach

9. Какой из ниже перечисленных вариантов обладает более низкой стилистической коннотацией (фамильярной – salopp)?

- а) Stell dich nicht so an! (Не валяй дурака!)
- б) Sei doch kein Frosch! (Не упряжься!)
- в) Hab' dich nicht so! (Не придуривайся!)

10. В каких из ниже перечисленных случаев следует обращаться к толковому одноязычному словарю?

- а) когда нужного слова нет в двуязычном словаре
- б) когда ни одно из значений, переводимых в двуязычном словаре, не вписывается в контекст переводимого текста
- в) когда переводят неологизмы
- г) когда переводят научные термины
- д) когда в процессе перевода нужно четко передать позитивную или негативную коннотацию немецкого слова

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 2. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Президентские выборы в России»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Президентские выборы в России»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland: Medwedew schlägt Putin als Präsidenten vor

Der monatelange Machtkampf in Moskau scheint entschieden: Russlands Staatschef Dmitrij Medwedew hat Ministerpräsident Wladimir Putin als Kandidaten für die Präsidentschaftswahlen im kommenden Jahr vorgeschlagen. Der populäre Premier nahm den Vorschlag an - Putin will wieder in den Kreml einziehen.

Moskau - Wladimir Putin soll wieder russischer Präsident werden: Kreml-Chef Dmitrij Medwedew hat den amtierenden Regierungschef als Kandidaten für die Präsidentschaftswahl in Russland im März 2012 vorgeschlagen. Das sagte Medwedew am Samstag auf dem Parteitag der Regierungspartei Vereinigte Russen in Moskau.

Medwedew forderte unter dem Jubel Tausender Delegierter die Regierungspartei auf, ihren Vorsitzenden Putin für die Präsidentschaftswahl zu nominieren. Putin nahm den Vorschlag an und kündigte ein umfangreiches Konjunkturprogramm an, um das wirtschaftlich angeschlagene Land wieder voranzubringen. Der 59-Jährige gilt als populärster russischer Politiker - und sein Sieg im kommenden Frühling als sicher.

Seit Monaten war darüber spekuliert worden, ob Medwedew sich um eine zweite Amtszeit bewerben oder seinem Vorgänger Platz machen würde. Nun soll Medwedew, so sieht es der Plan der beiden Staatsmänner vor, nach der Wahl als Premier innenpolitische Reformen vorantreiben. Bei der Abstimmung darüber auf dem Parteitag gab es nur eine einzige Gegenstimme unter den Delegierten - der Neinsager brachte Putin auf dem Podium für einen Moment aus dem Konzept.

Rollentausch im größten Land der Erde

Medwedew soll die Partei Vereinigte Russen als Spitzenkandidat in die Parlamentswahl am 4. Dezember 2011 führen und damit unter Putin Regierungschef werden. Beobachter werteten die weitreichende Personalentscheidung im größten Land der Erde zu diesem Zeitpunkt als Überraschung.

"Was wir diesem Parteitag anbieten, ist eine tief durchdachte Lösung", sagte Medwedew auf dem live im Staatsfernsehen übertragenen Kongress. "Ich bin bereit zur Regierungsarbeit." Parteimitglieder und Gäste bejubelten die Entscheidung mit lang andauerndem Beifall. Zuvor war das Führungsduo unter rhythmischen Klatschen Seite an Seite in den Luschniki-Sportpalast geschritten.

"Wir wollen bei den Wahlen siegen, damit unser Land nicht wieder in die Klauen derer gerät, die es zerstören wollen", sagte Medwedew. Vereinigte Russen habe dem Riesenreich nach den chaotischen neunziger Jahren Stabilität verliehen. "Alle sollten sich daran erinnern, dass sich unser Land vor noch nicht allzu langer Zeit in einer tiefen Systemkrise befand." Nach seiner Rede wurde der amtierende Kreml-Chef von seinem designierten Nachfolger Putin umarmt.

Medwedews Berater lüstert über Machtplan

Putin durfte nach zwei Amtszeiten als Präsident (2000-2008) nicht direkt wieder kandidieren. Nach einer Unterbrechung mit Medwedew als Präsident kann

Putin nun wieder antreten. Medwedew hatte mehrfach angekündigt, nicht gegen Putin kandidieren zu wollen.

Einer der engsten Mitarbeiter Medwedews reagierte auf die Nachricht mit Verbitterung. "In der Tat, das ist kein Grund zur Freude", schrieb der einflussreiche Präsidentenberater Arkadi Dworkowitsch über Twitter. Der 39-Jährige war dem Parteitag demonstrativ ferngeblieben. "In der kleinen Luschniki-Halle sollte man lieber Eishockey spielen", verkündete er und fügte hinzu: "Es ist an der Zeit, auf einen Sportkanal umzuschalten."

In Deutschland waren die Reaktionen verhalten. Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) nahm den Vorschlag zur Kenntnis, sagte Regierungssprecher Steffen Seibert. "Die Bundeskanzlerin hat mit Präsident Dmitrij Medwedew sehr gut zusammengearbeitet und wird das auch mit jedem anderen Präsidenten tun, denn Deutschland und Russland verbindet eine strategische Partnerschaft." Abgesehen davon sei die Präsidentenwahl eine nationale russische Entscheidung.

Deutlicher wurden einige Parlamentarier. "Dies zeigt, dass Russland noch ein gutes Stück von offenen, demokratischen Wettbewerben um das Präsidentenamt entfernt ist", sagte der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses im Bundestag, Ruprecht Polenz.

"Selbst wenn Putin der Favorit für die russische Präsidentschaft ist, muss er faire und offene Wahlen ermöglichen", mahnte auch der außenpolitische Sprecher der SPD, Rolf Mützenich.

Die Grünen-Sprecherin für Osteuropa-Politik, Marieluise Beck, warnte, die angekündigte Rochade verheiße für das Land "nichts Gutes". "Die Politik Putins steht für Stagnation und Absicherung des status quo", teilte sie mit.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Präsidentenwahl” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Rollentausch* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Medwedews Berater lästert über Machtplan*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

4. Последовательный перевод по теме «Президентские выборы в России».
5. Обоснование модели переводческой нотации.
6. Перевод с листа по теме «Президентские выборы в России».

Тестовые задания

1. Постоянными соответствиями в немецком и русском языках являются:
 - а) названия дней недели
 - б) названия месяцев
 - в) географические названия
 - г) числительные
2. Какие из нижеприведенных слов являются постоянными соответствиями:
 - а) Venedig
 - б) zehn
 - в) Juni
 - г) bestehen
 - д) Nationalrat
 - е) Bundesrat (палата парламента Австрии, правительство Швейцарской конференции)
3. Чтобы перевести многозначное слово надо:
 - а) отыскать соответствующее для рассматриваемого контекста вариантное соответствие
 - б) отыскать нужное значение, а затем в пределах рассматриваемого значения отыскать для данного контекста соответствующее вариантное соответствие

4. Какие из перечисленных позиций являются значениями слова «Haus»?
- а) дом, здание, строение
 - б) дом, домашний очаг
 - в) магазин
 - г) род, династия
 - д) общество, государство
 - е) (палата) парламента
 - ж) театр
 - з) отель, гостиница
5. Какая форма множественного числа «das Wort» маркирует следующее значение «отдельное слово», «слово вне текста»?
- а) Worte
 - б) Wörter
 - в) Worten
6. Под термином «реалия» следует понимать:
- а) явление национальных культур и регионов, которые не свойственны другим культурам и регионам
 - б) слова, обозначающие эти явления
 - в) слова и выражения, употребляемые людьми, живущими на определенной территории
 - г) слова и выражения, употребляемые людьми, принадлежащими к одной социальной или профессиональной группе.
7. При переводе реалий необходимо:
- а) передать национальный колорит
 - б) избежать многословия
 - в) объяснить смысл реалии носителю ПЯ, где это необходимо
8. Географические названия, не включающие имена собственные, как правило:
- а) транслитерируются
 - б) транскрибируются
 - в) переводятся
9. Географические названия, включающие компоненты имен собственных и нарицательных, как правило:
- а) транслитерируются или переводятся
 - б) переводятся
 - в) часть транслитерируется, часть переводится
10. ... единица ПЯ, регулярно используемая для перевода единицы ИЯ.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 3. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Парламентские выборы в России»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Парламентские выборы в России»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Keine oppositionelle Partei schafft es in die Duma

VON FRIEDRICH SCHMIDT

Die diesjährige Wahl zur Duma begleiteten etliche Berichte über Verstöße, vor allem aber das Desinteresse der Bevölkerung – mit der Folge, dass alles beim Alten bleiben dürfte. In das russische Unterhaus wird nach vorläufigen Ergebnissen vom Sonntagabend keine oppositionelle Partei einziehen. Die meisten Stimmen bei der Wahl, die auch auf der 2014 annektierten ukrainischen Halbinsel Krim abgehalten wurde, erhielt nach Auszählung von 60 Prozent der Stimmen die formal von Ministerpräsident Dmitrij Medwedjew geführte Regierungspartei „Einiges Russland“ mit gut 53,8 Prozent.

Dem Zwischenstand der zentralen Wahlkommission zufolge lag für Einiges Russland sogar eine Zwei-Drittel-Mehrheit der Duma-Mandate in Reichweite. Eine solche Mehrheit würde dem Kreml Verfassungsänderungen erleichtern.

Auf Platz zwei landete die Kommunistische Partei mit 13,9 Prozent, gefolgt von der rechtsextremen LDPR von Wladimir Schirinowski mit 13,7 Prozent. Die nationalistische Partei „Gerechtes Russland“ erhielt dem Zwischenstand zufolge 6,2 Prozent. Keine dieser Parteien versteht sich als Opposition. Sie waren auch bislang schon in der Duma vertreten und stimmten in der Regel mit der Mehrheit.

Diese vier Parteien saßen auch bisher im Parlament und stimmten in allen wesentlichen Fragen für den Kurs von Präsident Wladimir Putin, ohne unbequeme Fragen zu stellen. Keine andere Partei überwand laut der Wahlkommission die Fünfprozenthürde; Nachwahlbefragungen kremlnaher Umfrageinstitute hatten ein entsprechendes Bild ergeben. Insgesamt waren 14 Parteien angetreten, unter ihnen die oppositionellen Parteien Jabloko und Parnass.

Nach einer Wahlrechtsreform wird die Hälfte der 450 Mandate direkt vergeben. Auch hier zeichnete sich ab, dass „Einiges Russland“ die allermeisten Mandate gewinnen werde. Präsident Wladimir Putin sagte am Sonntagabend, das Ergebnis zeige, dass die Wähler in einer nicht einfachen Lage für das Land die Stabilität des politischen Systems wünschten. Die Wahlbeteiligung sei nicht „die höchste“, aber doch „hoch“ gewesen.

Um 18 Uhr Moskauer Zeit hatten nicht einmal 40 Prozent der Wahlberechtigten ihre Stimme abgegeben, vor fünf Jahren waren es mehr als die Hälfte gewesen. Besonders niedrig war die Beteiligung in Moskau und Sankt Petersburg, wo die Opposition traditionell relativ viele Anhänger hat. Eine niedrige Wahlbeteiligung ist insgesamt für den Kreml günstig, da organisierte Wählergruppen wie Polizisten, sonstige Staatsdiener und Soldaten ihre Stimmen gewiss abgeben. So war es laut vielen Berichten auch dieses Mal. Aus Syrien wurde mitgeteilt, hundert Prozent der dorthin

entsandten Soldaten hätten abgestimmt. Auch aus der gezwungenermaßen kremltreuen Teilrepublik Tschetschenien wurde eine besonders hohe Wahlbeteiligung gemeldet.

Dorthin war aus Sicherheitsgründen keiner der 466 Wahlbeobachter der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) gereist. Aus politischen Gründen waren die OSZE-Beobachter auch nicht auf der Krim präsent. An diesem Montagnachmittag wollen sie ihren vorläufigen Bericht veröffentlichen. Die russischen Wahlbeobachter von Golos (Stimme) berichteten auch in diesem Jahr über viele Verstöße gegen das Wahlrecht wie Mehrfachabstimmungen („Karussell“) und Urnenstopfen.

Berichte von Mehrfachabstimmungen

Die Organisation gilt als „ausländischer Agent“, was ihre Arbeit sehr erschwert; so mussten sich ihre Beobachter vor dem Besuch eines Wahllokals anmelden. Die Organisation hatte bei den Duma-Wahlen von fünf Jahren über massenhafte Fälschungen berichtet, was ein Auslöser der Proteste Hunderttausender Russen für saubere Wahlen war. Auch die Partei Jabloko berichtete am Sonntag über Benachrichtigten über das „Karussell“ mit Wählern. Putins frühere Menschenrechtsbeauftragte Ella Pamfilowa, die seit dem Frühjahr die Zentrale Wahlkommission führt und für „saubere Wahlen“ stehen soll, wies einige dieser Berichte scharf zurück, bei anderen kündigte sie eine Prüfung an.

Schon vor der Wahl hatte der Kreml freilich Sorge dafür getragen, dass die Wahlen wie gewünscht ausgehen. So war die Registrierung für die Wahl sehr kompliziert und überdies politisch gesteuert. Im Ergebnis durften etwa der Antikorruptionskämpfer Alexej Nawalnyj, der 2013 bei der Bürgermeisterwahl in Moskau offiziell gut 27 Prozent der Stimmen gewann, und seine „Fortschrittspartei“ nicht antreten. Zudem fand die Wahl in einem politischen Klima statt, in dem Oppositionelle als „Verräter“ diffamiert werden, die dem „belagerten“ Russland und seinem Präsidenten in den Rücken fielen. Zum Klima der Einschüchterung zählen Schauprozesse und langjährige Haftstrafen gegen Dutzende Russen, die im Mai 2012 auf dem Moskauer Bolotnaja-Platz gegen die neuerliche Einführung Putins ins Präsidentenamt demonstriert hatten.

Fernsehen als Instrument der Diffamierung

Kurz vor der Wahl war das einzige unabhängige Umfrageinstitut des Landes, das Lewada-Zentrum, als „ausländischer Agent“ eingestuft worden. Es hatte zuvor eine Umfrage veröffentlicht, die die Zustimmung für „Einiges Russland“ nur noch bei 31 Prozent gesehen hatte. Wichtigstes Instrument der Diffamierung ist indes das Fernsehen. Politiker wie der Vorsitzende der Partei Parnass Michail Kasjanow durften in den letzten Wochen des Wahlkampfes im Staatsfernsehen auftreten. Doch das war eine Ausnahme, ansonsten senden staatliche und kremltreue Sender seit Jahren diffamierende Beiträge über die „Verräter“ im Solde Washingtons.

Kasjanow, der im Frühjahr selbst zum Ziel eines „Dokumentarfilms“ über seine Intimsphäre geworden war, sagte am Sonntag, es sei „offensichtlich, dass die Russen nicht mehr daran glauben, dass Wahlen irgendetwas entscheiden können“.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Parlamentswahl” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Umfrageinstitut* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Fernsehen als Instrument der Diffamierung*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

7. Последовательный перевод по теме «Парламентские выборы в России».
8. Обоснование модели переводческой нотации.
9. Перевод с листа по теме «Парламентские выборы в России».

Тестовые задания

- 1.... язык – язык, на который делается перевод.
- 2.... язык – язык, с которого делается перевод.

3. Лексическое ... – приём использования в переводе дополнительных лексем для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.
- 4.... – приём отказа от передачи в переводе семантически избыточных слов.
- 5.... перевода – действия переводчика по созданию текста перевода.
6. ... – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы буквами ПЯ.
7. ... способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания её графической формы буквами ПЯ.
8. ... теория перевода изучает особенности перевода в рамках пары конкретных языков.
9. ... перевода по В.Н. Комиссарову – это общность содержания оригинала и перевода.
10. А. В. Фёдоров переводил со следующих языков:
 - а) английский
 - б) немецкий
 - в) испанский
 - г) греческий
 - д) французский

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 4. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Парламентские выборы в Германии и Великобритании»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Парламентские выборы в Германии и Великобритании»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Ergebnisse der Bundestagswahl 2017 nach Wahlkreisen

2.10.2017

Am 24. September 2017 wurde zum 19. Mal der Deutsche Bundestag gewählt. 299 Sitze wurden durch die Wahl der Direktkandidatinnen und -kandidaten in den einzelnen Wahlkreisen vergeben (Erststimme). Über die Grafik können Sie die Ergebnisse der Erst- und Zweitstimmen in den 299 Wahlkreisen der Bundesrepublik miteinander vergleichen und prüfen, wer Ihren Wahlkreis im Bundestag vertritt.

Wählen Sie dafür eins der 16 Länder aus und fahren dann mit der Maus über die Karte. Durch einen weiteren Klick auf der Karte wählen Sie einen Wahlkreis aus. Alternativ können Sie ein Land auswählen und dann einen Wahlkreis über die "Liste Wahlkreise" ansteuern.

Die Karte zeigt nun die in ihrem Wahlkreis gewählte Abgeordneten bzw. den Angeordneten an. Über das Kontaktsymbol neben dem Namen gelangen Sie auf die persönliche Homepage des jeweiligen Abgeordneten bzw. der Abgeordneten.

Durch einen Klick auf "Vergleich 2013" werden zusätzlich die Einzelergebnisse der Bundestagswahl 2013 angezeigt.

Sollten Sie nicht weiter kommen, können Sie die Grafik über das Symbol Info icon in der rechten oberen Ecke jederzeit neu laden.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Präsidentenwahl” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *in ihrem Wahlkreis gewählte Abgeordneten* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *nach Wahlkreisen*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Парламентские выборы в Германии и Великобритании».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Парламентские выборы в Германии и Великобритании».

Тестовые задания

1. К лексике, содержащей фоновую информацию относятся:

- а) дни недели
- б) ономастические реалии
- в) числительные
- г) собирательные существительные
- д) бытовые реалии

2. К антропонимам относятся:

- а) дни недели
- б) фамилии
- в) числительные
- г) имена
- д) названия месяцев

3. К ассоциативным реалиям относятся:

- а) цветовая символика
- б) языковые аллюзии
- в) социоантропонимы
- г) топонимы

4. Аллюзии бывают:

- а) языковые
- б) фольклорные
- в) эквивалентные
- г) адекватные
- д) постоянные

5. К ономастическим реалиям относятся:

- а) антропонимы
- б) профессионализмы
- в) числительные
- г) аллюзии
- д) топонимы

6. К бытовым реалиям относятся:

- а) названия жилищ
- б) растения
- в) животные
- г) игры
- д) языковые аллюзии

7. К способам перевода слов-реалий относятся:

- а) транскрипция
- б) опущение
- в) калькирование
- г) замена варваризмами
- д) замена терминами

8. ... фразеологизмы представляют по классификации В. Виноградова законченные предложения.

9. ... фразеологизмы закрепились в языке как устойчивые сравнения.

10. ... фразеологизмы по В. Виноградову соотносимы со словами.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 5. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Russische Politik im Kaukasus / Российская политика на Кавказе»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Kaukasus zwischen Armut, Terror und Blutrache

Wo Gesetze nichts bedeuten: "Welt Online"-Korrespondent Manfred Quiring traf im Süden Russlands Mächtige, Erniedrigte und Rebellen.

Schwer bewaffnete Uniformierte, die Kalaschnikow griffbereit über der Brust, patrouillieren am Stadtrand von Machatschkala in Dagestan. Aufmerksam verfolgen sie das Treiben an der Einfallstraße, die die Verbindung zu Tschetschenien herstellt. Hinter ein paar Betonblöcken steht ein gepanzerter Truppentransporter, das schwere Maschinengewehr auf dem Dach schussbereit. Einige der Posten tragen bedrohlich wirkende schwarze Masken, in deren Sehslitzen die Augen seltsam starr wirken. Das, so wissen die Einheimischen, sind die Angehörigen einer Aufklärungseinheit des russischen Generalstabes, der GRU.

Die Einwohner sind derlei Anblicke gewöhnt, sie gehen ihren Geschäften nach, als gebe es die MP-Schützen nicht. Die Stadt hat sich in den vergangenen Jahren von einem staubigen Provinznest zu einem lebhaften Knotenpunkt entwickelt. Sieht man von den Posten am Stadtrand ab, deutete zu dieser Mittagsstunde nichts auf die Brisanz der Lage in dem Land zwischen Kaukasus und Kaspischem Meer hin, in dem täglich Menschen erschossen, in die Luft gesprengt oder einfach erschlagen werden. Und darauf, dass immer wieder Untergrundkommandos aus den Bergen herabstoßen und versuchen, ihre Form von islamischer Lebensweise herbei zu bomben.

Mädchen in kurzen Röcken oder Jeans flanieren auf den Straßen, Kopftücher tragen sie keine. Das wäre im 170 Kilometer entfernten Grosny unmöglich. In den Geschäften sind ganz offen Bier, Wein und Wodka im Angebot. Im Theater wird "Die Hochzeit des Figaro" gegeben. Machatschkala atmet den Geist einer Hafenstadt am Kaspischen Meer, die zugleich Hauptstadt der zu Russland gehörenden Republik Dagestan ist.

Straßenschlacht in der Mittagszeit

Plötzlich jagen vier junge Bärtige mit einem Pkw an einem Geschäft vorbei, wo Alkohol verkauft wird, und feuern mit automatischen Waffen in die Vitrinен. Käufer und Verkäufer kommen mit dem Schrecken davon. Einen Tag später in den Bergen wird mir ein salafitischer Ideologe erklären: "Die Leute sind doch selbst schuld, sie waren gewarnt. Allah verbietet den Genuss von Alkohol."

Die Ordnungshüter sahen das anders, immerhin hat Dagestan eine weltliche Verfassung. Sie machten in der Stadt Jagd auf die Terroristen. Das Resultat der wilden Straßenschlacht um die Mittagszeit: sieben tote Milizionäre, vier tote Untergrundkämpfer. Sie kamen vermutlich aus den schwer zugänglichen Gebirgsregionen an der Grenze zu Tschetschenien. Freunde in Machatschkala hatten gewarnt: Ohne einen Führer, der die Verbindung zu den Leuten, insbesondere zu Rassul Magomedow, herstellt und die Begleitung übernimmt, sei es zu riskant. Die Erinnerung an die Entführung von Arjan Erkel, Mitarbeiter von "Ärzte ohne Grenzen", und Nina Dawydowitsch, Leiterin der Nichtregierungsorganisation "Druschba", ist noch frisch. Dawydowitsch war im Juli 2002 mitten in Machatschkala entführt worden. Erkel wurde im August 2002 von Bewaffneten am Stadtrand von Machatschkala gekidnappt. Während die Ärztin nach 168 Tagen freigelassen wurde, musste Erkel bis zum April 2004 warten, ehe er gegen Zahlung von einer Million Euro frei kam. Schließlich half Swetlana Issajewa von der Organisation "Mütter Dagestans für Menschenrechte". Sie stellte den Kontakt zu Magomedow her, der sich zu einem Gespräch bereit erklärte. Und sie besorgte einen zuverlässigen Fahrer.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema "Terrorismus" und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie den Titel des Artikels. Beschreiben Sie die gebrauchten Transformationen.

3. Beachten Sie die russischen Realienwörter ins deutsch: *GRU, Machatschkala, Dagestan, Druschba*.
4. Übersetzen Sie den folgenden Satz: *Plötzlich jagen vier junge Bärtige mit einem Pkw an einem Geschäft vorbei, wo Alkohol verkauft wird, und feuern mit automatischen Waffen in die Vitrinen*.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Российская политика на Кавказе».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Российская политика на Кавказе».

Тестовые задания

1. В. Виноградов выделяет три группы фразеологизмов:
 - а) идиомы
 - б) фразеологические единства
 - в) фразеологические сочетания
 - г) сравнения
 - д) фразеологические сращения
2. К способам перевода идиом относятся:
 - а) опущение
 - б) транскрипция
 - в) транслитерация
 - г) буквальный перевод
 - д) описательный перевод
3. При переводе на русский язык функции артикля передаются:
 - а) артиклем
 - б) порядком слов
 - в) числительным один
 - г) местоимением
 - д) опущением существительного
4. Согласно типологии В. Скалички наблюдаются следующие соответствия:
 1. Агглютинативные языки
 2. Флективные языки
 3. Изолирующие языки
 1. Твердый порядок слов: глагол – дополнение сказуемое

2. Свободный порядок слов
3. Твердый порядок слов: подлежащее – дополнение глагол
4. Твердый порядок слов: подлежащее – дополнение – глагол
5. Твердый порядок слов: дополнение – глагол – подлежащее
5. Типологией предложений занимались:
 - а) В. Виноградов
 - б) В. Скаличка
 - в) Дж. Гринберг
 - г) А.Фёдоров
 - д) М. Брандес
6. ... информация включает социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации и отраженные в её языке.
7. Подразумеваемая информация иначе называется ... информация.
8. ... является имплицитным смыслом, который сосуществует с явно выраженным и должен быть понят реципиентом.
9. Компонентами вертикального контекста являются:
 - а) символы
 - б) числительные
 - в) аллюзии
 - г) порядок слов
 - д) значения артиклей
10. Доминирующей парадигмой на сегодняшний день в лингвистике и переводоведении является:
 - а) сравнительно-историческая
 - б) системно-структурная
 - в) антропоцентрическая
 - г) семантическая
 - д) синтаксическая

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 6. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Российская политика»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland verletzt Menschenrechte im Kaukasus

Die Menschenrechtskommission der Vereinten Nationen hat Russland vorgeworfen, in Tschetschenien „unangemessen und wahllos“ Gewalt auszuüben.

20.04.2001

Die UN-Menschenrechtskommission hat Russland wegen des

Tschetschenien-Krieges verurteilt. Die Kommission kritisierte am Freitag in Genf den „unangemessenen und wahllosen Gewalteinsatz“ der russischen Armee und der Sicherheitstruppen in der abtrünnigen Kaukasus-Republik.

Die von der Europäischen Union (EU) eingereichte Resolution wurde von 22 der 53 Mitgliedsstaaten der Kommission angenommen. Zwölf Länder stimmten dagegen, darunter China, Kuba und Indien. 19 Staaten enthielten sich. Damit wurde Russland zum zweiten Mal in Folge von der Menschenrechtskommission verurteilt. Zuvor waren mehrwöchige Verhandlungen mit der Europäischen Union gescheitert. Der schwedische UN-Botschafter Johan Molander hatte vor der Abstimmung erklärt, dass ein für alle Mitgliedsstaaten konsensfähiger Text nicht zustande gekommen sei.

EU dringt auf Wahrung der Pressefreiheit

Unterdessen hat die EU die russische Regierung eindringlich aufgerufen, die Pressefreiheit einzuhalten. Die Übernahme des größten unabhängigen Fernsehsenders MTW durch den staatlich kontrollierten Konzern Gasprom habe die demokratische Glaubwürdigkeit Russlands beschädigt, heißt es in einer am Freitag von der schwedischen EU-Präsidentschaft veröffentlichten Stellungnahme. Die Ereignisse könnten als Ermunterung verstanden werden, die Freiheit der Medien überall in Russland, nicht zuletzt auf regionaler und lokaler Ebene, zu beschränken, kritisiert die EU. Um diesem Eindruck entgegen zu treten, sei die russische Führung dringend aufgefordert, ihre Unterstützung für die weitere Entwicklung unabhängiger Medien zu versichern. Moskau solle unmissverständlich deutlich machen, dass Meinungsvielfalt in den russischen Medien für sie ein vorrangiges politisches Ziel sei.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Russische Politik im Kaukasus” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.

2. Übersetzen Sie das Kompositum *UN-Menschenrechtskommission*
3. Übersetzen Sie den folgenden Satz und beachten Sie den Gebrauch vom Passiv: *Damit wurde Russland zum zweiten Mal in Folge von der Menschenrechtskommission verurteilt.*
4. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
5. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Российская политика».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Российская политика».

Тестовые задания

1. ... картина мира это специфическое восприятие мира, зафиксированное в языке.

2. Согласно типологии А Нойберта наблюдаются следующие соответствия:

1. Содержание оригинала не предназначено для аудитории исходного языка исключительно
2. Содержание оригинала предназначено исключительно для аудитории исходного языка
3. Создан на исходном языке, но предназначен для аудитории переводящего языка

1. Проза
2. Официальные распоряжения, местная информация, законы
3. Поэзия
4. Публикации для зарубежных стран
5. Научно техническая литература, реклама

3. ... теория определяет успех перевода степенью достижения поставленной цели.

4. Прагматическая адаптация может быть рассчитана по В. Комиссарову на:

- а) любого адресанта
- б) конкретного рецептора
- в) усредненного адресата
- г) конкретного адресанта
- д) усредненного рецептора

5. Эти компоненты коммуникативной модели Г. Лассуэлла являются новыми по сравнению с её аристотелевской трактовкой:
- а) адресант
 - б) адресат
 - в) сообщение
 - г) канал
 - д) эффект
6. Циркулярная модель коммуникации была предложена:
- а) Платоном
 - б) Ч. Остгудом
 - в) Г. Лассуэллом
 - г) Аристотелем
 - д) У. Шрамом
7. Методами описания процесса перевода являются:
- а) герменевтическая интерпретация
 - б) компонентный анализ
 - в) моделирование
 - г) фреймовый анализ
 - д) интроспекция
8. ... модель распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности.
9. ... модель перевода основывается на положениях трансформационной грамматики.
10. ... модель перевода представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотраева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-

88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 7. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Северном Кавказе»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Российская политика на Северном Кавказе»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Rock des Schicksals

Die Selbstmordattentate der zwei tschetschenischen Terroristinnen bei dem Moskauer Freilichtkonzert vom Wochenende richteten sich auf das klassische Terroristenziel großer Menschenansammlungen, zugleich aber auch, wie die Geiselnahme ...

07.07.2003, VON kho

Die Selbstmordattentate der zwei tschetschenischen Terroristinnen bei dem Moskauer Freilichtkonzert vom Wochenende richteten sich auf das klassische Terroristenziel großer Menschenansammlungen, zugleich aber auch, wie die Geiselnahme im Musical-Theater vom vergangenen Herbst, auf die Kultur des

kommerziellen Konsums. Freilich: Während das Musical als eine Veranstaltung für "reiche" Hauptstädter wahrgenommen wurde, weshalb mancher Provinzler angesichts der Tragödie klammheimliche Schadenfreude empfand, war das Rockkonzert auf dem Flugfeld von Tuschino ein echtes Volksfest. Viele Jugendliche waren aus den Regionen angereist, um ihre russischen Lieblingsbands zu hören, ob die "Krylja" (Flügel) oder die "Maschina vremeni" (Zeitmaschine). Als die Bomben hochgingen, trat gerade die Gruppe "Krematorium" auf, deren Namen, immer schon mit schwarzem Humor geladen, plötzlich eine ernste symbolische Aufladung erfuhr. "Wir leben, um morgen zu krepieren", heißt es in einem der bekanntesten Lieder von "Krematorium", das die Härten und die Unkalkulierbarkeit des russischen Lebens besingt und doch insgeheim wohl in der künstlerischen Form aufzuheben hofft. Doch auch das Fremdwort für Rockmusik erfüllte sich bei diesem Festival mit düsterer Poesie. Stampfende Popklänge bezeichnet man auf russisch als "Rok" – und das bedeutet zugleich "Schicksal". Die Kulturveranstaltung, die Lebenserfahrung zu goutierbaren Nervenreizen verwandeln sollte, bestätigte die Botschaft des Gesangs von "Krematorium" mit fataler Buchstäblichkeit. Manche der Musiker, die nach den Anschlägen das Konzert fortsetzten, um keine Panik aufkommen zu lassen, wollten zugleich die Herausforderung annehmen und so dem Schicksal trotzen. Das Weitermusizieren sollte zeigen, daß der Terrorismus sein Zerstörungswerk nicht erreichen würde, und zudem die Konzertbesucher davon überzeugen, daß der Text des "Krematorium"-Liedes tatsächlich nur Fiktion sei. Denn, wie der Kommentator der "Iswestija" verkündete: Aus Prinzip und aus Trotz leben wir, um auch morgen weiterzuleben. Auch die Mehrzahl der Fans mochte sich das Festival nicht vom Fatum verderben lassen. In unmittelbarer Nähe der einen Unglücksstelle, wo blutige Opfer lagen, wurde eine von außerhalb angereiste Gruppe jugendlicher Freunde gesichtet, die, mit McDonald's-Paketen auf dem Boden sitzend, nach eigener Auskunft einen Geburtstag beging. Andere junge Leute bekannten offen, jetzt, da nach dem Anschlag Tuschino von Polizeieinheiten wimmelte, sei es ohnehin der denkbar sicherste Ort geworden. Da das Schicksal einmal zugeschlagen hatte, empfanden sie die Ruhe von Antilopen, die, wenn das Raubtier erst einmal einen Artgenossen gerissen hat, den Jäger für neutralisiert halten und beruhigt weitergrasen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema "Die russische Politik im Kaukasus" und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *nach dem Anschlag* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Die Selbstmordattentate der zwei tschetschenischen Terroristinnen bei dem Moskauer Freilichtkonzert vom Wochenende richteten sich auf das klassische Terroristenziel großer Menschenansammlungen, zugleich aber auch, wie die Geiselnahme.*
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Российская политика на Северном Кавказе».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Российская политика на Северном Кавказе».

Тестовые задания

1. Последовательность этапов процесса перевода с позиции психолингвистики:
 1. Вербализация высказывания в устной или письменной форме
 2. Построение высказывания во внутренней речи
 3. Внутренняя программа будущего высказывания
 4. Формулирование цели перевода
 5. Возникновение мотива перевода
2. Дескриптивная задача теории и практики перевода призвана ... процесс перевода.
3. Кроме дескриптивной задачи теории перевода присуща еще и ... задача.
4. Найдите соответствия:
 1. Референциальные значения
 2. Прагматические значения
 3. Внутрilingвистические значения
1. Отсутствуют в оригинале и переводе

2. Сохранены при переводе в некоторой степени
 3. Сохранены при переводе в минимальной степени
 4. Отсутствуют в оригинале
 5. Сохранены при переводе в наибольшей степени
- 5. Последовательность этапов контроля качества перевода по Л. Латышеву:**
1. Выбор окончательного варианта перевода
 2. Избавление от неадекватности буквального перевода путем модификаций содержания и структуры
 3. Перебор полученных вариантов перевода
 4. Создание буквального первичного варианта перевода
 6. Эти переводоведы рассматривают перевод как перебор вариантов с постепенным исключением отрицательного материала:
 - а) В. Виноградов
 - б) В. Комиссаров
 - в) Л. Латышев
 - г) А. Фёдоров
 - д) А. Швейцер
 7. Л. К. Латышев переводил с ... языка на русский.
 8. ... модель перевода рассматривает его как акт двуязычной коммуникации.
 9. Впервые идею закономерных соответствий выдвинул:
 - а) Ю. Найда
 - б) А. Федоров
 - в) Л. Латышев
 - г) В. Комиссаров
 - д) Я. Рецкер
 10. К лексико-семантическим заменам по В. Комиссарову относятся:
 - а) модуляция
 - б) генерализация
 - в) конкретизация
 - г) нейтрализация
 - д) транспозиция

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. —

Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 8. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика в Закавказье»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Российская политика в Закавказье»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russisch reisen

In den Sommermonaten entläßt auch das rauhe Rußland seine erholungsuchenden Bewohner zu Urlaubsreisen in klimatisch mehr begünstigte Weltgegenden. Dabei vertrauen sich die meisten einem Veranstalter für Paketreisen an, der ihnen die organisatorischen Details abnimmt.

18.07.2003, VON kho

In den Sommermonaten entläßt auch das rauhe Rußland seine erholungsuchenden Bewohner zu Urlaubsreisen in klimatisch mehr begünstigte Weltgegenden. Dabei vertrauen sich die meisten einem Veranstalter für Paketreisen an, der ihnen die organisatorischen Details abnimmt. Um sich individuelle Touren zusammenzustellen, fehlen dem russischen Reisenden in der Regel das Geld und die Vertrautheit mit seiner Reiseregion. Außerdem erscheint es den meisten individuell genug, überhaupt ins Ausland zu fahren. Die russischen Favoriten sind Länder, in denen man bei einem bescheidenen Budget ein Maximum an Hochsommerfreuden genießen kann. Regelrechte russische Kolonien haben sich in Ägypten, in der Türkei und auf Zypern gebildet. Wenn vielen westlichen Touristen ihr russisches Gegenstück vor allem als gebieterisch auftretender Gast exklusiver Etablissements in Erinnerung bleibt, dann scheint sich hierin nicht zuletzt der Übermut des Glücklichen auszudrücken, welcher der Masse seiner Landsleute entkommen konnte. Denn diejenigen Russen, die sich eine Reise ins Ausland - wozu mittlerweile auch die beliebte Krimküste oder die grenznahen baltischen Badeorte gehören - überhaupt leisten können, machen von der Gesamtbevölkerung ungefähr ein Prozent aus. Nicht mehr als fünf Prozent suchen russische Urlaubsorte auf, etwa an der Schwarzmeerküste oder im Kaliningrader Gebiet, wo sich in der jüngsten Zeit private Gasthäuser besonderer Beliebtheit erfreuen, die in alten deutschen Häusern eingerichtet sind, mit Kaminen in jedem Zimmer. Die weitaus meisten Bewohner der Großmacht freilich, um die achtzig Prozent, widmen sich während ihres Urlaubs dem eigenhändigen Aus- oder Umbau ihres Heims, sie ziehen im Schweiß ihres Angesichts auf Kleinländereien Gemüse, sammeln Pilze im Wald oder verdienen sich durch physische Arbeit etwas hinzu. Es hat wohl mit den uneuropäisch heftigen sozialen Kontrasten zu tun, wenn privilegierte russische Reisende im eigenen Land keine leidenschaftlichen Flanierer sind und oft Lokale bevorzugen, deren dicke Gardinen und Musikpegel sie gegen die Außenwelt abschirmen. Das Alltagsleben der Provinz erscheint ihnen allzu vorhersehbar trübselig, als daß sie Sichtkontakt begehren, der zumal den Neid der unglücklichen Mehrheit reizen könnte. Daß den europäisierten Russen ihr eigenes Volk exotisch wird, hatte man schon im neunzehnten Jahrhundert vermerkt, als überfeinerte Adlige ihre bäuerlichen Landsleute ethnographisch zu studieren oder wie Kinder zu erziehen versuchten. Auf den Bällen der übersättigten Gesellschaft kamen damals von Bauerntrachten inspirierte Roben in Mode. Heute hat der Samurai des russischen Kapitalismus die Möglichkeit, sich von einer diskreten Moskauer Firma als Obdachloser herrichten zu lassen und einen Tag lang, von Polizisten und der echt mittellosen Konkurrenz unbehelligt, um Almosen zu betteln. Diese Art des Abenteuerkurzurlaubs ist nicht billig, vermittelt aber ganz eigene Streßerfahrungen, die dem unter Geschäftsleuten verbreiteten Lebensgefühl entsprechen, sie seien im Grunde Roulettespieler. Einige Kunden vermeldeten regelrechte Katharsiserlebnisse, nachdem etwa ein altes Mütterchen ihre armselige Barschaft mit ihnen geteilt hatte. Andere schöpften Kraft für neue Gefechte. Denn eine derartig radikale Selbsterniedrigung neutralisiert das schlechte soziale Gewissen über eine lange, fruchtbare Gewinnsträhne hinweg.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Geschäftsleute* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Titels *Russisch reisen*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

4. Последовательный перевод по теме «Российская политика в Закавказье».
5. Обоснование модели переводческой нотации.
6. Перевод с листа по теме «Российская политика в Закавказье».

Тестовые задания

1. Нулевая трансформация является ... переводом.
2. Виды преобразований при переводе по Т.А. Казаковой:
 1. лексические
 2. грамматические
 3. стилистические
 1. стилистическая специализация
 2. функциональная замена, добавление
 3. замена образа, замена тропа
 4. целостное преобразование
 5. транслитерация, калькирование, описание

3. Лексическими приемами перевода по Т.А. Казаковой являются:

- а) транскрипция
- б) замена образа
- в) комментарий
- г) замена тропа
- д) грамматическая замена

4. Сочетание нескольких стилистических приемов в одной единице текста называется

5. По Л.С. Бархударову основными типами переводческих трансформаций являются:

- а) дистрибуция
- б) замена
- в) добавление
- г) нейтрализация
- д) конкретизация
- е) опущение
- ж) перестановка

6. Подберите соответствия:

- | | |
|----|--|
| 1. | фразеологический эквивалент |
| 2. | фразеологический аналог |
| 3. | калькирование фразеологической единицы |
| 1. | передает весь комплекс значений фразеологической единицы |
| 2. | передача значения фразеологизма с опорой на другой образ |
| 3. | пословный перевод фразеологической единицы |
| 4. | опущение фразеологизма |
| 5. | транскрипция фразеологизма |

7. Международная федерация переводчиков (ФИТ) существует с:

- а) 1900
- б) 2000
- в) 2005
- г) 1650
- д) 1953

8. Всемирный день переводчика празднуется:

- а) 30 октября
- б) 1 ноября
- в) 1 декабря
- г) 1 января
- д) 30 сентября

9. Всемирный день переводчика празднуется в память о:

- а) Св. Иерониме
- б) М. Лютере
- в) Ф. Шлейермахере
- г) А. Фёдорове
- д) В. Комиссарове

10. Св. Иероним перевёл:
- а) Коран
 - б) Библию
 - в) «Фауст» И. Гёте
 - г) «Гамлет» В. Шекспира
 - д) Произведения Аристотеля

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 9. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Нато»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Vor 15 Jahren erschienen 15 neue Staaten auf der Karte: Die GUS-Länder

Freitag, 08.12.2006

Vor 15 Jahren: UdSSR kaputt, GUS gegründet - wozu?

St. Petersburg. Am 8. Dezember 1991 wurde von Russland, Weißrussland und der Ukraine die Auflösung der Sowjetunion beschlossen. Gleichzeitig schuf man mit der „Beloweshsker Übereinkunft“ die „Gemeinschaft unabhängiger Staaten“.

Boris Jelzin, Leonid Krawtschuk und Stanislaw Schuschekewitsch schrieben damals zweifelsohne Geschichte – zumindest was die formelle Auflösung der schon nach dem August-Putsch 1991 faktisch zerfallenen einstigen Supermacht UdSSR anging. Als Oberbegriff für die Nachfolgestaaten der Sowjetunion minus Baltikum hat sich „GUS-Staaten“ vielleicht noch international eingeprägt – aber was stellt die damals aus der Taufe gehobene GUS heute eigentlich noch dar?

Eigentlich hat es sie nie richtig gegeben, diese GUS. Zumindest nicht als Akteur auf der weltpolitischen Bühne. Denn sie war nie aus einem Guss, sondern ein Abfallprodukt, eine historische Notgeburt. Sie sollte den Zusammenbruch der Sowjetunion wenigstens ein bisschen abfedern. Das ist auch gelungen, politisch und psychologisch – und auch wirtschaftlich. Denn ein ganz erheblicher Teil der Wirtschaft der GUS-Staaten spielt sich bis heute untereinander ab.

GUS-Gipfel meist ohne konkrete Ergebnisse

Ansonsten treffen sich die GUS-Staatsoberhäupter alljährlich einmal. Auch gibt es Treffen der Regierungschefs und der Parlamente – die sogar in St. Petersburg bis zum heutigen Tag im Taurischen Palast eine Art Europa-Parlament der GUS-Staaten unterhalten. Von allen werden dabei Resolutionen verfasst, die dann meist gleich ungelesen in den Papierkorb wandern.

Denn die GUS ist heute vor allem ein Symbol - ein Symbol für eine gemeinsame, große Vergangenheit und eine mühsame Gegenwart. Für eine gemeinsame Zukunft gibt es hingegen sehr unterschiedliche Konzepte.

Noch ist niemand ausgetreten

Russland ist zwar die unangefochtene Führungsmacht in der GUS-Riege, hat aber auch schon so manchen Konflikt mit einzelnen Mitglieder ausgefochten. Gegenwärtig knatscht es gewaltig mit Georgien, letztes Jahr war die Ukraine im russischen Fadenkreuz. Dennoch sind sowohl die Ukraine als auch Georgien weiterhin Mitglieder der GUS - und trotz aller Streitereien mit dem großen Bruder haben sie beide bisher den endgültigen Bruch mit der GUS und mit Russland nicht vollzogen.

Dies wäre auch kaum möglich, denn es gibt zu viele historisch gewachsene Bindungen, abertausende von Familienbanden und milliardenschwere Wirtschaftsverflechtungen. Hunderttausende Georgier und Millionen Ukrainer leben und verdienen in Russland. In der Ukraine will die Mehrheit der Bevölkerung zwar eine Öffnung nach Europa (bzw. eine Öffnung Europas für die Ukraine), aber nur eine Minderheit der politischen Elite ist für einen Beitritt zur Nato. In Georgien ist es ähnlich. Dies sind die politischen Realitäten und daran werden können wohl in nächster Zukunft weder der Voluntarist Michail Saakaschwili noch der Orangenrevolutionär Viktor Juschtschenko etwas ändern.

Die Nomenklatura sah ihre historische Chance zur Bereicherung

Da die GUS als Ergebnis des Dreiertreffens in einem weißrussischen Erholungsheim vor 15 Jahren nicht unbedingt überzeugt, muss die Frage gestattet sein, ob der damalige Schritt eigentlich eine alternativlose historische Notwendigkeit war.

Tatsache ist, dass die Menschen in der Sowjetunion – vom Baltikum einmal abgesehen - eigentlich ihren gemeinsamen Lebensraum erhalten wollten. Bei der großen Volksabstimmung im März 1991 war eine überwältigende Mehrheit dafür. Aber die Meinung der Bevölkerung war für die Sowjetnomenklatura noch nie ausschlaggebend gewesen. Wichtiger waren den politischen Eliten in den nationalen Republiken ihre eigenen Pründe. So hat der Zerfall der Sowjetunion und die Umverteilung des Staatsvermögens denn auch vor allem diesen Kreisen genützt. Sie haben gewonnen - alle anderen haben erst einmal verloren.

Die GUS: Eine "Kommunalka" auf Staaten-Ebene

Doch inzwischen sind 15 Jahre vergangen – und zurück in die Sowjetunion will heute eigentlich auch niemand mehr in den 15 GUS-Staaten. Ob aus dem aus der Not geborenen Zweckbündnis namens GUS allerdings jemals noch eine in der Praxis nützliche „Eurasische Union“ von gleichgesinnten Staaten nach dem Muster der EU werden kann, ist mehr als fraglich.

Denn die GUS heute, das sind Spannungszonen wie Armenien/Aserbaidschan oder Russland/Georgien, wo es permanent nach Schießpulver riecht. Dazu gehören Armenhäuser wie Moldawien oder Tadschikistan, die ums nackte Überleben kämpfen – und andererseits die an Öl und Gas überreichen Länder Russland und Turkmenistan, die sich Raumfahrtprogramme oder vergoldete Führerstatuen leisten können. Und schließlich Staaten mit turbulenten, latent wackeligen Demokratien wie die

Ukraine oder Kirgisien, denen in Weißrussland und Zentralasien fest zementierte Diktaturen gegenüberstehen.

Man hat sich schon sehr auseinander gelebt und lebt doch weiter gemeinsam: Das ganze erinnert an eine Kommunalwohnung, wo sich viele Familien gezwungenermaßen Küche, Bad und Korridor teilen – auch dies eine Erblast der Sowjetgeschichte.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die Gus-Staaten” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Entziffern Sie die im Text vorhandenen Abkürzungen deutsch und russisch.
3. Beachten Sie den Gebrauch der geographischen Benennungen und die Regeln des Artikelgebrauchs mit solchen Substantiven: *Armenien, Aserbaidshan, Ukraine, Georgien*.
4. Übersetzen Sie die folgenden Wörter und Wortverbindungen ins Russische: *GUS-Staaten, GUS-Riege, Abfallprodukt, Umverteilung, gezwungenermaßen Küche teilen, eine Minderheit der politischen Elite, die unangefochtene Führungsmacht*.
5. Erklären Sie das russische Wort “*Kommunalka*”.
6. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
7. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Nato».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Nato».

Тестовые задания

1. В средние века преобладала тенденция к:
а) буквальному переводу
б) литературному переводу
в) вольному переводу
г) эквивалентному переводу
д) адекватному переводу
2. Первым древненемецким переводчиком считается:
а) Исидор
б) Тациан
в) Ноткер
г) Лютер
д) Боэций
3. Самым известным переводчиком Библии на немецкий язык является:
а) Исидор
б) Тациан
в) Ноткер
г) Лютер
д) Боэций
4. Первый перевод Библии на английский язык выполнил:
а) Дж. Уиклиф
б) В. Тиндейл
в) М. Лютер
г) Э. Доле
д) А. Тайтлер
5. В средние века 5 основных принципов теории перевода сформулировал французский переводчик:
а) Э. Доле
б) Р. Декарт
в) В. Тиндейл
г) О. Каде
д) М. Лютер
6. Подберите соответствия по теории Дж. Драйдена:
1. метафраз

2. парафраз
3. имитация единицы
4. точная передача оригинала

1. вольная передача оригинала
2. вариация на тему оригинала
3. адекватный перевод
4. трансформационный перевод

7. Автором трактата «Письма переводчика» является

8. Этот писатель сравнивал перевод с изнанкой ковра.

- а) Сервантес
- б) Гёте
- в) Шиллер
- г) Шекспир
- д) Чосер

9. Этот лингвист считал перевод комментарием к оригиналу:

- а) В. Гумбольдт
- б) Я. Гримм
- в) Г. Пауль
- г) Л. Вайсгербер
- д) Х.Глинц

10. Этот русский переводчик впервые в нашей стране выдвинул принцип творческого подхода к переводу:

- а) Лермонтов
- б) Пушкин
- в) Жуковский
- г) Белинский
- д) Толстой

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотровая К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. —

Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 10. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области « НАТО и государства СНГ »

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «**НАТО и государства СНГ**»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

NATO

North Atlantic Treaty Organisation

Nordatlantische Vertragsorganisation

(und nicht - wie häufig fälschlich und irreführend verwendet -

Nordatlantische Verteidigungsorganisation, Militärbündnis oder gar Nordatlantischer Militärpakt). Im französischen Sprachgebrauch firmiert die

Allianz unter der Abkürzung OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)

Mitglieder (28)

Die Grafik zeigt die 28 Mitglieder der NATO. Unter diesen 28 Mitgliedstaaten sind 6 europäische Länder des ehemaligen Warschauer Pakts, 3 frühere Teilrepubliken der ehemaligen Sowjetunion und 2 frühere Teilrepubliken des ehemaligen Jugoslawiens. Am 01. April 2009 wurden Albanien und Kroatien als jüngste NATO-Mitglieder aufgenommen.

Beitrittskandidaten (3)

Bosnien & Herzegowina, Montenegro und Mazedonien (ehemalige Jugoslawische Republik - EJR). Mazedonien erfüllt seit Längerem alle Beitrittsbedingungen, allerdings kann die Aufnahme erst erfolgen, wenn der Namensstreit mit Griechenland beigelegt ist.

Gründung

4. April 1949 in Washington von 12 Staaten (10 westeuropäischen und 2 nordamerikanischen Staaten) gegründet.

Ziele

Kollektive Verteidigung bzw. kollektiver Beistand. Die NATO wurde unter dem Eindruck der sowjetischen Ausdehnungsversuche und insbesondere der 10monatigen Berlin-Blockade als Teil eines globalen Sicherungsgürtels zur Eindämmung (Containment) des sowjetischen Einflusses konzipiert. Sie hat sich nach 1989 zu einem global agierenden Bündnis entwickelt.

Die nebenstehende Grafik zeigt den Stand der Mitgliedschaft Anfang 2003 und ermöglicht durch einen Vergleich mit dem oberen Schaubild einen Überblick über den bemerkenswerten Umfang der jüngsten NATO-Erweiterungen. In gelb markiert sind die damaligen Beitrittskandidaten, in hellgrün die Bewerberländer und in stahlblau das damals militärisch nicht integrierte Mitgliedsland Frankreich.

Kommentar

Die NATO hat in den 90er Jahren des letzten Jahrhunderts schrittweise den Wandel vom einem eher auf Verteidigungsfragen konzentrierten Bündnis hin zu einer Organisation zur Krisenbewältigung und Stabilitätsförderung vollzogen.

Die Aufnahme der neuen Mitglieder war lange Zeit umstritten. Insbesondere im Fall der drei baltischen Staaten war zunächst der Widerstand Russlands zu überwinden, obwohl die vormalige Führungsmacht des Ostblocks inzwischen durch die NATO-Russland-Grundakte (1997) und den erneuerten und vertieften NATO-Russland-Rat (2002) eng mit der NATO verbunden ist (einige Beobachter sprechen sogar von einer "de facto" - Mitgliedschaft).

Das Horror-Szenario eines bewaffneten Konflikts mit Russland im Falle einer Aufnahme der drei baltischen Staaten in die NATO hat sich als das herausgestellt was es war: unbegründet. Allerdings hat die völkerrechtswidrige Annexion der Krim durch Russland im Jahr 2013 und der bewaffnete Konflikt in der Ost-Ukraine entsprechenden Ängsten insbesondere in den baltischen Staaten und in Polen wieder Nahrung gegeben.

Von Medien und der Öffentlichkeit kaum wahrgenommen hat die NATO 2003 entscheidende strukturelle und konzeptionelle Weichenstellungen vollzogen: Im Frühsommer 2003 wurde die militärische Kommandostruktur grundlegend verändert und zugleich verschlankt; im Herbst wurden die ersten Teile der NATO Response Force (NRF), einer schnellen und global(!) einsetzbaren Eingreiftruppe - in Dienst gestellt.

Die Erweiterung der NATO um 7 Staaten im Frühjahr 2004 anlässlich des 55. Jahrestages der Allianz muss im Zusammenhang gesehen werden mit der Aufnahme von 10 neuen Staaten in die Europäische Union (EU). Allmählich wächst zusammen, was zusammen gehört - und die noch verbleibenden "weißen Flecken" auf der Landkarte Europas (vornehmlich neutrale Staaten und Staaten des Südwest-Balkans) werden sich langfristig ebenfalls integrieren (müssen).

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema "Weltorganisationen" und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Entziffern Sie die folgenden Abkürzungen deutsch und russisch: *NATO, NRF, EU, EJR, OTAN*.
3. Finden Sie das russische Äquivalent zu den Worten: *NATO-RusslandGrundakte, NATO-Russland-Rat, Eindämmung des sowjetischen Einflusses, Warschauer Pakt, Beitrittskandidaten*.
4. Finden Sie die Ländernamen im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Нато и государства СНГ».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Нато и государства СНГ».

Тестовые задания

1. Этот русский критик подчеркивал значение передачи внутренней жизни оригинала и сохранения единства формы и содержания:
 - а) Пушкин
 - б) Жуковский
 - в) Лермонтов
 - г) Белинский
 - д) Л.Толстой
2. Серию стихотворений, посвященных искусству перевода создал:
 - а) Н.Добронравов
 - б) В.Высоцкий
 - в) Б.Окуджава
 - г) Н.Рыленков
 - д) Л. Мкртчян
3. Эта переводоведческая дисциплина имеет целью оценку качества перевода:
 - а) общая ТП
 - б) критика перевода
 - в) специальная ТП
 - г) частная ТП
 - д) история переводоведения
4. Популярное периодическое издание по переводоведению в России с 1963 года:
 - а) Филологические науки
 - б) Вопросы языкознания
 - в) Иностранная литература
 - г) Тетради переводчика
 - д) Мир перевода
5. Основные подходы к описанию перевода по теории Ю. Найды:
 - 1) филологический подход
 - 2) лингвистический подход
 - 3) коммуникативный подход

4) социо семиотический подход

1) опирается на социолингвистику

2) опирается на теорию коммуникации

3) опирается на языкознание

4) основан на филологической интерпретации переводимого текста

6. Аббревиатура ИЯ расшифровывается ... язык.

7. Аббревиатура ПЯ расшифровывается ... язык.

8. ... анализ это сопоставление сем оригинала и перевода.

9. Прикладное переводоведение изучает:

а) этику переводчика

б) лексикографию перевода

в) адекватность перевода

г) эквивалентность перевода

д) критику перевода

10. Этот переводовед заменяет понятие эквивалентности перевода понятием полноценности перевода:

а) А.Федоров

б) В.Комиссаров

в) Л.Латышев

г) Швейцер

д) Т.Казакова

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 11. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства Европы»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Нато и государства Европы»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

NATO hält Weg in die Militärallianz für Georgien frei

Dienstag 16.09.2008, 18:46

Der NATO-Generalsekretär Jaap de Hoop Scheffer will sich von niemandem davon abhalten lassen Georgien in die NATO aufzunehmen. Zwar mahnte er auch einige demokratische Reformen in Georgien an, will die Türen in die Militärallianz aber weit offen halten. Russland, das einen Nato-Beitritt Georgiens ablehnt warnte der Generalsekretär gleichzeitig vor weiterer Isolation. Wann Georgien beitritt ist aber noch unklar.

NATO-Generalsekretär Jaap de Hoop Scheffer hat bei seinem Besuch in Georgien versichert, dass dem Land die Tür zur Militärallianz „weit offen“ steht. Die NATO werde sich von niemandem davon abhalten lassen, Tiflis aufzunehmen, sagte De Hoop Scheffer am Dienstag vor Abgeordneten und Studierenden an der Universität der georgischen Hauptstadt. Gleichzeitig mahnte er jedoch weitere demokratische Reformen an. Georgien müsse dafür sorgen, dass die Wahlen transparenter werden und künftig mehr Pressefreiheit herrsche. Der georgische

Президент Михаил Саакашвили betonte, der Kurs seines Landes in die NATO lasse sich „nicht mehr rückgängig“ machen.

Der Erweiterungsprozess der NATO werde weitergehen, „mit der gebotenen Vorsicht aber auch mit dem klaren Ziel, ein stabiles, nicht geteiltes Europa zu schaffen“, sagte de Hoop Scheffer. Einen Termin für Georgiens Beitritt nannte er nicht. Russland, das einen georgischen NATO-Beitritt strikt ablehnt, warnte der NATO-Generalsekretär davor, sich weiter in die Isolation zu treiben.

Am Montag hatte sich De Hoop Scheffer in Tiflis mit den Botschaftern der 26 NATO-Mitgliedsstaaten getroffen. Dabei kündigte er die Schaffung einer Kommission zur Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen NATO und Georgien an. Zum Abschluss seines Georgien-Besuchs reiste De Hoop Scheffer am Dienstag in die Stadt Gori, die während des fünftägigen Kriegs um Südossetien im August von russischen Truppen besetzt worden war.

Saakaschwili äußerte sich nach dem Besuch des NATO-Generalsekretärs zufrieden. Der NATO-Kurs seines Landes werde zu mehr Stabilität und Wohlstand führen, sagte der georgische Präsident. Er versicherte, weder gebe es dadurch eine neue Teilung Europas, noch müssten sich andere Länder bedroht fühlen.

Die EU-Kommission hofft, dass die 27 Mitgliedstaaten auf der Geberkonferenz im kommenden Monat bis zu 500 Millionen Euro Wiederaufbauhilfe für Georgien zusagen werden. Sie rechne mit Zusagen in der Höhe von Brüssels Wiederaufbauhilfe, schrieb EU-Außenkommissarin Benita Ferrero-Waldner in einem Brief an das Europaparlament, das die angekündigte Hilfe von einer halben Milliarde Euro noch absegnen muss. Der französische Staatssekretär Jean-Pierre Jouyet äußerte sich vorsichtiger. Er verwies auf die schwierige Haushaltslage einiger Mitgliedsstaaten. Ein genaues Datum für die Brüsseler Geberkonferenz steht noch nicht fest.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *die angekündigte Hilfe von einer halben Milliarde Euro* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Der NATO-Generalsekretär Jaap de Hoop Scheffer will sich von niemandem davon abhalten lassen Georgien in die NATO aufzunehmen*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Нато и государства Европы».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Нато и государства Европы».

Тестовые задания

1. Этот переводовед выделил в составе семантической эквивалентности компонентный и денотативный аспекты:
 - а) А.Федоров
 - б) В.Комиссаров
 - в) Л.Латышев
 - г) А.Швейцер
 - д) Т.Казакова
2. Этот американский переводовед различает эквивалентность семантики и эквивалентность социальных функций:
 - а) Ю.Найда
 - б) С. Басснет-Макгайер
 - в) О.Каде
 - г) М.Ледерер
 - д) Р.Якобсон
3. Этот американский переводовед различает формальный и динамический виды эквивалентности:
 - а) Ю.Найда
 - б) С. Баснет-Макгайер
 - в) О.Каде

г) М.Ледерер

д) Р.Якобсон

4. Рецкера звали:

а) Иван Николаевич

б) Яков Иосифович

в) Яков Иванович

г) Николай Максимович

д) Вилен Наумович

5. Комисарова звали:

а) Иван Николаевич

б) Яков Иосифович

в) Яков Иванович

г) Николай Максимович

д) Вилен Наумович

6. Федорова звали:

а) Иван Николаевич

б) Яков Иосифович

в) Андрей Владимирович

г) Андрей Венедиктович

д) Александр Владимирович

7. Теория уровней эквивалентности была предложена в книге «Слово о переводе»:

а) Латышевым

б) Рецкером

в) Федоровым

г) Брандес

д) Комиссаровым

8. Последовательность уровней эквивалентности по В. Комиссарову в порядке возрастания объема их основных единиц:

1. эквивалентность на уровне сообщения

2. эквивалентность на уровне высказывания

3. эквивалентность на уровне знаков

4 эквивалентность на уровне описания ситуации

5. эквивалентность цели коммуникации

9. Подберите соответствия:

1. прагматическое значение

2. референциальное значение

3. внутрilingвистические значения

1. отношение между знаком и человеком

2. отношение между знаком и предметом

3. отношения между знаками в языке

4. отношение между знаком и языком

5. отношение между знаком и культурой

10. Подберите соответствия:

1. референциальное значение
2. прагматическое значение
3. внутрилингвистическое значение
1. изучает семантика
2. изучает прагматика
3. изучает синтаксис
4. изучает социоллингвистика
5. изучает литературоведение

Список литературы
Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 12. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Нато и Россия»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Нато и Россия»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

NATO-Gegner: Wenige Bürger an Beitritt interessiert

Die Politiker, die sich heute als Opposition bezeichnen, reagierten auf die Äußerung von Präsident Bush kühl. Wasyl Horbal, Abgeordneter der Fraktion der Partei der Regionen, die vom ehemaligen Premierminister und Präsidentschaftskandidaten Wiktor Janukowytsch angeführt wird, sagte den Verfechtern eines NATO-Beitritts der Ukraine kein leichtes Spiel voraus. Er betonte: "Die Aussichten sind genauso verschwommen, wie die auf einen EU-Beitritt. Umfrageergebnisse zeigen, dass nur wenige Bürger an einem NATO-Beitritt interessiert sind und der Allianz vertrauen." Das Vertrauen sei durch die Kampfhandlungen, an denen sich in den vergangenen Jahren die USA und die NATO beteiligt hätten, aber auch durch den Tod zahlreicher ukrainischer Friedenssoldaten im Irak beschädigt, unterstrich Horbal.

Was geschieht mit der russischen Schwarzmeerflotte?

Der Abgeordnete der Fraktion Unsere Ukraine, Jurij Orobez, der dem Präsidenten und der Regierung nahe steht, sagte hingegen, es sei positiv, dass die NATO ihre Tür für die Ukraine offen halte. "Um in die NATO aufgenommen zu werden, darf es auf unserem Territorium keine ausländischen Stützpunkte geben. Das heißt, dass man alle Maßnahmen dafür treffen muss, dass es in der Ukraine keinen einzigen ausländischen Soldaten geben wird", sagte Orobez. Gemäß dem russisch-ukrainischen Abkommen über die Stationierung der russischen Schwarzmeerflotte auf der Krim läuft die Frist für die Stationierung der Flotte im Jahr 2017 ab. Kein offizieller ukrainischer Vertreter hat bisher über die Revidierung der Frist offen gesprochen, aber Vertreter der ukrainischen Staatsmacht haben in jüngster Zeit ihren russischen Kollegen mehrfach zu verstehen gegeben, dass die Vorbereitung des Abzugs der russischen Flotte in Angriff genommen werden müsse.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *in Angriff genommen werden müsse* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Was geschieht mit der russischen Schwarzmeerflotte?*
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Нато и РФ».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Нато и РФ».

Тестовые задания

1. Синтагма является при переводе ... контекстом.
2. Подберите соответствия:
 1. функционально-стилистическая характеристика слова
 2. регистр слова
 3. эмоциональная окраска слова
1. книжное, обиходно-разговорное, поэтическое
2. фамильярное, возвышенное
3. положительно-эмоциональное
4. прагматическое

5. семиотическое

3. Переводческий прием перевода слова в слово называют

4. ... как переводческий прием предполагает некоторое отступление от оригинала.

5. Я.И. Рецкер выделяет следующие типы лексических трансформаций:

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) антонимический перевод
- г) опущение артикля
- д) замена тропа
- е) стилистическая специализация

6. По Рецкеру смысловое ... предполагает замену словарного соответствия контекстуальным, связанным с ним.

7. Понятие парадоксального перевода введено:

- а) Я. Рецкером
- б) Л. Латышевым
- в) А. Федоровым
- г) В. Комисаровым
- д) В. Виноградовым

8. К ложным друзьям переводчика относятся:

- а) числительные
- б) дни недели
- в) меры весов
- г) имена
- д) единицы измерения

9. Лояльные друзья переводчика ложными эквивалентами называет А.

10. Подберите соответствия:

- 1. слова ИЯ полностью расходятся со словами ПЯ значениями
- 2. часть значений слов ИЯ расходятся со словами ПЯ
- 3. названия единиц измерения различные в ИЯ и ПЯ

- 1. Termin
- 2. Ingenieur
- 3. Zentner
- 4. Kilogramm

Список литературы
Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 13. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию

общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Europäische Raketenabwehr: immerhin Druckmethode?

STIMME RUSSLANDS

Die Europäische Raketenabwehr richte sich nicht gegen Russland, wiederholen westliche Politiker immer wieder. Doch sobald zwischen Moskau und dem Westen Meinungsverschiedenheiten zu irgendeinem Problem auftauchen, da tritt die Frage hinsichtlich des Europäischen Raketenschildes in den Vordergrund, und die Elemente dieses Raketenabwehrsystems rücken immer näher an die russischen Grenzen heran.

Ein solcher provozierender Faktor sei jetzt die ukrainische Frage geworden, bemerkt der Direktor des Zentrums für strategische Konjunktur, Iwan Konowalow.

„Das Problem der Raketenabwehr besteht seit langem. Die Seiten – die USA, die Nato und Russland – haben keine Berührungspunkte gefunden. Eben weil Russland juristisch verbindliche Garantien verlangt, dass sich dieses System nicht gegen sein strategisches Potential richtet. Der Westen will solche Garantien nicht geben. Und natürlich spitzt das, was jetzt in der Ukraine geschieht, die Situation um das Raketenabwehrsystem zu. In einer Situation, wo der Westen beliebige Instrumente für einen Druck auf Russland sucht, rückt die Raketenabwehr erneut in den Vordergrund.“

Was Polen betrifft, so war diese Frage in der letzten Zeit umstritten, nun aber bekräftigte der US-Vizepräsident Josef Biden, dass dort nicht später als 2018 Elemente des Europäischen Raketenabwehrsystems stationiert werden würden. Dafür versprochen die USA, die polnische Armee zu modernisieren. Manchen Meldungen zufolge haben die USA bereits zwölf F16-Jäger, Transportflugzeuge und 300 Soldaten nach Polen geschickt.

Es sei bemerkt, dass das polnische Raketenabwehrsystem gemäß den Plänen zum Abfang von Mittel- und Kurzstreckenraketen bestimmt ist. Russland hat keine solchen Raketen. Der Vertrag über ihre Liquidierung war zwischen der UdSSR und den USA schon Ende der 1980er Jahre unterzeichnet und zum Jahr 1991 realisiert worden. So ergibt sich die Frage, für welche Zwecke dieses System notwendig sei, sagt der stellvertretende Direktor des USA-und-Kanada-Instituts der Russischen Akademie der Wissenschaften, Pawel Solotarjow.

„Ich denke, man muss dieses System sehen, ohne es an die strategischen und überhaupt die Nuklearraketen anzubinden. Nicht zufällig prüfen die Amerikaner Fragen der Entwicklung von Mitteln für einen globalen Schlag, das heißt Raketen in gewöhnlicher Ausstattung mit globaler Reichweite sowie insgesamt hochpräzise Waffen – also Mittel für die Kriegsführung der sogenannten sechsten Generation. Mittel für einen kontaktlosen Krieg, wo die Formationen der konventionellen Streitkräfte nicht direkt miteinander in Berührung kommen. Das

Raketenabwehrsystem gibt faktisch einer Seite Vorteile bei einer solchen Art der Kriegsführung. Und das Europäische Raketenabwehrsystem ist vor allem ein Lenksystem, das es erlaubt, derartige Mittel zu entfalten und, wenn notwendig, zu steuern. Und dieses Fundament bauen die Amerikaner vor allem in Europa auf.“

Im Kommentar zu den Erklärungen der westlichen Politiker über eine mögliche Anwendung und eine Erweiterung der Sanktionen gegen Russland, zu denen indirekt auch die Entfaltung des Raketenabwehrsystems der USA in Polen gehört, warnte das russische Außenministerium, dass die Anwendung von Maßnahmen, um Druck auszuüben, nicht unsere Wahl sei, aber dass sie von Seiten Russlands nicht ohne Antwort bleiben würden.

Insbesondere entfaltet das Verteidigungsministerium der Russischen Föderation entlang der Grenzen des Landes ein zusätzliches Netz spezialisierter Funkmessagingstationen der neuen Generation. Sie sind fähig, Aufgaben zu lösen, darunter unter Berücksichtigung der in der Perspektive möglichen Bedrohungen im Luftraum und im All. Mehrere solche Funkmessagingstationen funktionieren bereits erfolgreich. Zum Beispiel wurde in Mordowien (im europäischen Teil Russlands) ein hochpräzises System stationiert, das quasi hinter den Horizont schauen kann. Es erlaubt, Objekte der Luftwaffe oder der Zivilluftfahrt in einer Entfernung bis zu 3.000 Kilometern und in einer Höhe von 100 Kilometern zu erfassen, den Start von Marschflugkörpern festzustellen und selbst Trainingsflüge von kleinen Sportflugzeugen zu beobachten.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Probleme der Raketenabwehr” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie den Satz: *Ein solcher provozierender Faktor sei jetzt die ukrainische Frage geworden, bemerkt der Direktor des Zentrums*

für strategische Konjunktur, Iwan Konowalow. Bemerken Sie die Funktion des Konjunktivs.

3. Wie übersetzen Sie die folgende Wortverbindung *möglichen Bedrohungen im Luftraum und im All*.
4. Was bedeutet das Wort *Verteidigungsministerium*? Welche anderen Ministerien kennen Sie?
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semanticen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Проблемы противоракетной обороны».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Проблемы противоракетной обороны».

Тестовые задания

1. Родоначальником герменевтики является немецкий философ Ф.
2. ... является переносом названия с одного предмета на другой на основе смежности сопоставляемых объектов.
3. Этот английский переводовед считал, что существование перевода является вызовом лингвистической теории и философии:
 - а) Т. Сэвори
 - б) Дж. Ферс
 - в) М. Хэллидей
 - г) Дж. Кэтфорд
 - д) Ю. Найда
4. Эти переводоведы англичане:
 - а) Т. Сэвори
 - б) Г.Тури
 - в) Дж. Кэтфорд
 - г) Ю.Найда
 - д) О.Каде
5. Эти переводоведы – немцы:
 - а) О. Каде
 - б) А. Нойберт
 - в) М. Ледерер

- г) Ю. Найда
- д) Дж. Ферс

6. Этот переводовед – болгарин:

- а) О. Каде
- б) А. Людсканов
- в) М.Ледерер
- г) Х. Крингс
- д) К. Райс

7. Этот лингвист определял перевод как отношения между текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуации:

- а) М. Хэллидей
- б) Дж. Ферс
- в) М. Ледерер
- г) О. Каде
- д) Ю. Найда

8. Последовательность грамматических и переводческих единиц по Дж. Кэтфорду от наибольшей к наименьшей:

- 1. слово
- 2. морфема
- 3. группа
- 4. предложение
- 5. клауза

9. Автор монографии «Подступы к переводу» английский переводовед П.

10. Интерпретативная теория перевода представлена в трудах канадских исследователей:

- а) М. Ледерер
- б) Д. Селескович
- в) Ж. Мунэна
- г) О. Каде
- д) Ю. Найды

Список литературы **Основная литература**

- 1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-

библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 14. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны РФ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны РФ»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

NATO-Russland: Gemeinsame Terroristen-Jagd, aber keine gemeinsame Raketenabwehr

*Ein Beitrag von Andrej Fedjaschin von der Russischen Nachrichtenagentur RIA Novosti **

Der folgende Artikel war bereits im Juni veröffentlicht worden. Anlass war das damalige NATO-Russland-Treffen in Brüssel - das im Übrigen vergebnislos verlief. Wir dokumentieren den Artikel heute, weil die darin angesprochenen grundlegenden Probleme der Raketenabwehr und des Verhältnisses zwischen NATO und Russland weiter bestehen.

Russland-Nato: Raketenabwehr bleibt Streitthema

Wie die Gespräche des Russland-Nato-Treffens über die Raketenabwehr enden werden, kann zurzeit niemand voraussagen.

Vor dem Treffen am Mittwoch und Donnerstag (8./9. Juni 2011) in Brüssel sollen gewisse „politische Vorgehensprinzipien“ zum Thema Raketenabwehr formuliert worden sein. Moskau geht es nicht um die Errichtung des Abwehrsystems, sondern um seinen Ausbau gegen 2020, wenn neue strategische Abfangsysteme in Betrieb genommen werden sollen. Sie könnten die russischen strategischen Raketen blockieren.

Missverständnisse trotz gemeinsamer Übung

28 Nato-Verteidigungsminister sind heute in Brüssel zusammengekommen. Gleichzeitig tagt der Russland-Nato-Rat. Das Treffen findet zu einem günstigen Zeitpunkt statt: Vom 6. bis 10. Juni findet die erste in der Geschichte gemeinsame Anti-Terror-Übung „Vigilant Skies 2011“ Russlands und der Nato statt.

Dabei soll die Terroristenjagd über Polen, Russland, den baltischen Ländern und dem Schwarzen Meer trainiert werden - damit sich 9/11-Anschläge nicht mehr wiederholen oder sich kein neuer Matthias Rust findet, der am 28. Mai 1987 in einer Cessna auf dem Roten Platz in Moskau gelandet war. Russische und NatoLuftüberwachungssysteme werden erstmals gemeinsam zum Einsatz kommen. Das ist sicherlich gut. Bei allem anderen trennen Moskau und das westliche Militärbündnis aber zahlreiche Widersprüche.

Moskau hatte den Amerikanern schon häufig Auswege aus dem Raketenabwehr-Streit angeboten - von der gemeinsamen Nutzung einer Radaranlage im aserbaidzschischen Gabala (Baku stimmte zu) bis zur Behandlung einzelner Details des künftigen Raketenabwehrkomplexes in Europa (egal ob in Rumänien oder Bulgarien, Polen, der Türkei oder anderswo).

Zuletzt forderte Moskau einen Vertrag, in dem festgeschrieben werden soll, dass das Nato-Raketenabwehrsystem niemals gegen russische Raketen eingesetzt wird. Russlands Vizeverteidigungsminister Anatoli Antonow beteuerte sogar, dass der Kreml nichts gegen die Aufstellung der Nato-Raketen hätte, wenn Einschränkungen vertraglich festgehalten werden, die die Zahl, Geschwindigkeit, Stationierungsorte usw. betreffen. Denn zwischen 200 bzw. 300 und 1000 Raketen besteht schon ein erheblicher Unterschied.

Beim Nato-Gipfel im November 2010 in Lissabon schlug der russische Präsident Dmitri Medwedew eine in Sektoren aufgeteilte Raketenabwehr vor. Damit könnte die Allianz Süd- und Westeuropa schützen, während Russland für den Osten des Kontinents zuständig wäre. Bislang hat die Nato noch nicht auf dieses Angebot reagiert.

Alles kommt auf Washington an. Offensichtlich ist, dass eine Reaktion aus Washington kommen muss. Denn schließlich stammt die Idee zur europäischen Raketenabwehr von den USA. Bisher bekam Moskau lediglich Beteuerungen zu hören, die Raketen in Europa wären nicht gegen Russland gerichtet. Dabei gab die Nato zu verstehen, dass sie Moskau keine Garantien in diesem Zusammenhang geben muss. In Moskau ist man deshalb beunruhigt.

Das Problem ist, dass dem US-Präsidenten Barack Obama 2012 ein Kampf um seine Wiederwahl bevorsteht. Jegliche Zugeständnisse an Russland wären für ihn sehr ungünstig - Reaktionen seiner politischen Gegner ließen dann nicht lange auf sich warten.

Beim jüngsten G8-Gipfel in Deauville haben sich Medwedew und Obama nicht einigen können. Was 2012 kommt, steht noch in den Sternen. Im Vorfeld von Präsidentenwahlen werden üblicherweise keine großen

Fortschritte bei prinzipiellen Fragen erreicht. Zumal es immer noch unklar ist, ob Obama und Medwedew die weiteren Verhandlungen führen werden.

Falls in den USA doch die Republikaner an die Macht kommen, würden sich die Raketenabwehr-Gespräche für Moskau viel schwieriger gestalten. Hardliner und Falken aus dem rechtskonservativen Lager haben bekanntlich eine ganz spezielle Meinung zu diesem Thema.

Für Moskau und Washington ist das in letzter Zeit typisch: Wenn die europäische Raketenabwehr infrage kommt, gerät der „Neustart“-Prozess immer ins Stocken. Dabei verläuft ohnehin nicht alles glatt. Dennoch haben Nato und Moskau gewisse Fortschritte gemacht.

Die gemeinsame Übung der Luftwaffen ist ein Beweis dafür. Zudem sollten die jüngsten Vereinbarungen zu Afghanistan nicht vergessen werden. Allein die Raketenabwehr ist und bleibt ein Stolperstein für Moskau und Brüssel.

Was nützt ein neues Treffen?

Die Situation sollte natürlich nicht dramatisiert werden. Die Raketenabwehr-Debatten haben erst begonnen. Echte Gefahren für Europa, von denen die Allianz immer wieder spricht, sind derzeit nicht vorhanden - egal ob sie aus Iran oder Nordkorea stammen sollten.

Nato-Generalsekretär Anders Fogh Rasmussen hatte im Herbst 2010 in Moskau erklärt, der richtige Zeitpunkt für ein gemeinsames Raketenabwehrsystem wäre noch nicht gekommen. Erst in 30 bzw. 40 Jahren wäre es soweit.

Für Moskau war diese Aussage nicht gerade beruhigend. Russland und die Allianz hatten sich in der Vergangenheit schon häufig brüskiert. Erwähnenswert sind die Beteuerungen aus Brüssel, die Nato würde sich nicht nach Osten erweitern.

Quellen zufolge hat Russlands Nato-Botschafter Dmitri Rogosin von Präsident Medwedew strikte Anweisungen zur bevorstehenden Debatte erhalten. Wie sie verläuft und ob ihre Ergebnisse eingehalten werden, wird sich noch zeigen. Wo es „politische Prinzipien“ statt klarer Vereinbarungen gibt, hat man üblicherweise viel Handlungsspielraum.

Außerdem sollte man nicht vergessen, dass der Russland-Nato-Rat 2002 nur als „Beratungsforum“ für Sicherheitsfragen und als Basis für den Kooperationsausbau ins Leben gerufen wurde.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Probleme der Raketenabwehr” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie die folgenden Komposita: *NATO-Russland-Treffen, Nato-Botschafter, Nato-Generalsekretär, Raketenabwehr-Gespräche, Russland-Nato-Rat, G8-Gipfel, US-Präsident, Nato-Gipfel, AntiTerror-Übung, Raketenabwehr-Streit.*
3. Übersetzen Sie die geographischen Eigennamen: *Westeuropa, Brüssel, Rumänien, Bulgarien, Polen, Türkei, Gabala, Baku.* Beachten Sie den Gebrauch des Artikels.
4. Was bedeutet der Satz *Wo es „politische Prinzipien“ statt klarer Vereinbarungen gibt, hat man üblicherweise viel Handlungsspielraum.* Übersetzen Sie den Satz.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Проблемы противоракетной обороны РФ».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Проблемы противоракетной обороны РФ».

Тестовые задания

1. Автором книги «Анализ дискурса как метод перевода» является Жан
2. ... перевод по Дж. Касагранде имеет целью указание значения морфем оригинала.
3. ... перевод по Дж. Касагранде имеет целью объяснить культурный контекст оригинала.
4. ... перевод по Дж. Касагранде имеет целью как можно более точно передать сообщение.
5. Автор книги «К науке перевода» Ю.
6. Центром переводоведческих исследований в восточной Германии был университет в городе:
 - а) Лепциг
 - б) Дрезден
 - в) Росток
 - г) Йена
 - д) Потсдам
7. Автор монографии «Случайность и закономерность в переводе»:
 - а) О. Каде
 - б) А. Нойберг
 - в) Г. Егер
 - г) Х. Крингс
 - д) К. Райс
8. Три способа реализации перевода по О. Каде:
 1. субституция
 2. интерпретация
 3. парафраза
 1. перевод на основе грамматического значения
 2. перевод на базе сигнификативного значения
 3. перевод на базе денотативного значения
 4. перевод на базе прагматического значения
 5. перевод на базе грамматической формы

9. Монография «Текст и перевод» написана Альбрехтом

10. Монография «Трансляция и трансляционная лингвистика» написана Гертом

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 15. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны СНГ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны СНГ»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland warnt vor US-Raketenschild

Der russische Außenminister Sergej Lawrow fordert Europa auf, die Stationierung eines US-Raketenabwehrsystems zu stoppen. Solche "Hirngespinnste" erschweren die Friedensbemühungen im Nahen und Mittleren Osten.

© Marcus Brandt/DDP

Russland hat von den Europäern gefordert, die Stationierung eines US-Raketenabwehrsystems auf ihrem Gebiet zu verhindern. Außenminister Sergej Lawrow warnte in einem Gastkommentar der "Financial Times Deutschland", jedes einseitige Projekt dieser Art würde die geostrategische Situation auf dem Kontinent verändern. Es könnten sich neue Trennlinien bilden. Zudem würde eine Stationierung die multinationalen Organisationen abwerten, die noch vor kurzem als die Stützpfeiler der europäischen Sicherheit bezeichnet worden seien. Dazu gehörten die Nato und die Europäische Union.

Lawrow zweifelt an Bedrohung

Lawrow bezweifelt, dass Europa und die USA durch feindliche Raketen bedroht sind: "Keiner der so genannten Schurkenstaaten besitzt Raketen, die Europa ernsthaft gefährden können." Der Bau von Raketen, mit denen die USA getroffen werden könnten, sei technologisch sogar noch schwieriger. Der russische Außenminister sprach von "Hirngespinsten", die die Friedensbemühungen Russlands, der EU und der USA im Nahen und Mittleren

Osten zu erschweren drohen.

Die US-Pläne, in Polen und Tschechien Teile eines Systems gegen Raketenangriffe etwa aus dem Iran zu bauen, sorgen seit Wochen für internationalen Streit. Russland hat gegen das Vorhaben protestiert und die Sorge geäußert, die Abschussbasen könnten auch für einen Angriff auf Russland genutzt werden. Die USA sprechen von einem defensiven System.

Irans Uran-Anreicherung sorgt für Diskussionen

Die iranische Ankündigung, Uran-Anreicherung künftig in industriellem Maßstab betreiben zu wollen, hat in Deutschland die Diskussion um das umstrittene amerikanische Raketenabwehrsystem angeheizt. Der stellvertretende SPD-Fraktionsvorsitzende Walter Kolbow sagte er "Berliner Zeitung", es sei falsch, nun die Schlussfolgerung zu ziehen, dass das umstrittene US-Raketenabwehrsystem installiert werden müsse. Zwar habe der Iran einen Schritt in die falsche Richtung getan. Es sei aber noch die Stunde der Diplomatie. Dagegen sagte der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses Ruprecht Polenz (CDU) der "Bild"-Zeitung, die Frage einer gemeinsamen

Abwehr gehöre auf die Tagesordnung der NATO.

Der Orientexperte Peter Scholl-Latour schloss angesichts der Atom-Erklärung Teherans einen US-Angriff auf den Iran nicht aus: "Im Zuge der Bekämpfung des weltweiten Terrorismus kann US-Präsident Bush die Atomanlagen des Irans bombardieren lassen", sagte Scholl-Latour dem "Münchner Merkur". Scholl-Latour warnte jedoch eindringlich vor den Folgen eines Angriffs: "Wenn dieser Konflikt käme, wäre dies eine absolute Katastrophe". Beispielsweise könne es zu Angriffen von Selbstmord-Kommandos auf Tanker in der Straße von Hormus kommen

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Atomanlagen* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Abwehr gehöre auf die Tagesordnung der NATO*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Проблемы противоракетной обороны СНГ».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Проблемы противоракетной обороны СНГ».

Тестовые задания

1. Этот переводовед предлагает различать языковой и речевой текст:
 - а) А. Нойберт
 - б) О. Каде
 - в) К. Райс
 - г) Г. Егер
 - д) Х. Крингс
2. Основные переводческие трудности по В. Вилссу:
 - а) особенности ИЯ
 - б) особенности оригинала
 - в) особенности контекста
 - г) особенности ситуации
 - д) особенности ПЯ
3. Второй член оппозиции типа поведения переводчика по В. Вилссу:
 1. целеустремленный
 2. находчивый
 3. логичный
 4. колеблющийся
 5. ограниченный
 6. непоследовательный
 7. скептический
 8. честолюбивый
4. Последовательность фаз перевода по В. Вилссу:
 1. подготовка
 2. вызревание
 3. озарение
 4. проверка результата
5. Автор монографии «Что происходит в головах переводчиков?» является Ханс
6. Центральный метод в исследовании процесса перевода Х. Крингса:
 - а) эксперимент
 - б) трансформационный анализ
 - в) герменевтический анализ
 - г) семный анализ

д) компонентный анализ

7. Э. Гутт – это автор монографии «Перевод и ...».

8. Это противник скопос-теории:

а) А. Келлетат

б) Ю. Хольц-Мянттяри

в) К. Райс

г) Х. Фермеер

д) М. Лютер

9. По мнению А. Келлетат шаг назад в теории перевода – это:

а) теория адекватности

б) переводческие трансформации

в) теория эквивалентности

г) скопос-теория

д) семиотика перевода

10. Этот переводовед исследовал связь перевода и пересказа:

а) С. Тиркконен-Кондит

б) Ю. Хольц-Мянттяри

в) О. Каде

г) К. Райс

д) Х. Фермеер

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 16. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны Европы»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны Европы»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland kritisiert US-Raketenabwehrsystem in Polen

26. Mai 2010, 13:15

"Solche militärischen Aktivitäten tragen nicht dazu bei, unsere gegenseitige Sicherheit zu stärken"

Warschau - Russland hat die Stationierung von Abwehrraketen des Typs "Patriot" in Polen durch US-Streitkräfte kritisiert. "Solche militärischen Aktivitäten tragen nicht dazu bei, unsere gegenseitige Sicherheit zu stärken, eine vertrauensvolle Beziehung aufzubauen und Berechenbarkeit in dieser Region zu schaffen", sagte ein Sprecher des Außenministeriums am Mittwoch. US-Streitkräfte hatten am Montag in Nordpolen nahe der russischen Exklave Kaliningrad eine "Patriot"-Batterie stationiert.

"Wir nehmen mit Bedauern zur Kenntnis, dass unsere Fragen an die polnische und amerikanische Seite unbeantwortet geblieben sind, ebenso wie unsere Argumente für die vorübergehende Verschiebung der Stationierungsregion so weit

wie möglich weg von Russlands Grenzen", hieß es weiter. Das "Patriot"-System dient der Abwehr von Flugzeug- und Raketenangriffen. Die Raketen sollen insgesamt viermal pro Jahr für etwa einen Monat in Morąg in Nordpolen stationiert werden. An ihnen würden vor allem polnische Soldaten geschult.

Russland hatte zu Jahresbeginn erklärt, auf eine Aufrüstung in der Region zu verzichten. Die USA und Polen hatten im Dezember ein Abkommen über die Stationierung der Raketen in dem osteuropäischen Land unterzeichnet. (Reuters)

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema "Die russische Präsidentenwahl" und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Reuters* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Russland kritisiert US-Raketenabwehrsystem in Polen*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Проблемы противоракетной обороны Европы».
2. Обоснование модели переводческой нотации.

3. Перевод с листа по теме «Проблемы противоракетной обороны Европы».

Тестовые задания

1. Авторы монографии «Квазипереводимость» являются:

- а) И. Вехмас-Лехто
- б) Ю. Хольц-Мянттяри
- в) О. Каде
- г) К. Райс
- д) А. Нойберт

2. Построением семантической теории перевода занимался Александр из Болгарии

3. Израильского перевода Тури зовут:

- а) Герт
- б) Георг
- в) Ганс
- г) Гидеон
- д) Георгий

4. По терминологии Г. Тури в процессе перевода действуют ... нормы.

5. Основные труды В. Комисарова:

- а) Слово о переводе
- б) Современное переводоведение
- в) Технология перевода
- г) Принципы перевода
- д) Квазипереводимость

6. Автор трактата «О различных методах перевода» Фридрих

7. Прозвища исторических лиц в составе имени собственного:

- а) переводятся
- б) транслитерируются
- в) транскрибируются
- г) калькируются
- д) опускаются

8. Этот лингвист разделил все фразеологизмы на фразеологические группы и фразеологические единства:

- а) Ш. Балли
- б) В. Виноградов
- в) В. Комиссаров
- г) А. Федоров
- д) Я. Рецкер

9. Отсутствию у многих языковедов интереса к переводоведению в начале

20в. способствовало преобладание в лингвистике:

- а) структурализма
- б) психологизма
- в) младограмматизма
- г) социологизма
- д) антропоцентризма

10. Согласно теории ... перевод вообще невозможен.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 17. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Russland und die Welthandelsorganisation / Россия и ВТО»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Россия и ВТО»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland offiziell der WTO beigetreten

11:53 22.07.2012

Der russische Präsident Wladimir Putin hat am Samstag das Föderationsgesetz „Über die Ratifizierung des Protokolls über den Beitritt der Russischen Föderation zum Abkommen von Marrakesch über die Gründung der Welthandelsorganisation vom 15. April 1994“ unterzeichnet.

Das Gesetz war am 10. Juli von der Staatsduma (Unterhaus) angenommen und am 18. Juli vom Föderationsrat (Oberhaus) gebilligt. Mit dem Protokoll wird die Mitgliedschaft Russlands in der WTO verankert.

Die Verhandlungen über die WTO-Mitgliedschaft hatten rund 18 Jahre gedauert.

Mit der Ratifizierung des Dokuments übernimmt Russland alle Verpflichtungen, die sich aus dem Abkommen von Marrakesch über die Gründung dieser Organisation ergeben.

Die Übergangsperiode bei der Liberalisierung des Zugangs zum Markt beträgt zwei bis drei Jahre, bei den besonders empfindlichen Waren fünf bis sieben Jahre.

Zu den Branchen, die im Zusammenhang mit dem WTO-Beitritt gewisse wirtschaftliche und finanzielle Schwierigkeiten erleben könnten, gehören die KfzIndustrie, die Landwirtschaft, der Landmaschinenbau und die Leichtindustrie.

Wie Wladimir Putin in seiner Rede vor dem Internationalen Petersburger Wirtschaftsforum im Juni erklärte, wird Russlands WTO-Beitritt helfen, viele Barrieren im Handel zu beseitigen. Den Investitionen würde der Beitritt eine neue Qualität verleihen. Damit werde auch die Business-Strategie im Lande wesentlich verändert. Indem ausländische Unternehmer ihr Kapital in neue Produktionskapazitäten auf dem Territorium Russlands investieren, können sie mit russischem und eurasischem, aber auch mit dem globalen Markt rechnen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Welthandelsorganisation” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Finden Sie das russische Äquivalent zu den fettgedruckten Worten: ***Die Übergangsperiode bei der Liberalisierung des Zugangs zum Markt beträgt zwei bis drei Jahre, bei den besonders empfindlichen Waren fünf bis sieben Jahre.***
3. Finden Sie im Text die folgenden Wörter ins deutsch: *Государственная Дума, Совет Федерации, сельское хозяйство, финансовые трудности, производственная мощность.*
4. Entziffern Sie die Abkürzung WTO ins deutsch, englisch und russisch.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «РФ и ВТО».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «РФ и ВТО».

Тестовые задания

1. Джон ... считает перевод заменой текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом.
2. ... это формальная связность текста.
3. ... это смысловое единство текста.
4. ... это исходный пункт сообщения, нечто известное и данное.

5. ... это новая информация в сообщении.
6. К. Райс пыталась создать классификацию текстов опираясь на теорию:
- а) В. Виноградова
 - б) Дж. Серла
 - в) Ч. Пирса
 - г) Ч. Морриса
 - д) К. Бюлера
7. Этот переводчик переводя роман Диккенса, сочинил от себя продолжение одной из глав:
- а) М. Ломоносов
 - б) А. Пушкин
 - в) И. Введенский
 - г) К. Чуковский
 - д) М. Горький
8. Максим ... был известным переводчиком 16 в. В России.
9. Первая профессиональная организация переводчиков в России называлась:
- а) Союз переводчиков
 - б) Русская ассамблея
 - в) Профсоюз переводчиков
 - г) Мир перевода
 - д) Переводческая ассамблея
10. Это издательство ставило целью издания переводов всех крупных произведений восточных и западных литератур:
- а) Всемирная литература
 - б) Иностранная литература
 - в) Октябрь
 - г) Радуга
 - д) Высшая школа

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный

педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 18. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Западная Европа и ВТО»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Западная Европа и ВТО»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russlands WTO-Beitritt schafft Anreize für Investitionen und Modernisierung - Eurokommission

18:25 22.08.2012

Der Beitritt Russlands zur Welthandelsorganisation (WTO) soll laut der Europäischen Kommission einen Investitionszustrom bewirken, die

Handelsbeziehungen fördern und die Modernisierung der russischen Wirtschaft beschleunigen.

Das Protokoll zum Beitritt Russlands zum Marrakesch-Abkommen über die Gründung der Welthandelsorganisation tritt am Mittwoch, dem 22. August, in Kraft. Damit wird die Russische Föderation als 156. Mitglied offiziell in diese internationale Organisation aufgenommen.

„Der Beitritt zur WTO ist ein wichtiger Schritt zur weiteren Integration Russlands in die Weltwirtschaft. Dies soll Investitionen und Handel fördern und helfen, die Modernisierung der russischen Wirtschaft zu beschleunigen, sowie eine Vielzahl an Möglichkeiten zur Entwicklung der unternehmerischen Tätigkeit sowohl für russische als auch für europäische Unternehmen bieten“, zitiert die Webseite der Europäischen Kommission den EU-Handelskommissar Karel de Gucht.

Die EU ist der wichtigste Handelspartner für Russland, das auf Rang drei unter den Handelspartnern der EU liegt. Nach Angaben des Föderalen Zolldienstes Russlands sind im ersten Halbjahr 2012 die Niederlande der größte Handelspartner Russlands (ehemalige Sowjetrepubliken ausgenommen) gewesen. Der Warenumsatz Russlands mit diesem Land hat 42,6 Milliarden US-Dollar betragen.

An zweiter Stelle rangiert China (42,1 Milliarden US-Dollar). Es folgen Deutschland (36,6 Milliarden US-Dollar), Italien (21,3 Milliarden US-Dollar), die Türkei (16,6 Milliarden US-Dollar), die USA und Japan (je 14,6 Milliarden USDollar), Polen (13,9 Milliarden US-Dollar), Frankreich (12,1 Milliarden USDollar) und Südkorea (11,7 Milliarden US-Dollar).

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Welthandelsorganisation” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Nennen Sie alle Zahlen, die im Text gebraucht werden.

3. Beachten Sie den Artikel- und Präpositionsgebrauch in Wortgruppen mit geographischen Benennungen: *China, Deutschland, Italien, die Türkei, die USA, Japan, Polen, Frankreich, Südkorea*.
4. Finden Sie das russische Äquivalent zum Wort *Marrakesch* *Abkommen*.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Западная Европа и ВТО».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Западная Европа и ВТО».

Тестовые задания

1. Этот переводчик гетеевского «Фауста» стал лауреатом нобелевской премии по литературе:
 - а) А. Солженицын
 - б) И. Бунин
 - в) И. Бродский
 - г) М. Шолохов
 - д) Б. Пастернак
2. Устный перевод письменного текста называют переводом с
3. Основными видами устного перевода являются последовательный и ... переводы.
4. ... перевод происходит одновременно с речью оратора.
5. ... перевод выполняется вслед за произнесением оратором выступления или его части.
6. ... перевод применяется для передачи на ПЯ текстов ИЯ в целях общего ознакомления с содержанием.
7. Выборочный частичный перевод используется при переводе:
 - а) газетных материалов
 - б) деловых писем
 - в) эпоса
 - г) религиозных текстов
 - д) адаптированных текстов
8. ... частичный перевод применяется для сохранения или упрощения исходных текстов.
9. Буквальный полный перевод используется при передаче:

- а) эпоса
- б) уникальных текстов
- в) адаптированных текстов
- г) стандартных сообщений
- д) докладов

10 При переводе собственных имен состоящих из собственного и нарицательного компонентов применяется:

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) перевод +транскрипция
- г) описательный перевод
- д) перевод+транслитерация

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

**Тема 19. Перевод с листа и последовательный перевод текстов
предметной области Восточная Европа и ВТО**

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Президентские выборы в России»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland will wieder mit WTO verhandeln

26.05.2010

Während Moskau wieder Gespräche über eine WTO-Aufnahme sucht, kommt die geplante Zollunion Russlands mit Kasachstan und Belarus ins Stocken. Unterdessen schlägt Polen vor, Russland an die EU-Ostpartnerschaft anzubinden.

Der russische Chefunterhändler Maksim Medwedkow hat am Dienstag (25.05.2010) nach Gesprächen mit der WTO in Genf mitgeteilt, die Verhandlungen über einen Beitritt Russlands zur Welthandelsorganisation würden am 17. Juni wieder fortgesetzt. Die Gespräche waren im vergangenen Jahr abgebrochen worden, nachdem Premierminister Wladimir Putin eine Zollunion Russlands mit den Nachbarn Kasachstan und Belarus angekündigt hatte.

Die drei Länder vereinbarten im November 2009 in der belarussischen Hauptstadt die Bildung einer Zollunion zum 1. Juli 2010. Moskau, Minsk und Astana kündigten zudem an, zusammen über einen gemeinsamen WTO-Beitritt verhandeln zu wollen. Medwedkow erklärte nun in Genf, Russland strebe die Aufnahme in die WTO einzeln und nicht mehr im Verbund mit den Nachbarn an. Zu den größten Hindernissen für eine Aufnahme Russlands gehören der unklare Status der Staatskonzerne, die Anerkennung und Einhaltung von Urheberrechten sowie die Agrarsubventionen.

Geplante Zollunion verzögert sich

Die geplante Zollunion Russlands mit Kasachstan und Belarus werde nicht wie vorgesehen ab Juli vollständig umgesetzt, erklärte unterdessen Regierungschef Putin am 22. Mai im russischen Fernsehen. Moskau und Minsk können sich seit Jahresbeginn nicht über zollfreie Ölexporte nach Belarus einigen. Putin sprach sich aber dennoch dafür aus, die Pläne für eine gemeinsame Freihandelszone der drei Länder weiter voranzutreiben.

Als viertes Land könnte sich einer solchen Union die Ukraine anschließen, meint der russische Präsident Dmitrij Medwedjew. Nach dem Machtwechsel in Kiew im Februar dieses Jahres hatte Medwedjew erklärt, er hoffe, der neue

ukrainische Präsident Viktor Janukowitsch werde versuchen, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu Russland zu verstärken.

Die Ukraine ist allerdings seit 2008 bereits WTO-Mitglied, zudem hält auch die neue ukrainische Regierung an den Verhandlungen über ein Assoziierungsabkommen mit der EU fest. Wie der Osteuropa-Experte Gerhard Simon der Deutschen Welle sagte, könne die Ukraine nicht gleichzeitig ein Freihandelsabkommen mit der EU schließen und einer Zollunion mit Russland, Kasachstan und Belarus beitreten. Janukowitsch habe sich, so der Experte, in dieser Sache aber bisher noch nicht festgelegt.

"Russland an Ostpartnerschaft anbinden"

Unterdessen hat Warschau Russland eine Annäherung an das EU-Projekt "Östliche Partnerschaft" angeboten. Außenminister Radoslaw Sikorski schlug am Montag (24.05.2010) bei einem Ministertreffen der Partnerländer in der polnischen Hafenstadt Sopot die Gründung einer "Gruppe von Freunden" vor. In diesem Rahmen könnten Länder wie Russland an das Projekt angebunden und über künftige Initiativen informiert werden.

Die "Ostpartnerschaft" war auf dem EU-Gipfel in Prag vor einem Jahr gegründet worden. An ihr beteiligen sich die ehemaligen Sowjetrepubliken Armenien, Aserbaidshan, Georgien, die Republik Moldau, die Ukraine und Belarus. Brüssel will diese Länder bei demokratischen Reformen unterstützen und stellt ihnen langfristig Visa- und Handelserleichterungen in Aussicht. Als Initiatoren der Partnerschaft gelten Polen und Schweden. Moskau hatte das Projekt als gegen Russland gerichtet kritisiert.

Autor: Markian Ostaptschuk (rtr, afp, dpa)

Redaktion: Gero Rueter

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie in paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.

2. Wie verstehen Sie das Wort *Ostpartnerschaft* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *Geplante Zollunion verzögert sich*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Восточная Европа и ВТО».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Восточная Европа и ВТО».

Тестовые задания

1. ... доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, должна обязательно быть сохранена в перевод.
2. Вид языкового посредничества, где содержание оригинала передано в преобразованной форме с заданным объемом:
 - а) адаптивное транскодирование
 - б) перевод
 - в) нулевой перевод
 - г) адекватный перевод
 - д) эквивалентный перевод
3. ... перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое.
4. ... информации – создатель текста оригинала, отправитель сообщения.
5. Прагматическая ... перевода – изменения в его тексте для достижения необходимой реакции конкретного рецептора перевода.
6. Степень соответствия текста перевода задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода:
 - а) прагматическая ценность
 - б) буквальный перевод
 - в) вольный перевод
 - г) эквивалентный перевод
 - д) трансформационная ценность
7. Постоянными соответствиями в английском и немецком языках являются:
 - а) числительные

- б) имена собственные
- в) термины
- г) имена нарицательные
- д) абстрактные существительные

8. Бреуса звали:

- а) Евгений Владимирович
- б) Евгений Васильевич
- в) Егор Викторович
- г) Виктор Евгеньевич
- д) Виктор Егорович

9. К детерминантам лингвокультурного барьера по Л. Латышеву относятся различия на уровне:

- а) норм
- б) систем
- в) узусов
- г) языка
- д) речи
- е) перевода

10. ... языка – это совокупность единиц языка и моделей их сочетаемости.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 20. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «США и ВТО»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «США и ВТО»»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Wenig Einigkeit zwischen Bush und Putin

15.07.2006

US-Präsident Bush und Russlands Staatschef Putin lagen bei Besprechungen kurz vor Beginn des G8-Gipfels deutlich auseinander: Die USA blockieren Russlands WTO-Eintritt, beim Thema Nahost blieben beide unverbindlich.

George W. Bush und Wladimir Putin hatten ihre bilateralen Gespräche im Vorfeld der Gipfelfrunde der sieben führenden Industriestaaten und Russlands (G8) am Freitagabend mit einem Abendessen begonnen - näher kam man sich dabei kaum.

Thema Nahost

Bush und Putin lagen in ihrer Einschätzung des dramatisch zugespitzten Konflikts zwischen Israel und der radikal-islamischen Hisbollah-Miliz sowie der palästinensischen Hamas klar auseinander. Bush stellte auf der gemeinsamen Pressekonferenz am Samstag (15.7.) weiter Syrien als Drahtzieher der Eskalation an

den Pranger. "Wir wollen ein Ende der Gewalt", sagte der US-Präsident. "Um das kurzfristig zu erreichen, muss die Hisbollah-Miliz die Waffen niederlegen und aufhören, Israel anzugreifen. Syrien muss seinen Einfluss auf die Hisbollah geltend machen."

Zwar äußerte Putin Verständnis für Israel. Entführungen und Raketenangriffe seien unannehmbar. Aber die militärische Antwort müsse angemessen sein. "Auf alle Fälle muss das Blutvergießen so schnell wie möglich gestoppt werden", sagte Putin. Er wollte eine gemeinsame Position der G8 finden.

USA blockiert Russlands WTO-Beitritt

Ein weiterer Streitpunkt: Auch nach mehr als zehnjährigen Verhandlungen blockieren die USA weiterhin den Beitritt Russlands zur Welthandelsorganisation WTO. "Es ist fast erreicht, aber es ist noch einiges zu tun", sagte Bush. Er verwies darauf, dass jede Einigung durch den US-Kongress gebilligt werden müsse. Aber auch Putin meldete mehr Verhandlungszeit an. "Auch wenn wir eine gute persönliche Beziehung haben, müssen wir doch nationale Interessen vertreten", sagte er. "Es geht um Milliarden von Rubeln und Dollar." Beide Seiten hoffen nun, die noch strittigen Handelsfragen bis zum Herbst zu klären.

Eine Einigung zwischen Russland und den USA ist die letzte verbleibende große Hürde für den schon 1993 beantragten Beitritt zur WTO, die bisher 149 Mitglieder hat. Umstritten waren nach den Marathon-Verhandlungen zuletzt vor allem Agrarsubventionen, die Hygienekontrollen über Pflanzen- und Fleischprodukte sowie der Zugang zu Finanzdienstleistungsmärkten.

Nordkorea und Iran

Die Gipfelrunde wollte auch beraten, wie die internationale Gemeinschaft mit den umstrittenen Atomprogrammen des Irans und Nordkoreas umgehen soll. Bush forderte Putin auf, im Fall Iran eine gemeinsame amerikanisch-russische Linie zu vertreten. "Iran prüft unsere Entschlossenheit", sagte er. Wenn die USA und Russland Geschlossenheit demonstrierten, wäre das ein ernstzunehmendes Signal an die Führung in Teheran. Putin legte sich auch bei diesem Punkt nicht fest. Zwar sei auch Russland gegen die Weiterverbreitung von Atomwaffen im Nahen Osten. "Aber es geht hier nicht um ein Komplott gegen irgendein Land", sagte Putin.

Ähnliche Positionen vertraten Bush und Putin im Fall Nordkorea. Sie forderten das Regime in Pjöngjang auf, seine Raketentests einzustellen und zu den Verhandlungen über ein Ende seines Atomwaffenprogramms zurückzukehren.

Als eines der wenigen greifbaren Ergebnisse vereinbarten Bush und Putin eine Initiative für ein entsprechendes internationales Abkommen zur Bekämpfung des Nuklearterrorismus. Sie riefen andere Staaten auf, dem Pakt beizutreten und alles zu tun, um nukleares Material nicht in die Hände von Terroristen gelangen zu lassen. Die Internationale Atomenergiebehörde (IAEA) solle einen Beobachterstatus bekommen. Bush und Putin vereinbarten zugleich eine enge Zusammenarbeit beim weltweiten Ausbau ziviler Kernenergie.

"Keine Demokratie wie im Irak"

Bush zeigte sich immerhin beeindruckt von den Erläuterungen Putins über die russische Gesellschaft. Niemand verlange von Russland "eine Demokratie im Stil

der USA", sagte Bush. Putin sei ein starker, gewählter Mann, den man nicht belehren müsse. Jede Nation müsse ihren Weg zur Demokratie finden, das zeige auch das Beispiel Irak. "Wir wollen keine Demokratie wie im Irak", konterte der Irakkriegs-Gegner Putin.

Erstmals hat Russland den G8-Vorsitz inne. Zur G8 gehören neben Russland die USA, Deutschland, Kanada, Japan, Frankreich, Großbritannien und Italien. Die Teilnehmer kommen bis Montag im prachtvollen Konstantin-Palast am Finnischen Meerbusen zusammen. Für Bundeskanzlerin Angela Merkel ist es der erste G8-Gipfel. Am Abend hatte Putin zu einem festlichen Essen geladen. Die Arbeitssitzungen beginnen an diesem Sonntag. (sam)

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *eines der wenigen greifbaren Ergebnisse* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *USA blockiert Russlands WTO-Beitritt*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «США и ВТО».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «США и ВТО».

Тестовые задания

1. ... это коллективный факт реализации системы признаваемых обществом правильными языковых выражений.
2. Я. Рецкер выделяет следующее число трансформаций:
 - а) 7
 - б) 6
 - в) 5
 - г) 4
 - д) 3
3. Этот лингвист предложил принцип сопряженности значений фразеологических единиц:
 - а) В. Гак
 - б) В. Виноградов
 - в) Л.Латышев
 - г) В. Комиссаров
 - д) Я. Рецкер
4. Этот переводовед классифицирует соответствия между выражениями оригинала и перевода как эквивалент-аналог-адекватную замену:
 - а) В. Гак
 - б) В. Виноградов
 - в) Л. Латышев
 - г) В. Комиссаров
 - д) Я. Рецкер
5. Под ... Я. Рецкер понимает равнозначное соответствие не зависящее от контекста.
6. ... слова – это дополнительные оттенки, которые вызывает слово в сознании носителей языка.
7. Автором книги «Технология перевода» является:
 - а) Л. Латышев
 - б) В. Комиссаров
 - в) Е. Бреус
 - г) А. Федоров
 - д) Л. Бархударов
8. Автором книги «Слово о переводе» является:
 - а) Л. Латышев
 - б) В. Комиссаров
 - в) Е. Бреус
 - г) А. Федоров
 - д) Л. Бархударов

9. Автором книги «Язык и перевод» является:

- а) Л. Латышев
- б) В. Комиссаров
- в) Е. Бреус
- г) А. Федоров
- д) Л. Бархударов

10. Автором книги «Теория перевода и переводческая практика» является:

- а) Я. Рецкер
- б) В. Комиссаров
- в) Е. Бреус
- г) А. Федоров
- д) Л. Латышев

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

**Тема 21. Перевод с листа и последовательный перевод текстов
предметной области «Россия и Украина»**

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

**Die Ukraine blieb trotz ihrer Unabhängigkeit immer wirtschaftlich und
finanziell stark von Russland abhängig**

Als die Ukraine in den 50er Jahren noch der Sowjetunion angehörte, kristallisierte sich ein erster Zankapfel zwischen dem Land und seinem russischen Nachbarn heraus. Es ging um die Halbinsel Krim. Der Parteichef der Sowjetunion, Nikita Chruschtschow, der selbst aus der Ukraine stammte, schenkte die Krim anlässlich des 300-jährigen Jubiläums der Russisch-Ukrainischen Einheit. Viele Russen, einschließlich Putin, bedauern dieses Geschenk bis heute.

Spätestens seit der ukrainischen Unabhängigkeit von der Sowjetunion 1991 ist die Beziehung zwischen Russland und der Ukraine verfahren. Die Ukraine blieb trotz ihrer Unabhängigkeit immer wirtschaftlich und finanziell stark von Russland abhängig. Ihre Identität suchte sie stets zwischen einer Westorientierung in Richtung EU und Nato und der historischen Bindungen an das östliche Nachbarland. Die Hauptstreitpunkte zwischen den beiden Ländern sind nach dem Zerfall der Sowjetunion die Aufteilung der Schwarzmeerflotte, der Status der Halbinsel Krim und der Stadt Sevastopol und die Gasschulden.

Die traditionsreiche russische Schwarzmeerflotte ist ein Staat im Staate auf der Krim. Ihr Hauptstützpunkt, die Stadt Sewastopol, war bis 1991 selbst für die Bewohner der Halbinsel eine verbotene Zone, innerhalb der die damals sowjetische Marine nach eigenem Gusto schalten und walten konnte. Diese Mentalität war immer allgegenwärtig, verbunden mit der tiefen Überzeugung, dass die Stadt, die Flotte und damit die Krim russisch zu sein haben.

Der russisch-ukrainische Erdgashandel ist seit dem Ende der Sowjetunion regelmäßig Gegenstand von Konflikten auf dem Gebiet der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS), ein loser Zusammenschluss von zwölf Teilrepubliken der ehemaligen Sowjetunion. Die Ukraine importiert Erdgas und gehört zu den größten Abnehmerländern des russischen Erdgaskonzerns Gazprom. Sie ist das wichtigste Transitland für russische Erdgasexporte nach Europa. Mehrmals kam es zu Lieferstopps, da die Länder sich um die Konditionen stritten. Auf russischer Seite versucht Gazprom sein wirtschaftliches Ergebnis durch höhere

Preise für Erdgaslieferungen in die GUS zu verbessern. Gleichzeitig hat Gazprom ein Interesse daran, die ukrainischen Erdgaspipelines zu übernehmen, um den Transit besser kontrollieren zu können.

Durch den "Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und Partnerschaft", in dem Russland die Ukraine als einen unabhängigen Staat anerkannte, das "Abkommen über die Schwarzmeerflotte" 1997 und den "Vertrag über die wirtschaftliche Zusammenarbeit" 1998 wurden die Streitigkeiten und territoriale Ansprüche Russlands geregelt. Die "West-Annäherung" der Ukraine durch den Beitritt zur GUAM (Organisation für Demokratie und Wirtschaftsentwicklung zwischen Georgien, der Ukraine, Aserbaidschan und Moldawien, 1997) aber auch die Zugehörigkeit zur Welthandelsorganisation 2008 trübten das Verhältnis zu Russland weiter.

2009 schrieb der damalige russische Präsident Dmitrij Medwedew einen offenen Brief an Ukraines Präsident Wiktor Juschtschenko. Medwedew gibt Juschtschenko und seiner Regierung darin die Schuld an der Zuspitzung der bilateralen Spannungen. Er sieht ukrainische Waffenlieferungen an Georgien, das ukrainische Streben in die Nato sowie die Abkoppelung von Russland im Energiesektor als gegen Russland gerichtete Aktionen.

Russland hatte immer schon Ansprüche an die Ukraine - territorial, wirtschaftlich und politisch. Mit der Westannäherung des Landes sah es seinen Einfluss dahinschwinden. Im aktuellen Konflikt versucht Russland nun, seinen Machtbereich in der Ukraine auszuweiten und zu festigen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema "Russisch-Ukrainische Beziehungen" und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Erfinden Sie den Titel des Textes.

3. Finden Sie das russische Äquivalent zu den folgenden Wortverbindungen *"Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und Partnerschaft"*, *"Abkommen über die Schwarzmeerflotte"*, *"Vertrag über die wirtschaftliche Zusammenarbeit"*.
4. Übersetzen Sie die Abkürzung *GUAM (Organisation für Demokratie und Wirtschaftsentwicklung zwischen Georgien, der Ukraine, Aserbaidshan und Moldawien, 1997)*
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Россия и Украина».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Россия и Украина».

Тестовые задания

1. Требования к переводу в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль переводческой деятельности:
 - а) конвенциональная норма
 - б) эквивалентность перевода
 - в) адекватность перевода
 - г) трансформация
 - д) антонимический перевод
2. ... контекст — лингвистический контекст в пределах сочетания или предложения.
3. По В. Комиссарову это синоним описательного перевода:
 - а) экспликация
 - б) аддиция
 - в) аттракция
 - г) атрибуция
 - д) транспозиция
4. Это синоним лексико-семантической замены «смысловое развитие» по В. Комиссарову:
 - а) модуляция
 - б) генерализация

- в) конкретизация
- г) компенсация
- д) специализация

5. Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев известен работами по методике обучения ... переводу.

6. Объем сведений человека при употреблении языкового знака по Миньяр-Белоручеву

7. Количество степеней информативного запаса по Р. К. Миньяр-Белоручеву :

- а) 2
- б) 3
- в) 4
- г) 5
- д) 6

8. В 1969 г. книга «Последовательный перевод» вышла у:

- а) Миньяр-Белоручева
- б) Чернова
- в) Ширяева
- г) Комиссарова
- д) Рецкера

9. ... содержание – содержание на уровне интерпретатора по Латышеву.

10. Количество трансформаций по В. Г. Гаку:

- а) 5
- б) 6
- в) 7
- г) 8
- д) 9

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 22. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и страны Балтии»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Россия и страны Балтии»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Russland: USA und EU haben alle Grenzen überschritten

Russland übt scharfe Kritik an der Ukraine-Politik des Westens und der USA. Verteidigungsminister Sergej Schoigu sagte, die Regierungen „haben alle denkbaren Linien überschritten in ihrem Bestreben, Kiew in ihre Einflussphäre zu holen“. In Kiew wurde ein regierungskritischer Journalist erschossen. Es war der zweite politische Mord innerhalb weniger Tage. Präsident Poroschenko versprach eine rasche Aufklärung.

Der russische Präsident Wladimir Putin hat dem Westen vorgeworfen, den Ukraine-Konflikt als Vorwand für Sanktionen gegen sein Land zu missbrauchen. Ziel der Strafmaßnahmen sei vielmehr, den Einfluss Russlands einzudämmen, sagte Putin am Donnerstag in einer vom Fernsehen übertragenen Frage- und Antwortrunde mit der Bevölkerung. Mit den Ereignissen in der Ukraine stünden die Sanktionen in keinem direkten Zusammenhang. Putin wies erneut Vorwürfe aus dem Westen zurück, wonach Truppen seines Landes in der Ukraine eingesetzt werden. Verteidigungsminister Sergej Schoigu machte auf einer Sicherheitskonferenz in Moskau die USA und ihre Verbündeten für den Ukraine-Konflikt verantwortlich. Diese hätten versucht, das Land in den Westen zu integrieren. In der ukrainischen Hauptstadt Kiew erschossen unbekannte Täter einen prominenten prorussischen Journalisten.

Putin sagte, er habe Wirtschaftsvertretern gesagt, dass vorerst nicht mit einer Aufhebung der Strafmaßnahmen zu rechnen sei. Er kritisierte, dass die Sanktionen auch in Kraft geblieben seien, obwohl die ukrainische Regierung für das Scheitern einer vollständigen Umsetzung des Waffenstillstandsabkommens im Osten ihres Landes verantwortlich sei. Der Regierung in Kiew warf Putin zudem vor, die Region vom übrigen Land abzuschneiden, indem es die Bewohner vom Finanzsystem abkoppelt und etwa keine Renten mehr überweise. Die EU und die USA werfen der Regierung in Moskau vor, die prorussischen Separatisten in der Ostukraine militärisch zu unterstützen und haben daher Sanktionen verhängt.

Schoigu erklärte, die USA und ihre Verbündeten "haben alle denkbaren Linien überschritten in ihrem Bestreben, Kiew in ihre Einflussphäre zu holen." Dies sei auch der Grund für die Kämpfe. Dabei sollen 6000 Menschen ums Leben gekommen sein. "Wie viele Opfer wird es noch geben, bis die Ukrainer im Osten gezwungen sind, sich als 'Europäer' zu fühlen?", fragte Schoigu. Russland hatte im März vergangenen Jahres die Halbinsel Krim nach einer international nicht anerkannten Volksabstimmung annektiert. Der Westen begründet seine Sanktionen auch mit diesem Schritt.

In der ukrainischen Hauptstadt Kiew erschossen unterdessen zwei maskierte Täter den Journalisten Oles Busina, der für seine regierungskritischen Artikel bekannt war. Die Tat habe sich offenbar vor dessen Wohnung ereignet, teilte das Innenministerium mit. Der 45-Jährige arbeitete für die ukrainische Tageszeitung "Sewodnja" und kandidierte im vergangenen Jahr ohne Erfolg für die Partei Russischer Block bei der Parlamentswahl. Erst am Vortag war ein früherer Abgeordneter der Partei des gestürzten prorussischen Präsidenten Viktor Janukowitsch, Oleh Kalaschnikow, bei einem ähnlichen Attentat getötet worden. Präsident Petro Poroschenko ordnete eine schnelle und transparente Untersuchung an. Die Taten spielten "unseren Feinden in die Hände", erklärte er.

In Moskau wurden während des TV-Auftritts von Putin die Räume der Chodorkowsky-Stiftung Open Russia durchsucht. Die Stiftung veröffentlichte den Durchsuchungsbefehl, wonach die Anti-Terror-Einheit der Regierung den Verdacht hegt, die Stiftung wolle eine Demonstration für extremistische Zwecke

verwenden. Chodorkowsky hatte zuletzt die Möglichkeit einer erneuten politische Betätigung in Russland eingeräumt. Er ist einer der schärfsten Putin-Kritiker und war von Putin erst im Vorjahr nach einer langjährigen Haftstrafe begnadigt worden. Chodorkowsky lebt heute in der Schweiz.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Gebrauchen Sie den Konjunktiv zum Ausdruck der indirekten Rede der handelnden Personen.
3. Finden Sie das russische Äquivalent zur folgenden Wortverbindung *Waffenstillstandsabkommens*.
4. Übersetzen Sie den Satz: *Die Taten spielten "unseren Feinden in die Hände", erklärte er*. Wie verstehen Sie die Wortverbindung *unseren Feinden in die Hände*.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Россия и страны Балтии».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Россия и страны Балтии».

Тестовые задания

- 1.** Общий перевод Ревзин и Розенцвейг противопоставляют:
 - а) буквальному переводу
 - б) литературному переводу
 - в) машинному переводу
 - г) синхронному переводу
 - д) реферативному переводу
- 2.** Статья «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» принадлежит:
 - а) Рецкеру
 - б) Комиссарову
 - в) Федорову
 - г) Чернову
 - д) Ширяеву
- 3.** Соответствия по Рецкеру:
 1. эквиваленты
 2. аналоги
 3. адекватные замены
 1. независимо от контекста переводятся одними и теми же единицами
 2. в языке перевода несколько соответствий и выбор решает контекст
 3. переводятся описательно, исходя из целостного содержания текста
 4. опускаются
 5. принципиально непереводимы
- 4.** Концепция А. В. Федорова в период возникновения подверглась критике за
- 5.** Известный переводчик И. А. Кашкин является автором термина:
 - а) реалистический перевод
 - б) устный перевод
 - в) письменный перевод
 - г) эквивалентный перевод
 - д) полноценный перевод
- 6.** Соавтором И. И. Ревзина в большинстве работ является:
 - а) Розенцвейг
 - б) Федоров
 - в) Комиссаров
 - г) Рецкер
 - д) Флорин
- 7.** Реалистический перевод И. А. Кашкина распространяется только на ... литературу.
- 8.** По Федорову в теории перевода должны сочетаться литературоведческий подход и:
 - а) лингвистический подход
 - б) семиотический подход
 - в) социолингвистический подход

г) прагматический подход

д) комплексный подход

9. Книга Ревзина и Розенцвейга «Основы общего и машинного перевода» опубликована в:

а) 2001 г.

б) 1930 г.

в) 1900 г.

г) 1850 г.

д) 1964 г.

10. Ревзин и Розенцвейг рассматривают перевод с позиций ... анализа.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 23. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и Беларусь»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Россия и Беларусь»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

welche Rolle spielen Cheney und Soros?

Der stellvertretende Chef von Gazprom, Alexander Medwedew, wies bei einer Telefonpressekonferenz am 14.1. auf eine Vereinbarung über Strategische Sicherheit vom 19.12.2008 zwischen der Ukraine und den Vereinigten Staaten hin. Medwedew sagte, man kenne nicht alle Details, aber es sei bekannt, daß es darin eine Klausel gibt, die die Durchlieferung von Gas betreffe. Dies sei sehr verdächtig und man könne daraus Schlüsse ziehen für das verantwortungslose Verhalten der Ukrainer in der Gaslieferfrage. In dem Abkommen ginge es u.a. um enge Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Modernisierung und Aufrechterhaltung der ukrainischen Gas-Transitinfrastruktur. Dem Vernehmen nach soll es auch um die Lieferung von Nuklearenbrennstoffen gehen. Man wolle auch die Entwicklung ukrainischer Regionen, einschließlich der Krim, Entwicklung und Sicherheit stärken, insbesondere mit Öffentlich-Privaten-Partnerschaften (PPP) auf regionaler Ebene.

Ein kürzlich erschienener Artikel in Novosti berichtete unter dem Titel: 'Ein Abkommen für Zusammenarbeit zwischen Kiew und Washington', die USA würden Ukraines veraltete Leitungen modernisieren und könnten dafür die Kontrolle über das gesamte Netz erhalten. Novosti zufolge reagierte Ministerpräsident Timoschenko darauf sehr defensiv und stritt dies ab. Die Ukraine werde weder die Kontrolle über das Pipelinenetz aufgeben und an ausländische Kreise übertragen, noch dieses privatisieren.

Einen Monat nach dem inszenierten Angriff auf Südossetien hatte US-Vizepräsident Cheney die Ukraine besucht, am 19. September reiste dann der ukrainische Präsident Yushenko zu Bush. Nach dem fehlgeschlagenen Versuch, Georgien und die Ukraine schnell in die NATO aufzunehmen, der am Widerstand der meisten anderen NATO-Staaten scheiterte, erschien das amerikanisch-ukrainische Abkommen als eine Art Ersatz.

Schon am 26. April 2006 hatte George Soros, der sowohl in Georgien als auch in der Ukraine großen Einfluß besitzt, in einem Aufruf in der Financial Times

zum „Gaskrieg“ gegen Russland aufgerufen. Europa müsse sich zusammenschließen. Europa in der Rolle des Konsumenten solle seine Rolle als Markt für Russland einsetzen und das russische "Monopol und die gegenwärtigen abwegigen Verträge ins Wanken bringen," um ein neues "Kräftegleichgewicht" zu schaffen. Solange Russland alles dominiere, bestimme es die Richtung, aber wenn die europäischen Nationen zusammenhielten, könnte das geändert werden.

Mit diesen Methoden der geopolitischen Sabotage soll nicht nur das Verhältnis zwischen den europäischen Nationen und Rußland, sondern auch das zwischen den USA und Rußland im Interesse imperialer Finanzinteressen unterminiert werden.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Wie verstehen Sie das Wort *Verträge ins Wanken bringen* im Kontext dieses Artikels?
2. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
3. Beachten Sie die Übersetzung des Wortes *Durchlieferung von Gas*.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

4. Последовательный перевод по теме «Россия и Беларусь».

5. Обоснование модели переводческой нотации.
6. Перевод с листа по теме «**Россия и Беларусь**».

Тестовые задания

1. ... по Ревзину и Розенцвейгу является определенным преобразованием сообщения.
2. Ревзин и Розенцвейг разделяют процесс перевода на собственно перевод и
3. Идея трансформации как основы перевода возникла у Ревзина и Розенцвейга одновременно с :
 - а) Найдой
 - б) Черновым
 - в) Ширяевым
 - г) Горьким
 - д) Миньяр-Белоручевым
4. В 1988 году вышла книга «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты» у:
 - а) Федорова
 - б) Комисарова
 - в) Рецкера
 - г) Швейцера
 - д) Чернова
5. Содержание социокультурных аспектов перевода по А. Швейцеру:
 1. перевод как отражение социального мира
 2. перевод как социально-детерминированный коммуникативный процесс
 3. социальная норма перевода
1. перевод реалий
2. социально-семиотическая характеристика переводных текстов и их денотативных ситуаций
3. описание поведения переводчика
4. переводческие трансформации
5. машинный перевод
6. Швейцер опирается при создании модели перевода на трихотонию: поле тональность....
7. Уровни эквивалентности по Швейцеру от наибольшего к наименьшему:
 1. синтаксический
 2. компонентный
 3. референциальный
 4. прагматический

8. ... уровень эквивалентности занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности по Швейцеру.
9. Швейцер относит эквивалентность к результату, а адекватность к ... перевода.
10. Эти трансформации по Швейцеру обеспечивают компонентную и референциальную эквивалентность:
- а) семантические
 - б) прагматические
 - в) семиотические
 - г) социолингвистические
 - д) комплексные

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 24. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Россия и страны Средней Азии»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Россия и страны Средней Азии»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Gasstreit lösen

Im Dauerstreit um die Gaslieferungen in die Europäische Union sind Moskau und Taschkent einer Lösung nähergekommen. Russlands Regierungschef Putin teilte mit, dass sie die umstrittenen Gasverträge vom Januar dieses Jahres korrigiert hätten.

Putin äußerte die Hoffnung, dass «wir diesmal ohne Probleme ins Neue Jahr rutschen», wie die Agentur Interfax am Freitag meldete.

Unklar blieb aber, wie die extrem finanzschwache Ukraine ihre Gasrechnungen bezahlen will. Die Gaskonflikte der Vergangenheit, die zuletzt im Januar zu Lieferengpässen in der EU geführt hatten, drehten sich immer wieder um die Zahlungsprobleme Kiews.

Die Ukraine musste zuletzt ihre spärlichen Währungsreserven anzapfen, um die Oktoberrechnung von etwa 380 Millionen Euro zu begleichen. Konkret einigten sich Putin und Timoschenko in Jalta auf der Halbinsel Krim am Donnerstagabend auf Liefermengen und -bedingungen für 2010.

Die russische Seite verzichtet nach Darstellung Putins darauf, für die deutlich geringere Abnahmemenge als vereinbart für 2009 eine Vertragsstrafe anzusetzen. Außerdem wurde bestätigt, dass Russland im nächsten Jahr deutlich höhere Gebühren für den Gastransit in den Westen zahlt. Die Ukraine muss im Gegenzug ebenfalls mit Marktpreisen für ihren Gasverbrauch rechnen. In diesem Jahr hatte Russland der benachbarten Ex-Sowjetrepublik noch einen Rabatt von 20 Prozent für die Lieferungen gewährt.

Durch die neue Vereinbarung soll verhindert werden, dass Russland wie im Vorjahr mitten im Winter der Ukraine den Gashahn zudreht und damit auch die EU von der Versorgung abschneidet. Nach den Gesprächen mit Timoschenko schlug Putin einen versöhnlichen Ton an. Die Zusammenarbeit mit Timoschenkos Regierung sei «komfortabel», wurde Putin von der Agentur Interfax zitiert. Obwohl die Ukraine aus russischer Sicht stets «im letzten Moment etwas abgesagt», Zahlungen verzögert oder bevorzugte Behandlung gefordert habe, hätten sich die Beziehungen stabilisiert.

Auch für seine ukrainische Kollegin fand Putin lobende Worte: «Julia Wladimirowna hat stets viele Probleme vor mir aufgehäuft, sie ist ein harter Gesprächspartner. Aber wir haben uns immer geeinigt, und trotz aller Schwierigkeiten wurden alle Verbindlichkeiten immer eingehalten.» Aus Sicht von Beobachtern in Moskau hat das Treffen zwischen Putin und Timoschenko auch Signalwirkung für die Präsidentenwahl am 17. Januar 2010. Die russischen Gaslieferungen sind ein traditionelles Wahlkampf-Thema in der Ukraine.

Der Präsident, der trotz geringer Aussichten wieder kandidiert, hatte die Vereinbarungen zwischen Putin und Timoschenko in der Vergangenheit wiederholt kritisiert. Das Verhältnis zwischen Timoschenko und Juschtschenko, die in der Orangen Revolution von 2004 noch Verbündete waren, ist längst schwer gestört. Laut Umfragen haben die Regierungschefin und Oppositionsführer Viktor Janukowitsch von der im russischsprachigen Osten der Ukraine verankerten Partei der Regionen die besten Aussichten bei der Abstimmung. Es wird erwartet, dass es zu einer Stichwahl zwischen beiden kommt. (Quelle: (dpa/lby))

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

7. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
8. Wie verstehen Sie das Wort *trotz geringer Aussichten* im Kontext dieses Artikels?
9. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels *USA Gasstreit lösen*.
10. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
11. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
12. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Россия и страны Средней Азии».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Россия и страны Средней Азии».

Тестовые задания

1. К комплексным трансформациям Швейцер относит:
 - а) антонимические трансформации
 - б) конверсивные трансформации
 - в) гипонимические трансформации
 - г) гиперонимические трансформации
 - д) метонимические трансформации
2. К трансформациям на референциальном уровне эквивалентности Швейцер относит:
 - а) синонимические трансформации
 - б) конверсивные трансформации
 - в) гипонимические трансформации
 - г) гиперонимические трансформации
 - д) грамматические трансформации
3. Швейцер особенно подробно описывает перевод следующего структурно-композиционного компонента газетного текста:
 - а) зачин
 - б) заголовок
 - в) развернутое изложение
 - г) абзац
 - д) фраза
4. Виды перевода по Бархударову включают следующие компоненты:
 1. письменно-письменный перевод
 2. устно-устный перевод
 3. письменно-устный перевод
 4. устно-письменный
 1. перевод художественной литературы
 2. синхронный перевод
 3. перевод с листа
 4. перевод-диктант
 5. адекватный перевод

6. эквивалентный перевод

5. Бархударов сводит все семантические соответствия в области референциальных значений к 3 типам:

- а) полное соответствие
- б) частичное соответствие
- в) отсутствие соответствия
- г) адекватное соответствие
- д) эквивалентное соответствие

6. ... перевод по Бархударову является достаточным для передачи неизменного плана содержания.

7. Число переводческих трансформаций в книге «Язык и перевод» Бархударова:

- а) 4
- б) 5
- в) 6
- г) 7
- д) 8

8. Последовательность трудов Бархударова по дате возникновения:

- 1. «Язык и перевод»
- 2. «Уровни языковой иерархии и перевод»
- 3. «К вопросу о грамматических значениях и их передаче в переводе»
- 4. «Общелингвистическое значение теории перевода»
- 5. «Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык»

9. Книга «Перевод и смысловая структура» – это основная работа:

- а) Черняховской
- б) Федорова
- в) Рецкера
- г) Чернова
- д) Ширяева

10. Предмет исследования в трудах Черняховской – передача в переводе ... структуры предложения.

Список литературы
Основная литература

- 1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-

библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 25. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Der Kampf gegen die Korruption / Борьба с коррупцией»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Kampf gegen Korruption

Chinas Operation Himmelsnetz

Mehr als 100.000 chinesische Kader haben Pekings Jäger wegen des Verdachts auf Korruption und Geldwäsche verhaftet. Jetzt haben sie ein neues Ziel: flüchtige Chinesen in Amerika und Großbritannien.

Chinas Präsident und Chef der Kommunistischen Partei Xi Jinping vergleicht gerne Menschen mit Tieren. Niedrigrangige korrupte Kader zum Beispiel bezeichnet Xi als „Fliegen“, die es zu klatschen gelte. Hochrangige Kader wie etwa Parteichefs in einer von Chinas Provinzen oder Generäle in der Volksbefreiungsarmee nennt Xi „Tiger“, deren Fang er befiehlt.

Vergangenes Jahr kam dann noch ein dritter Tiervergleich hinzu, der jene der Korruption verdächtige Chinesen bezeichnet, die sich mit ihrem Vermögen auf der Flucht ins Ausland abgesetzt haben. Die Beute der „Operation Fuchsjagd“ präsentierten Chinas Korruptionsjäger Ende vergangenen Oktober der Öffentlichkeit: 180 Verhaftungen wegen des Verdachts auf Wirtschaftsverbrechen meldeten die Behörden und dankten jenen Ländern, die China Amtshilfe geleistet hatten: In Afrika, Südamerika, im Südpazifik und in Westeuropa hätten die Behörden der Fluchtländer mit China kooperiert, erklärte das zuständige Ministerium.

Der Großinquisitor

Nun wird die Jagd noch härter geführt. In seiner jüngsten Regierungserklärung hat Chinas Premier Li Keqiang klar gemacht, dass die bereits seit zwei Jahren andauernde Antikorruptionskampagne nicht etwa auf der Schlussgeraden sei, sondern gerade erst richtig losgehe. Die Korruption hat sich so tief in die chinesische Gesellschaft gefressen, dass die Bevölkerung den herrschenden Kommunisten zunehmend misstraut. Dieser Gefahr für den eigenen Machtanspruch will Chinas Parteichef Xi mit einer öffentlichkeitswirksamen Verhaftungswelle begegnen, die zeigen soll, dass die Parteispitze das Problem erkannt.

Über 100.000 Kader seien seit Beginn der Kampagne verhaftet worden, teilte die zuständige Behörde vergangenen Dezember mit. Als zweitmächtigster Führer hinter dem Parteichef gilt längst nicht mehr der Premier, sondern der Leiter der „Zentralen Disziplinarkommission“ Wang Qishan, der seine Jäger regelmäßig per Dienstanweisung auffordern soll, „Angst und Schrecken“ zu verbreiten.

Spektakuläre Verhaftungen im Ausland sind dabei besonders hilfreich. Erst jüngst am vergangenen Samstag konnten die Zuschauer der Abendnachrichten im chinesischen Staatsfernsehen die Fahnder bei der Arbeit betrachten: vor laufender Kamera führten sie zwei frühere Regierungsbeamte im Polizeigriff auf dem Pekinger Flughafen die Gangway an einem Flieger aus Laos herunter, wohin die Kader vergangenes Jahr geflohen waren, nachdem sie unter Korruptionsverdacht geraten waren.

Nun aber konzentriert sich die nächste Hatz auf die wahrhaft dicken Fische in Übersee: am heutigen Mittwoch beginnt die „Operation Himmelsnetz“, bei der

die Fahnder aus Peking endlich auch Amtshilfe von den Vereinigten Staaten und Großbritannien wollen – zwei Länder, die sich bisher geweigert haben, an China verdächtige Kader auszuliefern. Schließlich beklagen nicht nur Menschenrechtsgruppen, dass das rechtsstaatliche System in der Volksrepublik mehr als mangelhaft sei und Verhaftete in sehr vielen Fällen auf kein faires Verfahren hoffen dürfen.

Trotzdem hat Chinas Regierung den amerikanischen und britischen Behörden nun eine „Prioritätenliste“ mit verdächtigen Kadern geschickt, von denen Pekings Geheimdienste glauben, dass sie sich in den Ländern aufhalten. Präsident Xi hatte bereits im Januar davon gesprochen, „im Himmel und am Boden“ ein Netz zu spannen, „damit kein korrupter Kader sich in sicheren Häfen verstecken kann“.

680 Chinesen stehen auf der Fahndungsliste insgesamt weltweit. Allein in Amerika verdächtigt Peking Berichten zufolge 150 seiner Landesleute. „Die Internationale Gemeinschaft ist einig, die Kooperation bei der Jagd nach Flüchtigen und illegalem Vermögen zu verstärken“, sagte am Dienstag eine Sprecherin des Außenministeriums in Peking. Die Jäger wollen auch Chinas Zentralbank in die „Operation Himmelsnetz“ einbeziehen: die Banker sollen Geldwäscheaktivitäten der Flüchtigen nachspüren. Die Millionen und Milliarden, die die Jäger bei den Flüchtigen finden, sollen dem Volkshaushalt zugute kommen.

Bei der amerikanischen Regierung hat Chinas Druck, flüchtige Chinesen in den Vereinigten Staaten festzusetzen, bereits Wirkung erzielt. Eine Sprecherin des Washingtoner Außenministeriums forderte die Chinesen jüngst öffentlich auf, „starke Beweise“ vorzulegen, damit die amerikanischen Strafverfolgungsbehörden „in angemessener Weise“ gegen die Verdächtigen ermitteln und diese gegebenenfalls verurteilen könne. Allerdings saß zum Zeitpunkt dieser Aussage die erste chinesische Staatsbürgerin wegen des Verdachts auf Geldwäsche bereits im Bundestaat Washington in Haft – dank Chinas Hilfe, wie das Justizministerium mitteilte.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Der Kampf gegen die Korruption” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie die Wortverbindung „*Operation Himmelsnetz*“. Wie verstehen Sie sie?
3. Bestimmen Sie die Funktion des Konjunktivs in den Sätzen des Textes.
4. Übersetzen Sie die chinesischen Wörter *Wang Qishan, Li Keqiang, Xi*
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Борьба с коррупцией».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Борьба с коррупцией».

Тестовые задания

1. Работы Латышева, в том числе в соавторстве, в последовательности по дате возникновения:
 1. «Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения»
 2. «Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания»
 3. «Технология перевода»
 4. «Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе»
2. Латышев дополняет концепцию динамической эквивалентности следующим компонентом:
 - а) лингвоэтническим
 - б) адекватным
 - в) эквивалентным
 - г) комплексным
 - д) семиотическим
3. На основе функциональной эквивалентности по Латышеву переводятся:
 - а) художественный текст
 - б) деловые письма
 - в) текст газеты
 - г) надписи
 - д) команды

4. При функциональной эквивалентности по Латышеву передается только ... оригинала.
5. При функционально-содержательной эквивалентности по Латышеву передается функция и ... оригинала.
6. Самый распространенный тип переводческой эквивалентности по Латышеву – это ... эквивалентность.
7. Виды содержания по Латышеву:
 1. инвариантное содержание
 2. инвариантно-вариативное содержание
 3. вариативное содержание
 4. пустое содержание
1. сохраняется обязательно
 2. может быть заменено синонимом
 3. может быть свободно заменено или опущено
 4. не участвует непосредственно в формировании коммуникативного эффекта
 5. адекватно
 6. эквивалентно
8. По Латышеву любой текст принципиально ..., кроме отдельных трудно воспроизводимых элементов.
9. В лингвоэтническом барьере по Латышеву легче преодолевается языковая часть, чем ... часть.
10. Процесс перевода по Латышеву осуществляется через трансформацию этого вида перевода:
 - а) буквального
 - б) вольного
 - в) эквивалентного
 - г) адекватного
 - д) комплексного

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный

педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 26. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в РФ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Борьба с коррупцией в РФ»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Aktiv im Kampf gegen Korruption

Als größte Stadtverwaltung Deutschlands hat die Landeshauptstadt München eine Vorbildfunktion. Ihre hohe Beschäftigtenzahl bedeutet große Verantwortung als Arbeitgeberin und Dienstherrin. Dieser Verantwortung entsprechend ist die Landeshauptstadt München eindeutig positioniert: Sowohl der Oberbürgermeister

als auch der Stadtrat, der sich wiederholt im Rahmen von Bekanntgaben und Beschlüssen mit dem Thema befasst, sprechen sich ganz entschieden gegen Korruption und für ein aktives, konsequentes Vorgehen in diesem Bereich aus. Untermauert wird diese klare Positionierung von einem ganzen Bündel an Maßnahmen, die die Landeshauptstadt München als Konzept zur Korruptionsprävention und -bekämpfung anwendet. Zu diesem bereits 1993 angelegten und stetig weiterentwickelten Maßnahmenbündel gehören:

- Bestellung von Antikorruptionsbeauftragten in den einzelnen Referaten und städtischen Eigenbetrieben
- Bestellung einer/s Gesamtstädtischen Antikorruptionsbeauftragten
- Einrichtung der Antikorruptionsstelle
- Erreichbarkeit der Antikorruptionsstelle über ein anonymes Antikorrupsionstelefon
- Einrichtung von Innenrevisionen
- Zusammenarbeit mit dem städtischen Revisionsamt im Bereich der Korruptionsprävention und -bekämpfung
- Einrichtung einer mobilen Prüfgruppe
- Job-Rotation
- prozessbegleitendes Kontrollwesen
- Ausspruch von Firmensperren
- Antikorruptionsrichtlinie (Stand März 2014)PDF, 99 KB
- Aufklärung und Sensibilisierung der Beschäftigten
- Überprüfung von Nebentätigkeiten der Beschäftigten
- konsequente dienstaufsichtliche Würdigung von Korruptionsfällen

Es gibt keine Alternative zur aktiven Präventionsarbeit und Bekämpfung von Korruption. Stadtintern wie auch in der Öffentlichkeit muss bekannt sein, dass Korruption bei der Landeshauptstadt München keine Chance hat.

"Korruption im öffentlichen Dienst schwächt das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in ihre Stadtverwaltung und damit in uns alle als Beschäftigte der Landeshauptstadt", so die Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte Frau Dr. Angelika Beyerle. Mit ihrem Appell will sie die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bei der Stadt wachrütteln: Korruptionsbekämpfung geht alle an. Die Stadt ist, um im Kampf gegen Korruption erfolgreich zu sein, auf die Mithilfe Aller angewiesen.

Absolute Unbestechlichkeit jeder/s Einzelnen ist unabdingbare Voraussetzung für eine funktionierende öffentliche Verwaltung, die wiederum das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger braucht und verdient. Dieses Vertrauen in die Integrität der öffentlichen Verwaltung ist das eigentliche Schutzgut, das Korruptionsprävention und -bekämpfung im Blick haben.

Die Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte

Im Jahr 2000 wurde bei der Stadtverwaltung die Funktion der/des Gesamtstädtischen Antikorruptionsbeauftragten eingerichtet. Seit Juni 2002 ist Frau Dr. Angelika Beyerle Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte.

Die Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte hat u.a. die Aufgabe, bei Sachverhalten mit Korruptionsbezug für eine gesamtstädtisch einheitliche Vorgehensweise und für eine frühzeitige Einbindung der Strafverfolgungsbehörden in Verdachtsfällen zu sorgen sowie während laufender Ermittlungsverfahren als Kontaktperson eine reibungslose Zusammenarbeit sicherzustellen. Darüber hinaus sorgt sie für einen regelmäßigen Erfahrungs- und Informationsaustausch mit den Antikorruptionsbeauftragten der Referate und Eigenbetriebe. ***Die Antikorruptionsstelle***

Unterstützt wird die Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte Frau Dr. Beyerle von vier städtischen Juristinnen und Juristen der bei ihr angesiedelten Antikorruptionsstelle (AKS): Dr. Carolin Hootz, Nina Röhrle, Florian Hermann und Alexander Stumpf. Für Bürgerinnen und Bürger sowie für städtische Beschäftigte und Dienststellen sind sie kompetente Ansprechpersonen, wenn es um Fragen der Korruptionsprävention und Korruptionsbekämpfung bei der Landeshauptstadt München geht. Das AKS-Team kümmert sich zudem um die dienstaufsichtliche Würdigung aller Korruptionssachverhalte bei der Landeshauptstadt und ist verlässlicher Ansprechpartner für die Strafverfolgungsbehörden.

Das Antikorruptionstelefon

Das AKS-Team kann auch über das anonyme Antikorruptionstelefon der Landeshauptstadt München erreicht werden. Unter der kostenfreien Rufnummer 0800-233-1233 können sich Beschäftigte, Bürgerinnen und Bürger oder auch Unternehmen melden, wenn sie Hinweise auf mögliche Korruptionsfälle bei der Landeshauptstadt München geben möchten oder Fragen zum Thema Korruption haben. Die speziell für diese Rufnummer eingerichteten Telefonapparate der AKS besitzen kein Display und sind analog geschaltet, so dass die Rufnummer nicht erkennbar ist und die Anruferinnen und Anrufer anonym bleiben, wenn sie ihren Namen nicht ausdrücklich nennen. Falls Anruferinnen und Anrufer kein Gespräch führen wollen, können sie außerhalb der Bürozeiten anrufen und auf Band sprechen.

Die Antikorruptionsbeauftragten in den Referaten und städtischen Eigenbetrieben

Neben der Gesamtstädtischen Antikorruptionsbeauftragten und der Antikorruptionsstelle gibt es in allen zwölf Referaten der Landeshauptstadt München und in den städtischen Eigenbetrieben Antikorruptionsbeauftragte als kompetente Ansprechpersonen für den Bereich der Korruptionsprävention und bekämpfung.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Der Kampf gegen die Korruption” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie alle Wörter mit der Komponente *Korruption*:
Antikorruptionsbeauftragte, *Antikorruptionstelefon*,
Antikorruptionsstelle, *Korruptionsprävention*,
Korruptionsbekämpfung, *Korruptionsfälle*, *Korruptionssachverhalte*,
Korruptionsbezug.
3. Übersetzen Sie die Wortverbindung *die Gesamtstädtische Antikorruptionsbeauftragte*. Welche Transformationen haben Sie gebraucht?
4. Nennen Sie alle Feminina des ersten Absatzes.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Der Kampf gegen die Korruption».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Der Kampf gegen die Korruption».

Тестовые задания

1. Содержание фаз переводческой деятельности по Латышеву:
 1. фаза ориентирования
 2. фаза осуществления
 3. фаза контроля
1. восприятие и осмысление исходного текста
2. создание первичного буквального текста перевода
3. обработка первичного варианта с помощью трансформаций

4. создание адекватного варианта
 5. создание эквивалентного варианта
2. На фазе ... переводчик создает буквальный вариант перевода.
3. Последовательность трудов МиньярБелоручева по дате возникновения:
1. «Методика обучения переводу на слух»
 2. «Пособие по устному переводу»
 3. «Последовательный перевод»
 4. «Общая теория перевода и устный перевод»
4. Соотнесение языковой единицы с определенной областью знаний ... степень информационного запаса.
5. Информационный запас ... степени связывает языковой знак с частью области знаний.
6. Информационный запас ... степени обозначает способность выделить денотат из группы однородных явлений.
7. Информационный запас ... степени – это система научных понятий.
8. Информационный запас ... степени обозначает глубину понимания в научных исследованиях.
9. Хорошие результаты в переводе по Миньяр-Белоручеву возможны при информационном запасе:
- а) первой степени
 - б) второй степени
 - в) третьей степени
 - г) четвертой степени
 - д) пятой степени
10. Термин «культурная грамотность» переводчика предложен американским исследователем:
- а) Хиршем
 - б) Найдой
 - в) Якобсоном
 - г) Хомским
 - д) Мунэнном

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»

2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.

4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 27. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в СНГ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в СНГ»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Kampf gegen Korruption oder Windmühlen nach Großbrand?

Die Behörden machen Ernst. Im ganzen Land werden Clubs auf die Einhaltung von Brandschutz-Verordnungen überprüft. Großen Moskauer Clubs wie B2, Projekt OGI oder Totschka droht das Aus. Doch wie echt ist der Kampf?

Die Anzahl der Todesopfer der Brandkatastrophe in Perm ist auf 141 Personen gestiegen. Immer noch liegen 90 Menschen in den Krankenhäusern von Moskau, St. Petersburg, Perm und Tscheljabinsk.

Korruption ist schuld an der Tragödie

Für die hohe Zahl der Opfer sei nicht nur das Management des Clubs verantwortlich, erklärte Kremlchef Dmitri Medwedew hinterher, sondern auch die Korruption der Beamten. Diese müssten hart bestraft werden, damit sich etwas ändere, forderte er den Generalstaatsanwalt Juri Tschaika auf.

Tatsächlich drohen nun einer Reihe von Beamten persönliche Konsequenzen. Die Regierung der Region Perm ist bereits zurückgetreten. Der Bürgermeister der Stadt Perm hat ebenfalls seinen Rücktritt erklärt. Selbst Gouverneur Oleg Tschirkunow hat seinen Posten schon angeboten, soll aber zumindest bis zum Ende der Ermittlungen noch im Amt bleiben.

Gegen den stellvertretenden Leiter des regionalen Katastrophenschutzes Wladimir Muchutdinow wurde inzwischen ein Strafverfahren wegen Fahrlässigkeit eingeleitet. Immerhin hat seine Behörde die Genehmigungen für den Aufbau und Betrieb des Nachtclubs „Lahmes Pferd“ gegeben – und dafür im Gegenzug wohl einiges an Bestechungsgeld erhalten.

Woge von Kontrollen schwappt über Russland

Doch nicht nur im konkreten Fall wird ermittelt. Eine Welle der Überprüfungen rollt durch das ganze Land. Clubs, Theater, Cafes und Restaurants werden auf die Einhaltung der Brandschutzbestimmungen kontrolliert.

In Moskau wurden bereits drei Klubs geschlossen. So bekannte Klubs wie B2, Projekt OGI, Totschka, Ikra, 16Tonn oder Kitaiski Ljotschik wurden ebenfalls angezählt. Nach Angaben der Präfektur Moskau-Mitte sollen sie ebenfalls geschlossen werden.

Kaum jemand hält sich an Vorschriften

Sie wurden in der Vergangenheit schon verwarnt, doch die Vorschriften würden immer noch nicht eingehalten, erklärte der Pressedienst der Präfektur. Die Beschuldigten erklärten hingegen, dass es sich um „unwesentliche“ Beanstandungen gehandelt habe.

Die häufigsten bei den Kontrollen festgestellten Vergehen sind das Fehlen bzw. Zustellen von Notausgängen und Fenstern. Genau dies hatte im Nachtclub Lahmes Pferd zu Panik und vielen Toten geführt.

Für 90 Tage soll auch der Durow-Tierzirkus geschlossen werden. Eine schnelle Evakuierung des Theaters sei unmöglich, erklärten die Ermittler. Den Antrag der Staatsanwaltschaft zur Schließung berät derzeit ein Moskauer Stadtgericht.

Furcht vor dem Ruin

Die Clubbesitzer sind verstört. Sie fürchten gewaltige Einnahmeverluste. „Der Dezember ist der lukrativste Monat, die Zeit der Betriebsfeiern und Feste, die

Umsätze steigen auf das 1,5 bis zweifache“, erklärte ein Clubbesitzer. „Wenn wir in dieser Zeit schließen müssen, dann schließen wir für immer“, fügt Alexej Paperny Direktor des „Kitaiski Ljotschik“ hinzu.

Die gesamte Branche zu ruinieren, kann nicht das Ziel der Kontrollen sein. Das Problem besteht darin, dass viele Beamte nun Aktivität vortäuschen, um sich vor ihren Vorgesetzten zu profilieren. Was fehlt, ist eine stringente Durchsetzung klarer Regelungen – nicht nur nach Katastrophenfällen.

Keine durchgehende Durchsetzung des Rechts

Dass dies zumindest bisher nicht der Fall war, beweist die Kette der zahlreichen Unglücksfälle. Vor dem Nachtclub-Brand war es die Explosion eines Munitionslagers in Uljanowsk an der Wolga, davor ein Kraftwerksunglück in Sibirien, um nur die größeren Unglücksfälle der letzten Monate zu nennen.

Und so bleibt zu befürchten, dass auch nach diesem kurzen Aufschrecken alle Beamten wieder in ihren Sessel zurücksinken. Schließlich lässt sich durch Nichtstun im Amt am besten in Russland verdienen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Aufschrecken* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels ***Keine durchgehende Durchsetzung des Rechts***.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

7. Последовательный перевод по теме «Борьба с коррупцией в СНГ».
8. Обоснование модели переводческой нотации.
9. Перевод с листа по теме «Борьба с коррупцией в СНГ».

Тестовые задания

1. Классификация степеней информационного запаса по Миньяр-Белоручеву уточняет традиционную концепцию ... знаний.
2. Понятие «квант информации» в переводоведение ввел:
 - а) Федоров
 - б) Миньяр-Белоручев
 - в) Черняховская
 - г) Комиссаров
 - д) Рецкер
3. По Миньяр-Белоручеву в тексте лишены семантической информации следующие фрагменты:
 - а) заголовок
 - б) оговорки
 - в) слова-паразиты
 - г) эпиграф
 - д) афоризм
4. Миньяр-Белоручев предлагает различать в тексте следующее количество видов информации:
 - а) 5
 - б) 1
 - в) 2
 - г) 3
 - д) 10
5. Один сегмент текста содержит по концепции Миньяр-Белоручева только одну доминирующую
6. «Теория несоответствий» Миньяр-Белоручева связана с:
 - а) информативностью текста
 - б) адекватностью перевода
 - в) эквивалентностью перевода
 - г) трансформациями
 - д) опущениями
7. Ошибки при переводе по Миньяр-Белоручеву:
 1. ошибки 1й степени
 2. ошибки 2й степени
 3. ошибки 3й степени
 1. связаны с потерей адекватности перевода
 2. связаны с потерей ключевой информации
 3. связаны с потерей или приобретением дополнительной информации

4. связаны с опущением фразеологизмов
5. связаны с появлением квантов прибавочной ключевой информации
8. Миньяр-Белоручев выделяет формально-знаковый и ... виды перевода.
9. Уровни переводческих трансформаций по Миньяр-Белоручеву:
 - а) лексический
 - б) лексико-семантический
 - в) лексико-семантический
 - г) синтаксический
 - д) грамматический
10. На лексическом уровне трансформаций по Миньяр-Белоручеву действуют ... замены.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 28. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией в ФРГ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Борьба с коррупцией в ФРГ»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Korruption nicht in Griff

Korruption regiert: 8000 Rubel Schmiergeld sind bloß der Durchschnitt. Der "Bestechungsmarkt" wird auf mehr als 200 Milliarden € geschätzt. In Italien befürchtet, dass die Korruption zunehmen wird.

Die Nichtregierungsorganisation (NGO) Transparency International (TI) hat das Land in seinem Korruptionswahrnehmungsindex (CPI) 2009 auf Platz 146 von 180 Staaten gereiht. Die praktische Umsetzung der Anti-Bestechungs-Initiativen der russischen Behörden lasse zu wünschen übrig, sagte die Direktorin des russischen Büros von TI, Jelena Panfilowa. Russland Präsident Dmitri Medwedew hatte einen rigorosen Kampf gegen die Korruption angekündigt.

Die Aktivitäten der russischen Bürokratie widersprechen zudem den politischen Deklarationen, betonen die Transparency-Vertreter, wie die russische Agentur RIA Novosti aus Zeitungen zitierte. So habe Russland zu den Ländern gehört, die am 13. November auf einer Konferenz der Teilnehmerstaaten der Anti-Korruptions-Konvention der UNO in Doha die Vereinbarung eines wirksamen Kontrollmechanismus über die Konventionserfüllung blockierten. Mit Hinweis auf die Notwendigkeit der "Verteidigung der Souveränität" und die Unzulässigkeit der "Einmischung in interne Angelegenheiten" sei Russland neben Angola, Algerien, Venezuela, Ägypten, Simbabwe, Iran, China und Pakistan gegen unabhängige Kontrollaktionen auf seinem Territorium eingetreten.

Russland weist im CPI einen Index von 2,2 auf einer Skala von 0 (als sehr korrupt wahrgenommen) bis 10 Punkten (als wenig korrupt wahrgenommen) auf. Kamerun, Ecuador, Kenia, die Ukraine und Simbabwe gesellen sich unter anderem mit dem gleichen Index dazu. Weißrussland oder Honduras liegen beispielsweise vor Russland. Im Vorjahr hatte Russland den Index 2,1 und belegte Platz 147.

Optimisten mögen die Verbesserung um 0,1 Punkt als Erfolg bewerten, aber in Wirklichkeit sei der Korruptionsstand nicht gesunken, so Panfilowa. Sie führte Angaben der Rechtsschutzorgane an, dass der "Bestechungsmarkt" Russlands 300 Milliarden Dollar (202 Mrd. Euro) erreiche. Wobei die Durchschnittssumme des Schmiergeldes nach Angaben des Innenministeriums von 8.000 Rubel (186 Euro)

im Jahr 2008 auf 27.000 Rubel (629 Euro) 2009 gestiegen sei. Zum Vergleich: Der Durchschnittslohn betrug im Jahr 2008 etwa 400 Euro monatlich. Ein Rentner erhielt im Schnitt weniger als 100 Euro.

Die Anti-Bestechungs-Gesetze seien verabschiedet worden, doch der Korruptionsumfang habe sich nicht geändert, da in Wirklichkeit niemand richtig dagegen kämpfe, stimmte auch der Abgeordnete der Staatsduma (Parlamentsunterhaus), Gennadi Gudkow, zu.

Neuseeland (9,4) schneidet bei der Index-Aufstellung vor Dänemark (9,3), Singapur und Schweden (jeweils 9,2) am besten ab. Schlusslichter bilden Somalia (1,1), Afghanistan (1,3) und Myanmar (Burma) (1,4). Österreich ist vom Rang 12 (8,1) im vergangenen Jahr auf Rang 16 (7,9) in diesem Jahr abgerutscht. Der Index, der sich auf Experten- und Unternehmensumfragen stützt, misst die wahrgenommene Korruption bei Beamten und Politikern.

Italien ist korrupter geworden

Italien ist im CPI-Index von Rang 55 auf Rang 63 abgerutscht und liegt damit auf dem selben Niveau wie Saudi Arabien. Das EU-Land Italien ist mit einem Index von 4,3 sogar noch hinter die Türkei (4,4) zurückgefallen. 70 Prozent der Italiener meinen, das die Korruption im Land in Zukunft noch weiter steigen wird.

Über 20.000 Delikte gegen die öffentliche Verwaltung, sowie 6000 Betrugsfälle, 3000 davon mit EU-Geldern, wurden im vergangenen Jahr in Italien gemeldet, geht aus einem vom Parlament veröffentlichten Bericht hervor. "Private profitieren von einer öffentlichen Verwaltung, die über keine Verteidigungssysteme verfügt", hieß es im Bericht, der in Rom vom Minister für öffentliche Verwaltung, Renato Brunetta, vorgestellt wurde.

Im Jahr 2006 erreichten Verbrechen gegen die öffentliche Verwaltung mit 5500 Fällen einen Höhepunkt, berichtete Brunetta. Diese Zahl sank 2007 und 2008 auf 3300 und im ersten Halbjahr 2009 auf 1370. Die Regierung von Premier Silvio Berlusconi habe zwar den richtigen Weg eingeschlagen, um die Transparenz in der öffentlichen Verwaltung und die Verantwortung der Staatsbeamten für ihre Leistungen zu stärken. "Es gibt Kontrollen, doch die öffentliche Verwaltung ist schwach und angreifbar", erklärte Brunetta.

Im vergangenen Jahr wurden 140 Korruptionsfälle bei Staatsbeamten gemeldet. Im ersten Halbjahr 2009 waren es 44. In den vergangenen fünf Jahren wurden 708 Fälle registriert. Noch diffuser ist das Vergehen des Amtsmissbrauchs. Im vergangenen Jahr wurden 1134 Verbrechen dieser Art verzeichnet, im Vorjahr waren es noch 1.097 gewesen.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Wie verstehen Sie das Wort *Schmiergeld* im Kontext dieses Artikels?
3. Beachten Sie die Übersetzung des Untertitels Korruption nicht in Griff.
4. Beachten Sie die Wahl der Präposition mit verschiedenen Zeitangaben im Text.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Борьба с коррупцией в ФРГ».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Борьба с коррупцией в ФРГ».

Тестовые задания

1. На лексико-семическом уровне по Миньяр-Белоручеву происходит потеря и приобретение дифференциальных
2. На лексико-семическом уровне трансформаций по Миньяр-Белоручеву действуют приемы конкретизации и
3. На лексико-семантическом уровне трансформаций по Миньяр-Белоручеву действуют приемы компенсации и
4. Навык ... по Миньяр-Белоручеву действует только в рамках определенной семантической системы.
5. При классификации видов перевода Миньяр-Белоручева исходит из ... переводчика.
6. Виды перевода по Миньяр-Белоручеву: письменный, перевод с листа, синхронный и
7. Этот вид перевода упоминает Миньяр-Белоручев:
 - а) письменный
 - б) адекватный
 - в) нулевой
 - г) денотативный
 - д) трансформационный
8. Чернова звали:
 - а) Гелий Викторович

- б) Гелий Васильевич
- в) Геннадий Иванович
- г) Иван Иванович
- д) Александр Сергеевич

9. В 1978 г. Вышла книга «Теория и практика синхронного перевода»:

- а) Чернова
- б) Ширяева
- в) Федорова
- г) Рецкера
- д) Бреуса

10. Г.В. Чернов специализировался на ... переводе.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.

5. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 29. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Экономика России»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Die russische Wirtschaft / Экономика России»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Wirtschaftsstruktur und Wirtschaftslage

Nachdem das russische Bruttoinlandsprodukt (BIP) im Jahr 2013 laut amtlicher Statistik noch um 1,3% gewachsen war, ging das Wachstum im 1. Halbjahr 2014 auf 0,8% zurück. Die Inflationsrate liegt aktuell bei 7,7%. Die Arbeitslosigkeit blieb auf einem niedrigem Niveau von 4,9% (ILO-Methodik; ILO: Internationale Arbeitsorganisation). Nachdem der Rubelwechsellkurs schon im 2. Halbjahr 2013 im Zuge des sinkenden Investorenvertrauens gegenüber allen Schwellenländern anhaltend abwertete, hat - verstärkt durch die Lage in der Ukraine - der deutliche Verfall des Wechselkurses sowohl zum Euro als auch zum US-Dollar angehalten. Seit Jahresbeginn 2014 hat der Rubel gegenüber dem Euro um annähernd 10% abgewertet. Zum US-Dollar beträgt der Wechselkursverlust im gleichen Zeitraum sogar fast 18%.

Russland ist einer der größten Energieproduzenten der Welt und verfügt mit 16,8% der Weltgasreserven, 5,5% der Weltölreserven und den zweitgrößten Kohlereserven (17,6%) über bedeutende Ressourcen. Russland förderte 2013 die nach Saudi-Arabien weltweit zweitgrößte Menge an Erdöl und hatte nach den USA die zweitgrößte Erdgasproduktion. Die russische Wirtschaft ist in hohem Maße abhängig von der Entwicklung der Einnahmen aus dem Öl- und Gasgeschäft.

Verflüssigtes Erdgas darf seit Dezember 2013 nicht mehr nur von Gazprom, sondern auch von dem unabhängigen Gasförderer Nowatek sowie der staatlichen Rosneft exportiert werden. Insbesondere mit Blick auf die wachstumsstarken Märkte im asiatisch-pazifischen Raum will Rosneft, die durch Übernahme von TNK-BP zum weltweit größten börsennotierten Ölkonzern aufstieg, die Gasförderung erheblich ausweiten. Hier tritt Rosneft zunehmend in Konkurrenz zu Gazprom, die sich vor allem auf dem chinesischen Absatzmarkt in Stellung bringt und noch über das Monopol bei leitungsgebundenen Gasexporten verfügt. An Bedeutung hat das Thema Energieeffizienz gewonnen. Im März 2013 wurde das staatliche Programm „Energieeffizienz und Energieentwicklung bis

2020“ verabschiedet. U. a. soll die Energieintensität der russischen Wirtschaft – bezogen auf das BIP – bis 2020 um 13,5% gegenüber 2007 reduziert werden.

Hauptbereiche der Wirtschaft

Handel und Dienstleistungen tragen mit 62,6% zum BIP bei. Es folgen die verarbeitende Industrie mit 15% des BIP und der Bergbau mit 10,9%. Das Baugewerbe steuert 6,9% bei. Der Beitrag der Land-, Forst- und Fischwirtschaft liegt bei 6,1% des BIP. Ein erheblicher Teil der landwirtschaftlichen Güter wird allerdings auf privaten Garten- und Wochenendgrundstücken erzeugt und informell gehandelt.

WTO, G8, G20, OECD

Der Welthandelsorganisation (WTO) ist Russland im August 2012 beigetreten.

Vor dem Hintergrund der völkerrechtswidrigen Annexion der ukrainischen Halbinsel Krim durch Russland im März 2014 haben die Staats- und Regierungschefs von Großbritannien, Frankreich, Italien, Japan, USA, Kanada und Deutschland erklärt, die Einladung Russlands zum G8-Gipfel 2014 nicht anzunehmen, und entschieden, sich erst dann wieder im G8-Format mit Russland zu treffen, wenn das dafür angemessene politische Umfeld, insbesondere mit Blick auf Russlands Politik gegenüber der Ukraine, gegeben ist. 2013 hatte Russland den Vorsitz in der G20 inne, der Gruppe der 20 wichtigsten Wirtschaftsnationen der Welt.

Russland strebt seit 1996 den Beitritt zur OECD (Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung) an. Als Reaktion auf die russische Ukrainepolitik wurden die OECD-Beitrittsverhandlungen mit Russland ausgesetzt.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Wirtschaft” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Entziffern Sie die im Text vorhandenen Abkürzungen deutsch und russisch.
3. Finden Sie die Namen des russischen Unternehmens.
4. Übersetzen Sie den folgenden Satz: *Hier tritt Rosneft zunehmend in Konkurrenz zu Gazprom, die sich vor allem auf dem chinesischen Absatzmarkt in Stellung bringt und noch über das Monopol bei leitungsgebundenen Gasexporten verfügt.* Welche Transformationen haben Sie gebraucht?
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semanticen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Экономика России».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Экономика России».

Тестовые задания

1. Автором вероятностно-прогностической модели синхронного перевода является:
а) Комиссаров
б) Федоров
в) Бреус
г) Чернов
д) Рецкер
2. Основным методом исследования у Г.В. Чернова является:
а) эксперимент
б) наблюдение
в) компонентный анализ
г) трансформационный анализ
д) герменевтический метод
3. Чернов провел свой эксперимент по исследованию синхронного перевода совместно с известным психологом:

- а) Зимней
- б) Жинкиным
- в) Выгодским
- г) Леонтьевым
- д) Лурией

4. ... уровень является по Чернову фильтром, позволяющим сочетать слова при переводе.

5. Основные ярусы вероятностного прогнозирования по Миньяр-Белоручеву:

- а) языковой
- б) речевой
- в) ситуативный
- г) социолингвистический
- д) семиотический

6. В поздних работах Чернов описывает механизм упреждающего ... при порождении сообщения.

7. ... избыточность сообщения создается по Чернову повторами и взаимосвязью семантических компонентов.

8. Чернов предлагает различать объективную и ... избыточность сообщения.

9. Процедуру подсознательного смыслового вывода Чернов описывает с помощью понятия:

- а) имплицативности
- б) интенции
- в) конвергенции
- г) дивергенции
- д) рекурренции

10. ... по Чернову – это фоновые знания слушающего, позволяющие осмыслить эксплицитное содержание сообщения.

Список литературы **Основная литература**

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

Тема 30. Перевод с листа и последовательный перевод текстов предметной области «Промышленность РФ»

Цель: развитие умений последовательного перевода и перевода с листа текстов предметной области «Промышленность России»

Формируемые компетенции: ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Теоретическая часть: изучение техники последовательного перевода и перевода с листа текстов данной тематики способствует совершенствованию общения на профессиональном уровне, позволяет развивать навыки повседневного общения.

Interview: Russischer Wirtschaftsminister gibt Russland die Schuld an der Krise

Ausländische Spekulanten seien für den Rubel-Crash verantwortlich: Das sagt Wladimir Putin. Sein Wirtschaftsminister widerspricht - und erklärt öffentlich seine Sicht der Dinge.

Moskau - Russlands Wirtschaftsminister hat den Kurs der eigenen Regierung scharf angegriffen. Mit Blick auf die Turbulenzen in der russischen Wirtschaft sagte Alexej Uljukajew: "Wir haben diesen Sturm selbst verursacht." In einem Interview mit Tageszeitung "Wedomosti", einem Schwesterblatt der britischen

"Financial Times", machte Uljukajew verschleppte Reformen für die Wirtschaftskrise verantwortlich - und "alles, was wir nicht getan haben".

Uljukajews Interpretation unterscheidet sich deutlich von der Art und Weise, wie die russische Führung bislang die wirtschaftliche Lage kommentiert hatte: Ausländische Spekulanten seien für den Rubel-Absturz verantwortlich, hatte Präsident Wladimir Putin in seiner Rede zur Lage der Nation Anfang Dezember behauptet - und wiederholte diese Argumentation am Donnerstag vor rund 1200 Journalisten.

Auch ohne die Krim-Krise hätte der Westen früher oder später einen Vorwand gefunden, um "Russlands wachsende Möglichkeiten" zu beschränken, so Putin weiter. Hinter dem Verfall des Ölpreises, von dem die russische Wirtschaft stark abhängt, wittern viele Hardliner eine "Spezialoperation westlicher Geheimdienste", wie die Tageszeitung "Iswestija" schreibt.

Vertreter des wirtschaftsliberalen Lagers innerhalb der russischen Führung sehen das ganz anders. So scharf wie Uljukajew hat das bislang allerdings kein Regierungsmitglied zu formulieren gewagt. Selbst ohne Sanktionen und bei hohem Ölpreis könne Russland auf Jahre nicht mehr als drei Prozent Wachstum erreichen, so der Minister. Für ein Schwellenland wie Russland, das zu den großen Industrienationen aufschließen will, ist das wenig.

Laut Uljukajew verschmelzen gerade drei Krisenherde zu einem "perfekten Sturm":

- die ungelöste Strukturkrise des stark staatskapitalistisch geprägten Wirtschaftssystems, dessen "Kosten dauernd wachsen",
- das Abflauen der Weltkonjunktur und
- der Sanktionskrieg mit dem Westen im Zuge einer "geopolitischen Krise".

Uljukajew warnt vor Hoffnungen, die westlichen Sanktionen könnten schnell aufgehoben werden und die Wirtschaft entlasten. Es sehe so aus, als würden sie noch lange in Kraft bleiben.

Mit einer Protestwelle der Bevölkerung rechnet Uljukajew nach eigenen Worten nicht. Seine Einschätzung deckt sich mit dem Ergebnis einer Umfrage der Associated Press und des NORC Center for Public Affairs Research. Laut dieser stützen 80 Prozent der Befragten weiter Putins Kurs - trotz des Rubel-Verfalls.

Finanzministerium und Zentralbank haben ihre Bemühungen um eine Stabilisierung des Rubels verstärkt. Sie verkauften Dollar- und Euroreserven in Höhe von mehr als zehn Milliarden Dollar. Der Kurs der russischen Währung fiel daraufhin auf 72 Rubel pro Euro. Am Dienstag hatte der Rubel kurzzeitig bei mehr als 100 Rubel notiert.

Оборудование и материалы (перечень используемого оборудования):

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран

для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы Научной библиотеки СКФУ.

Указания по технике безопасности:

Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1.

Задания (пошаговые разноуровневые и творческие задания, указания по порядку выполнения работы):

1. Finden Sie im gegebenen deutschen Text die lexikalischen Einheiten zum Thema “Die russische Wirtschaft” und stellen sie ein paar Situationen zusammen, wo diese Einheiten relevant sind.
2. Übersetzen Sie den Titel. Was bedeutet das Wort *Schuld*?
3. Wie übersetzen Sie den englischen Wort *Rubel-Crash*.
4. Beachten Sie die Transliteration der Wörter Wedomosti, Uljukajew, Iswestija.
5. Annotieren und Referieren Sie den gegebenen Text.
6. Beschreiben Sie die lexisch-semantischen und grammatischen Transformationen in der Übersetzung.

Содержание отчета

Выполненный на высоком профессиональном уровне перевод текста рассматриваемой проблемной области со зрительной опорой с листа и последовательно со значками нотации.

Контрольные вопросы

1. Последовательный перевод по теме «Промышленность России».
2. Обоснование модели переводческой нотации.
3. Перевод с листа по теме «Промышленность России».

Тестовые задания

1. Набор пресуппозиций определяет по Чернову потенциальное множество ... у идеального слушающего.
2. Реальные импликатуры из текста беднее полного набора
3. ... по Чернову – это коммуникативно релевантный смысловой вывод на основе пресуппозиций реципиента.
4. Языковые импликатуры по Чернову связаны с интуитивным знанием:
 - а) языка
 - б) ситуации
 - в) контекста
 - г) текста

д) дискурса

5. Когнитивно-тезаурусные импликатуры связаны у Чернова с ... знаниями.

6. Ситуативно-дейктические импликатуры связаны у Чернова с системой координат времени и

7. Значительная часть смысловых выводов делается по Чернову из ... источников.

8. Экстралингвистические импликатуры по Чернову называются:

а) тезаурусные

б) ситуативные

в) прагматические

г) языковые

д) речевые

9. Уровни вероятностного прогнозирования при синхронном переводе по Чернову по мере возрастания:

1. связное сообщение

2. слова

3. синтагма

4. высказывание

5. слог

10. Чем выше ... сообщения, тем выше эффективность действия вероятностного прогнозирования по Чернову.

Список литературы

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>

2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>

3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА (С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)»**

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Квалификация
Форма обучения

специалист
очная

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. Цель и задачи самостоятельной работы
4. План-график выполнения самостоятельной работы
5. Контрольные точки и виды отчетности по ним
6. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
7. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
8. Методические указания по подготовке к экзамену
9. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение военной деятельности, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Современная стратегия профессионального образования направлена на формирование и развитие личности будущего специалиста, обладающего творческой индивидуальностью. В программу реализации модели будущего специалиста закладывается не только приобретение научных знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности, но и овладение профессиональной культурой, умениями и навыками, определяющими профессиональное мастерство, профессионализм.

Основная задача высшего образования заключается в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности. В этом плане самостоятельная работа студентов (СРС) является не просто важной формой образовательного процесса, а должна стать его основой. Это предполагает ориентацию на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей студентов, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей личности.

Организация самостоятельной работы направлена на развитие умения учиться, формирование у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

Самостоятельная работа выполняет познавательную, обучающую и воспитывающую функции, т.е. расширяет и углубляет полученные на

занятиях знания, развивает умения и навыки по изучению литературы, воспитывает самостоятельность, творчество, убежденность. Психологопедагогический фактор предполагает учет психологических качеств, необходимых для плодотворного осуществления самостоятельной работы студентов со специальной литературой, а также воспитание социальных личностных качеств, требующих для этой работы. В число последних включается и приобретенная способность к самосовершенствованию путем отбора, переработки и усвоения информации.

Такая деятельность требует наличия соответствующих качеств. Важнейшими из них являются познавательная самостоятельность, т.е. стремление и умение своими силами овладеть знаниями и способами деятельности и применять их на практике, и интеллектуальная активность, т.е. потребность знать как можно больше в сфере своей специальности. В процессе самостоятельной работы со специальной литературой совершенствуются качества личности. Положительно мотивированная и организованная самостоятельная работа способствуют воспитанию волевых свойств личности, а также развивает мышление, память, внимание, способности.

Формы работы студента предполагают не только работу на практических занятиях, но и самостоятельную учебную работу, которая заключается в подготовке домашних заданий, подготовке к круглым столам, подготовке мультимедийных презентаций. При изучении дисциплины организация СРС представляет собой единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

3. Цель и задачи самостоятельной работы

Целью самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский» являются:

Код	Формулировка:
ПК-4	Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-5	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-6	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-7	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

1) формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных осуществлять коммуникацию с представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур,

использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни;

2) развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов;

3) поддержание интереса к учению, совершенствование уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков;

4) систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

5) углубление и расширение теоретических знаний;

6) формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу, использование словарей (в том числе технических);

7) формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации; 8) развития исследовательских умений.

Самостоятельная работа представляет собой планируемую, организационно и методически направляемую преподавателем деятельность студентов по освоению дисциплины и приобретению профессиональных навыков, осуществляемую за рамками аудиторной учебной работы студентов.

В соответствии с целью выдвигаются следующие задачи:

1) способствовать формированию компетенций, связанных с профессиональной деятельностью (овладение фонетическими, грамматическими и лексико-семантическими аспектами изучаемого иностранного языка), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы ознакомить студентов с межкультурными особенностями общения в различных ситуациях повседневного общения;

- 2) сформировать умения самостоятельного изучения учебнометодической литературы и творческого применения полученных знаний на практике;
- 3) способствовать формированию и развитию творческого языкового мышления для решения различного вида коммуникативных задач;
- 4) систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;
- 5) развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;
- 6) сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;
- 7) повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

4. План-график выполнения самостоятельной работы

Ко ды реал изуе мых комп етен ций	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоя- тельной работы	Средства и технологии и оценки	Объем часов, в том числе		
				СРС	Контактная работа с преподавате лем	Всего
10 семестр						
ПК - 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	Подготовка к лабораторны м занятиям	конспект	собеседова ние	10,5	1	11,5
ПК	Перевод	Конспект и	собеседова	3	0,3	3,3

- 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	статьи из иностранного источника по заданной тематике	текст перевода	ние			
ПК - 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	Подготовка сообщения, эссе	конспект	собеседова ние	5	0,5	5,5
ПК - 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	Самостоятель ное изучение литературы	конспект	собеседова ние	3	0,5	3,5
ПК - 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	Подготовка к дискуссии	конспект	собеседова ние	3	0,5	3,5
ПК - 4 , ПК- 5, ПК- 6, ПК- 7	Подготовка реферата, доклада	Реферат	Собеседов ание	29	2,25	31,25
ПК- 4, ПК- 5, ПК- 6, ПК-	Подготовка к лекциям	конспект	собеседова ние	2	0,2	2,2

7						
Итого за 10 семестр				55,5	5,25	60,75
Итого				55,5	5,25	60,75

При выполнении самостоятельной работы студент должен пройти следующие этапы:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи;
- самооценка готовности к самостоятельной работе;
- выбор адекватного способа действия, ведущего к решению задачи;
- планирование работы (самостоятельной или с помощью преподавателя) над заданием;
- осуществление студентом в процессе выполнения самостоятельной работы управленческих актов: слежение за ходом самой работы, самоконтроль промежуточного и конечного результатов работы, корректировка на основе результатов самоконтроля программы выполнения работы.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научноисследовательской литературы;
- подготовка к семинару-круглому столу; подготовка мультимедийной презентации;
- подготовка доклада.

5. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование, оценка презентации, оценка участия в круглом столе, оценка контрольной работы.

Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

6. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Так как курс не предусматривает лекций, самостоятельная работа по изучению учебного материала производится с использованием электронных ресурсов в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой литературы. Также при подготовке к занятиям активно используются электронные словари и базы данных.

7. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Пересказ текста – один из видов репродуктивных упражнений обучающего или контрольного характера. Изложение – это пересказ текста (устный или письменный), представленный в виде учебной работы для развития речи учащихся, формирования и закрепления навыков стилистического построения и правописания. Изложение, как работа, охватывает ряд как устных, так и письменных упражнений, по сложности представляющих собой и дословные пересказы небольших текстов, и краткую передачу. Цель его – научить учащихся усваивать содержание текста

и в адекватной форме его передавать. Пересказ может проводиться по плану и без плана. По полноте охвата материала он может быть подробным, сжатым, выборочным. Работа над пересказом проводится по следующей схеме:

1. Предтекстовая словарная работа;
2. Чтение или прослушивание текста;
3. Ответы на вопросы по тексту;
4. Коллективное или самостоятельное составление плана;
5. Пересказ текста с опорой на план;
6. Пересказ текста без опоры на план.

По полноте пересказа текста изложение может быть подробное, сжатое или выборочное. *Подробное* помогает тренировать память, заставляет следить за деталями и последовательностью изложения. *Сжатое* учит конспектированию, выделению наиболее важных моментов в тексте. По типу речи, использованному в тексте, изложения делятся на:

- *Повествовательное* – при таком типе изложения от учащихся требуется прежде всего правильное изложение последовательности событий или основных моментов текста.
- *Описательное* – более сложный тип. Такие тексты сложнее усваиваются и требуют активного использования выразительных средств при пересказе.
- *Изложение-рассуждение* – здесь важно уловить основные тезисы текста и при пересказе передать их, логично аргументируя и сохраняя переходы между мыслями.
- *Подробное изложение* – предполагает последовательный его пересказ с сохранением языковых особенностей автора: характерных изобразительных средств, деталей, фразеологии и синтаксиса.

Аудирование – это понимание воспринимаемой на слух речи. Овладение аудированием дает возможность реализовать воспитательные, образовательные и развивающие цели. Оно позволяет учить учащихся внимательно вслушиваться в звучащую речь, формировать умение предвосхищать смысловое содержание высказывания и таким образом, воспитывать культуру слушания не только на иностранном, но и на родном языке.

Смысловое восприятие речи на слух является перцептивной, мыслительно-мнимической деятельностью, которая осуществляется в результате выполнения целого ряда сложных логических операций таких, например, как анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, абстракция, конкретизация и др. Характеризуя сущность восприятия (слухового и зрительного), надо строго различить два понятия: восприятие и узнавание. На основании экспериментальных данных можно выделить две причины, затрудняющие слуховое восприятие и понимание: 1) направленность внимания учащихся только на общее содержание и неумение понять побочную, но крайне важную для более глубокого осмысления информацию; 2) слишком быстрое переключение внимания с языковой формы на содержание. Второй случай наиболее типичен для аудирования сложных или эмоционально изложенных текстов. Характер ошибок (перестановки, пропуски, привлечение модально-оценочных слов и целых фраз, не имевших места в исходном речевом сообщении и т. д.) показывает, что смысловое прогнозирование основывается у школьников на фантазии и домысливании непонятных фактов без учета языковой формы сообщения. Одним словом, аудирование, связанное с пониманием чужих мыслей и замысла, лежащего в основе высказывания, предполагает наличие достаточно высокого уровня развития лексических, грамматических и фонетических автоматизмов. Только при этом условии внимание слушающего может быть сконцентрировано на содержании.

Реферирование текста на иностранном языке

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языковой стилистической формой.

Реферирование является эффективным способом контроля понимания прочитанного. Владение техникой реферирования – это показатель сформированности компетенций, относящихся к переводческой деятельности. Таким образом, учебное реферирование служит одним способом оценки знаний студентов. Реферировав заданный текст, студенты могут декорировать его различными клише, которые также играют связующую роль при изложении текста.

Процесс работы над текстом первоисточника складывается из нескольких этапов:

1. Ознакомительное (ориентирующее) чтение. На этом этапе переводчик просматривает заглавие, введение, оглавление, выводы, резюме. Затем он бегло читает текст и определяет научно-практическую значимость и информационную новизну источника. Ключевые слова, содержащиеся в заглавии, введении, рубриках оглавления, выводах создают содержательную установку, активизирующую в дальнейшем процесс осмысления текста.

2. Подбор энциклопедических, отраслевых словарей, справочной и специальной литературы, которые могут помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом.

3. Анализ вида первоисточника и выбор аспектной схемы изложения материала в будущем реферативном тексте (общий план изложения, план изложения отраслевой методики реферирования и т.д.).

4. Изучающее чтение текста. Переводчик в данном случае не делает полного письменного перевода текста. Мысленное декодирование иноязычного текста происходит под влиянием установки на реферативный анализ. Необходимость выделения аспектов, обозначенных в плане

изложения, активизирует мыслительную деятельность референта и придает ей поисковый характер.

5. Разбивка текста на «аспектные блоки» (разметка текста с помощью удобных для референта-переводчика обозначений).

6. Конструирование (синтез) новых высказываний на родном языке, в краткой лаконичной форме передающих основное смысловое содержание по каждому аспекту.

7. Запись фрагментов перевода, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения.

8. Критическое сравнение текстов реферата и первоисточника с позиции потребителя и внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст реферата.

9. Оформление и редактирование реферата. Реферат оформляется следующим образом:

а) выходные данные реферируемого материала (автор, название, вид публикации – статья, интервью, обзор и т. д., год и место издания);

б) основная тема, проблема, основные положения реферируемого материала;

в) доказательства и подтверждение основных положений автора;

г) выводы автора.

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара – круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, AcrobatReader.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы.

Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать
- минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая
- должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы
- выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении,

умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

8. Методические указания по подготовке к экзамену

Вопросы для проверки уровня обученности

Базовый уровень

1. Перевод с листа текстов предметной области «Президентские выборы в России»
2. Перевод с листа текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»
3. Перевод с листа текстов предметной области «Нато и государства СНГ»

4. Перевод с листа текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»
5. Перевод с листа текстов предметной области «Россия и ВТО»
6. Перевод с листа текстов предметной области «Россия и Украина»
7. Перевод с листа текстов предметной области «Борьба с коррупцией»
8. Перевод с листа текстов предметной области «Экономика России»
9. Перевод с листа текстов предметной области «Экономика в стране изучаемого языка»
10. Перевод с листа текстов предметной области «Экономический кризис».
11. Перевод с листа текстов предметной области «Банки»
12. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь России»
13. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь Германии»
14. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь в Англии»
15. Перевод с листа текстов предметной области «Культурная жизнь в США»
16. Последовательный перевод текстов предметной области «Президентские выборы в России»
17. Последовательный перевод текстов предметной области «Российская политика на Кавказе»
18. Последовательный перевод текстов предметной области «Нато и государства СНГ»
19. Последовательный перевод текстов предметной области «Проблемы противоракетной обороны»
20. Последовательный перевод текстов предметной области «Россия и ВТО»
21. Последовательный перевод текстов предметной области «Россия и Украина»
22. Последовательный перевод текстов предметной области «Борьба с коррупцией»
23. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономика России»
24. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономика в стране изучаемого языка»
25. Последовательный перевод текстов предметной области «Экономический кризис».

26. Перевод с листа текстов предметной области «Банки»
27. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь России»
28. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь Германии»
29. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь в Англии»
30. Последовательный перевод текстов предметной области «Культурная жизнь в США»

Процедура проведения **экзамена** осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются два текста в соответствии с пройденной в ходе практических занятий тематикой для перевода с листа (базовый уровень формирования компетенции), а также дополнительно текст для последовательного перевода в соответствии с пройденной в ходе практических занятий тематикой, время звучания которого составляет 5 минут (для продвинутого уровня формирования компетенции).

Для подготовки по билету отводиться 5 минут по каждому тексту.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования листком бумаги для переводческой нотации, использование различных словарей и справочных материалов не допускается.

При проверке практического задания, оцениваются:

- полнота передаваемой в переводе семантической информации исходного текста;

- лексическая, грамматическая и стилистическая корректность текста на переводящем языке;
- дикцию, культуру устной речи на переводящем языке.

Текущая аттестация студентов проводится преподавателем, ведущим лекционные и практические занятия по дисциплине. К практическому занятию студент должен подготовить ответы на вопросы, выполнить задания по теме занятия. Максимальное количество баллов студент получает, если он активно участвует в работе, владеет материалом, умеет логично и четко излагать мысли, творчески подходит к решению основных вопросов темы, показывает самостоятельность мышления.

Основанием для снижения оценки являются:

- слабое знание темы и основной терминологии;
- пассивность участия в ролевой игре;
- отсутствие умения применить теоретические знания для решения практических задач;
- несвоевременность предоставления выполненных работ.

Критерии оценки:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент отлично в различном дискурсивном пространстве *знает*: особенности разговорной речи иностранного языка, в том числе и разновидностей диалектов; фонетические особенности иностранного языка независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, нормы лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; правила соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, минимальный набор переводческих соответствий; правила и особенности использования переводческих соответствий для качественного устного перевода, основы применения сокращенной переводческой записи; правила их адекватного использования при выполнении устного последовательного перевода; *умеет*: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения и канала речи

(от живого голоса до аудио- и видеозаписи), применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, осуществлять послепереводческое саморедактирование правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, выполнять устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; адаптировать текст под грамматические синтаксические и стилистические нормы текста перевода, применять на практике минимальный набор переводческих соответствий; использовать правила и особенности употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять сокращенную переводческую запись; *владеет:* навыками распознавания фонетических особенностей иностранного языка; навыками восприятия аудиальной информации, навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, навыками устного последовательного и зрительно устного перевода с учетом характеристик исходного текста; навыками адаптации текста перевода под нормы языка, минимальным набором переводческих соответствий; правилами и особенностями употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; правилами адекватного использования и распознавания сокращенной переводческой записи.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо *знает:* особенности разговорной речи иностранного языка, в том числе и разновидностей диалектов; фонетические особенности иностранного языка независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, нормы лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; правила соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, минимальный набор переводческих соответствий; правила и особенности использования переводческих соответствий для качественного устного перевода, основы применения сокращенной переводческой записи; правила

их адекватного использования при выполнении устного последовательного перевода; *умеет*: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, осуществлять пословопереводческое саморедактирование правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, выполнять устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; адаптировать текст под грамматические синтаксические и стилистические нормы текста перевода, применять на практике минимальный набор переводческих соответствий; использовать правила и особенности употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять сокращенную переводческую запись; *владеет*: навыками распознавания фонетических особенностей иностранного языка; навыками восприятия аудиальной информации, навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, навыками устного последовательного и зрительно устного перевода с учетом характеристик исходного текста; навыками адаптации текста перевода под нормы языка, минимальным набором переводческих соответствий; правилами и особенностями употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; правилами адекватного использования и распознавания сокращенной переводческой записи.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если недостаточно хорошо *знает*: особенности разговорной речи иностранного языка, в том числе и разновидностей диалектов; фонетические особенности иностранного языка независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, нормы лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; правила соблюдения

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, минимальный набор переводческих соответствий; правила и особенности использования переводческих соответствий для качественного устного перевода, основы применения сокращенной переводческой записи; правила их адекватного использования при выполнении устного последовательного перевода; *умеет*: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, осуществлять послепереводческое саморедактирование правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, выполнять устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; адаптировать текст под грамматические синтаксические и стилистические нормы текста перевода, применять на практике минимальный набор переводческих соответствий; использовать правила и особенности употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять сокращенную переводческую запись; *владеет*: навыками распознавания фонетических особенностей иностранного языка; навыками восприятия аудиальной информации, навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, навыками устного последовательного и зрительно устного перевода с учетом характеристик исходного текста; навыками адаптации текста перевода под нормы языка, минимальным набором переводческих соответствий; правилами и особенностями употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; правилами адекватного использования и распознавания сокращенной переводческой записи.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если плохо *знает*: особенности разговорной речи иностранного языка, в том числе и разновидностей диалектов; фонетические особенности иностранного языка независимо от особенностей произношения и канала речи, особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правила

построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, нормы лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; правила соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, минимальный набор переводческих соответствий; правила и особенности использования переводческих соответствий для качественного устного перевода, основы применения сокращенной переводческой записи; правила их адекватного использования при выполнении устного последовательного перевода; *умеет*: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи), применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, осуществлять послепереводческое саморедактирование правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, выполнять устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; адаптировать текст под грамматические синтаксические и стилистические нормы текста перевода, применять на практике минимальный набор переводческих соответствий; использовать правила и особенности употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, сокращать переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять сокращенную переводческую запись; *владеет*: навыками распознавания фонетических особенностей иностранного языка; навыками восприятия аудиальной информации, навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, навыками устного последовательного и зрительно устного перевода с учетом характеристик исходного текста; навыками адаптации текста перевода под нормы языка, минимальным набором переводческих соответствий; правилами и особенностями употребления переводческих соответствий для качественного устного перевода, навыками сокращения переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; правилами адекватного использования и распознавания сокращенной переводческой записи.

9. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

Основная литература

1. Ананин Д.П. Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие / Ананин Д.П.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102793.html>
2. Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102877.html>
3. Кириллова Ю.Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Кириллова Ю.Н.. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>

Дополнительная литература

1. Дегтярева И.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дегтярева И.И., Лядский В.Г.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018.— 191 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/88532.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>.
4. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 975 S.
5. Duden Band 12. Zitate und Aussprueche. – Mannheim: Dudenverlag, 2014. – 1024 S.